



СЛУЖБЕНИ ЛИСТ

СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ

„Службени лист СФРЈ“ — МЕЂУ-
НАРОДНИ УГОВОРИ — излази у из-
дању на српскохрватском, односно
хрватскохрватском, словеначком, ма-
кедонском, албанском и мађарском
језику — Жиро-рачун код Службе
друштвеног књиговодства
68862-603-21943

14 март 1986

БЕОГРАД

БРОЈ 4

ГОД XLII

Цена овом броју је 540.— динара —
Преплата за 1986 годину износи
4 730 динара — Рок за рекламације
15 дана — Редакција Улица Јована
Ристића бр 1. Пошт Фак 226 — Теле-
фони Централ 659-155 Уредништво
651-885 Служба претплате 651 732 Те-
леке 11756

САДРЖАЈ

	Страна
14 Закон о ратификацији Уговора између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Демократске Социјалистичке Републике Сри Ланке о избглавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину	3
15 Закон о ратификацији Статута Међународног центра за генетски ин- жењеринг и биотехнологију	12
16 Закон о ратификацији Споразума између Савезног извршног већа Скупштине Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Републике Ирак о еквиваленцији сведочанстава, степена и диплома додељених у средњим школама, универзитетима и другим овлашћеним установама у Социјалистичкој Федеративној Републици Југославији и Републици Ираку	23
17 Уредба о ратификацији Протокола трговинске размене између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Арапске Републике Сирије за 1984—1985 годину	27
18 Уредба о ратификацији Усаглашеног записника о разговорима привредних делегација Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Исламске Републике Ирана,	30
19 Уредба о ратификацији Амандмана на текст Бернске конвенције о заштити литерарних и уметничких дела (Париски акт, 1971)	37
20 Уредба о ратификацији Амандмана а текст Конвенције о оснивању Светске организације за интелектуалну својину (1967),	38
21 Уредба о ратификацији Прилога бр 4 Протокола 5 заседања Мешовите комисије за научно-техничку сарадњу између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Демократске Народне Републике Кореје	39
22 Уредба о ратификацији Записника са Двадесетпетог редовног заседања Сталне мешовите Југословенско-грчке пограничне комисије	40
23 Уредба о ратификацији Програма размена у области културе између Савезног извршног већа Скупштине Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Републике Турске за 1984, 1985 и 1986 годину	46
24 Уредба о ратификацији Протокола о XVI заседању Мешовите комисије предвиђене чланом 12 Споразума између Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Народне Републике Мађарске о међународном друмском превозу путника аутобусима, као и о XVII заседању Мешовите комисије предвиђене чланом 27 Споразума између Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Народне Републике Мађарске о превозу робе теретним возилима, као и о царинском поступку у вези с тим превозима	57



14

На основу члана 315 тачка 3 Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Председништво Социјалистичке Федеративне Републике Југославије издаје

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ДЕМОКРАТСКЕ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ РЕПУБЛИКЕ СРИ ЛАНКЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ

Проглашава се Закон о ратификацији Уговора између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Демократске Социјалистичке Републике Сри Ланке о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, који је усвојила Скупштина СФРЈ, на седници Већа република и покрајина од 28 децембра 1985 године и на седници Савезног већа од 26 фебруара 1986 године

II бр 540
26 фебруара 1986 године
Београд

Председник
Председништва СФРЈ,
Радован Влајковић, с р

Председник
Скупштине СФРЈ,
Илијаз Куртешки, с р

ЗАКОН

О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ДЕМОКРАТСКЕ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ РЕПУБЛИКЕ СРИ ЛАНКЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ

Члан 1

Ратификује се Уговор између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Демократске Социјалистичке Републике Сри Ланке о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, сачињен у Коломбу 7 маја 1985 године, у оригиналу на српскохрватском, синхала и енглеском језику*

Члан 2

Текст Уговора у оригиналу на српскохрватском језику гласи

* Текст уговора у оригиналу на синхала и енглеском језику може се видети у Савезном секретаријату за иностране послове

УГОВОР

Члан 3

ИЗМЕЊУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ДЕМОКРАТСКЕ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ РЕПУБЛИКЕ СРИ ЛАНКЕ, О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ

Опште дефиниције.

Социјалистичка Федеративна Република Југославија и Демократска Социјалистичка Република Сри Ланка

У жељи да закључе Уговор о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину,

Споразумеле су се о следећем

Члан 1

Лица на која се примењује уговор

Овај уговор примењује се на лица која су резиденти једне или обе државе уговорнице

Члан 2

Порези на које се примењује уговор

1 Овај уговор примењује се на порезе на доходак и на имовину које заводи држава уговорница или њене друштвено-политичке заједнице, независно од начина на који се наплаћују

2 Порезима на доходак и на имовину сматрају се сви порези који се заводе на укупан доходак, а укупну имовину или на делове дохотка или имовине, укључујући порезе на приходе од отуђења покретности или непокретности, порезе на укупне износе личних доходака које исплаћују предузећа, као и порезе на прираст имовине

3 Порези на које се примењује овај уговор су

- a) у Југославији
- i) порез из дохотка организација удруженог рада,
 - ii) порез из личног дохотка из радног односа,
 - iii) порез из личног дохотка од пољопривредне делатности,
 - iv) порез из личног дохотка од самосталног обављања привредних и непривредних делатности,
 - v) порез из личног дохотка од ауторских права, патената и техничких унапређења,
 - vi) порез на приход од имовине и имовинских права,
 - vii) порез на имовину,
 - viii) порез из укупног прихода грађана,
 - ix) порез на добит страних лица остварену улагањем у домаћу организацију удруженог рада за сврхе заједничког пословања,
 - x) порез на добит страних лица остварену извођењем инвестиционих радова,
 - xi) порез на приход страних лица остварен од превоза путника и робе,

(даље у тексту „Југословенски порез“),

b) у Сри Ланки

- i) порез на доходак, обухватајући и порез на доходак на основу промета предузећа која имају дозволу Велике привредне коморе Коломба,
- ii) порез на имовину,

(даље у тексту „порез Сри Ланке“)

4 Уговор ће се примењивати и на исте или битно сличне порезе који се заведу после дана потписивања овог уговора поред, или уместо, постојећих пореза Надлежни органи држава уговорница саопштавају једни другима значајне промене извршене у њиховим пореским законима

1 За потребе овог уговора
(a) изрази „држава уговорница“ и „друга држава уговорница“ означавају Југославију или Сри Ланку, зависно од смисла,

(b) израз „Југославија“ означава територију Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, а обухвата и подручје изван територијалног мора Југославије које је означено или може будуће бити означено, према законима Југославије и у складу са међународним правом, као подручје унутар кога могу бити коришћена права Југославије на морско дно и подморје и њихова природна богатства,

(c) израз „Сри Ланка“ означава територију Демократске Социјалистичке Републике Сри Ланке, а обухвата и подручје изван територијалног мора Сри Ланке које је означено или може будуће бити означено, према законима Сри Ланке и у складу са међународним правом, као подручје унутар кога могу бити коришћена права Сри Ланке на морско дно и подморје и њихова природна богатства

(d) израз „држављани“ означава
i) у случају Југославије, сва физичка лица која имају држављанство Социјалистичке Федеративне Републике Југославије према југословенским важећим законима,

ii) у случају Сри Ланке
i) сва физичка лица која имају држављанство Сри Ланке,

ii) сва правна лица, партнерства и удружења која остварују такав статус према важећим законима у Сри Ланки,

(e) израз „лице“ означава

i) у случају Југославије, физичко лице и правно лице,

ii) у случају Сри Ланке, физичко лице, друштво и другу групу лица,

(f) израз „друштво“ означава

i) у случају Југославије, организацију удруженог рада и друго правно лице подложно опорезивању,

ii) у случају Сри Ланке, правно лице или лице које се сматра као правно лице за пореске сврхе,

(g) израз „предузеће државе уговорнице“ и „предузеће друге државе уговорнице“ означавају, у смислу овог уговора, у случају Југославије, организацију удруженог рада и другу самоуправну организацију и заједницу, радне људе који личним радом самостално обављају делатности и предузеће основано ван територије Југославије којим руководи резидент Југославије, а у случају Сри Ланке, предузеће којим руководи резидент Сри Ланке,

(h) израз „међународни саобраћај“ означава сваки превоз бродом или ваздухопловом који обавља предузеће чије се место стварне управе налази у држави уговорници, осим ако се брод или ваздухоплов користи искључиво између места у другој држави уговорници,

(i) израз „надлежни орган“ означава

i) у случају Југославије, Савезни секретаријат за финансије или његовог овлашћеног представника,

ii) у случају Сри Ланке, Генералног комесара за унутрашње приходе

2 Када држава уговорница примењује овај уговор сваки израз који није дефинисан Уговором има значење према закону те државе који се односи на порезе на које се овај уговор примењује

Члан 4

Резидент

1 У смислу овог уговора, израз „резидент државе уговорнице“ означава лице које у држави уговорници, према закону те државе, подлежи опорезивању по основу свог пребивалишта, боравишта, седишта управе или било код другог обележја сличне природе

2 Ако је, према одредбама става 1 овог члана, физичко лице резидент обе државе уговорнице, његов се статус одређује на следећи начин

а) сматра се да је резидент државе у којој има стално место становања Ако има стално место становања у обе државе, сматра се да је резидент државе са којом су његове личне и економске везе тешње (средиште животних интереса),

б) ако не може да се одреди држава у којој има седиште животних интереса, или ако ни у једној држави нема стално место становања, сматра се да је резидент државе у којој има уобичајено место становања,

ц) ако има уобичајено место становања у обе државе или га нема ни у једној од њих, сматра се да је резидент државе чији је држављанин,

д) ако је држављанин обе државе или ни једне од њих, надлежни органи држава уговорница решиће то питање споразумно

3 Ако је, према одредбама става 1 овог члана, лице које није физичко, резидент обе државе уговорнице, сматра се да је резидент државе у којој се налази његово седиште стварне управе

Члан 5

Стална пословна јединица

1 У смислу овог уговора, израз „стална пословна јединица“ означава стално место пословања преко кога се пословање предузећа потпуно или делимично обавља

2 Под изразом „стална пословна јединица“ подразумева се нарочито

а) седиште управе,

б) филијала,

ц) пословница,

д) фабрика,

е) радионица, и

ф) рудник, извор нафте или гаса, каменолом или друго место искоришћавања природних богатстава

3 Под изразом „стална пословна јединица“ такође се подразумева

а) градилиште, грађевински, монтажни или инсталациони радови, али само ако такво градилиште, радови или делатности трају дуже од 275 дана,

б) пружање услуга, обухватајући консултантске услуге које предузеће обавља преко својих радника или другог особља које предузеће ангажује за те потребе, али само ако делатности те природе трају (за исте или повезане радове) у тој земљи у периоду или периодима који укупно износе више од 275 дана у дванаестомесечном периоду

4 Изузетно од одредаба ст 1, 2 и 3 овог члана, под изразом „стална пословна јединица“ не подразумева се

а) коришћење објеката и опреме искључиво у сврху ускладиштења, излагања или повремене испоруке добара или робе који припадају предузећу,

б) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво у сврху ускладиштења, излагања или повремене испоруке,

ц) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво са сврхом да је друго предузеће преради,

д) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху куповине добара или робе, или за прибављање обавештења за предузеће,

е) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху рекламирања, пружања обавештења, научног истраживања или сличних делатности које имају припремни или помоћни карактер за предузеће,

ф) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху делатности наведених у подставовима од а) до е) у било којој комбинацији, под условом да је укупна делатност сталне пословне јединице која настаје из ове комбинације припремног или помоћног карактера

5 Изузетно од одредаба ст 1 и 2 овог члана, ако лице, осим заступника са самосталним статусом на кога се примењује став 6 овог члана, ради у држави уговорници у име предузећа друге државе уговорнице, за то предузеће се сматра да има сталну пословну јединицу у првспоменутој држави уговорници у односу на делатности тог лица за предузеће ако то лице

а) има и уобичајено користи у тој држави овлашћење да закључује уговоре у име предузећа, осим ако су делатности тог лица ограничене на делатности у ставу 4 овог члана које, ако би се обављале преко сталног места пословања, не би чиниле ово стално место пословања сталном пословном јединицом према одредбама тог става, или

б) нема таква овлашћења, али уобичајено држава у првспоменутој држави складиште добара или робе са кога редовно испоручује добра или робу у име предузећа

6 Не сматра се да предузеће државе уговорнице има сталну пословну јединицу у другој држави уговорници само зато што своје пословање обавља у тој држави преко посредника, генералног комисионог заступника или другог представника са самосталним статусом, ако та лица делују у оквиру своје редовне пословне делатности

7 Чињеница да друштво које је резидент државе уговорнице контролише или је под контролом друштва које је резидент друге државе уговорнице, или које обавља пословање у другој држави (било преко сталне пословне јединице или на други начин), сама по себи није довољна да се једно друштво сматра сталном пословном јединицом другог друштва

Члан 6

Доходак од непокретности

1 Доходак који резидент државе уговорнице оствари од непокретности (укључујући доходак од пољопривреде или шумарства) која се налази у другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави

2 Израз „непокретност“ у овом уговору има значење према закону државе уговорнице у којој се наведена имовина налази Бродови и ваздухоплови не сматрају се непокретностима

3 Одредбе става 1 овог члана примењују се и на доходак који се оствари од непосредног коришћења, изнајмљивања или другог начина коришћења непокретности

4 Одредбе ст 1 и 3 овог члана примењују се и на доходак од непокретности предузећа и на доходак од непокретности која се користи за обављање самосталних личних делатности

Члан 7

Дохоци од пословања

1 Дохоци предузећа државе уговорнице опорезују се само у тој држави, осим ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази. Ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице, дохоци предузећа могу бити опорезивани у тој другој држави, али само до износа који се може приписати тој сталној пословној јединици.

2 У складу с одредбама става 3 овог члана, ако предузеће државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази, у свакој држави уговорници приписују се тој сталној пословној јединици дохоци које би могла остварити да је била одвојено и посебно предузеће које се бави истим или сличним делатностима под истим или сличним условима и да је пословала потпуно самостално са предузећем чија је стална пословна јединица.

3 При одређивању доходака сталне пословне јединице, као одбици се признају трошкови који су учињени за потребе пословања сталне пословне јединице обухватајући извршне и опште трошкове у држави у којој се стална пословна јединица налази или на другом месту.

4 Дохоци који се приписују сталној пословној јединици одређују се на основу посебних пословних књига које води стална пословна јединица. Ако те књиге не дају одговарајућу основу за одређивање дохотка сталне пословне јединице, ти се дохоци могу одредити на основу расподеле укупних доходака предузећа на његове посебне делове. Усвојени метод расподеле треба да буде такав да резултат буде у складу с принципима из овог члана. Ако је потребно, надлежни органи држава уговорница настојаће да се договоре о методу расподеле доходака предузећа.

5 Сталној пословној јединици не приписују се дохоци ако та стална пословна јединица само купује добра или робу за предузеће.

6 За потребе прегходних ставова, дохоци који се приписују сталној пословној јединици одређују се истим методом из године у годину, осим ако постоји оправдан и довољан разлог да се поступи другачије.

7 Одредбе овог члана примењују се и на добити које резидент Сри Ланке оствари у Југославији по основу учешћа у заједничком пословању са југословенским предузећем.

8 Ако дохоци обухватају и делове дохотка који су на посебан начин регулисани у другим члановима овог уговора, одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова.

Члан 8

Поморски и ваздушни саобраћај

1 Дохоци остварени од коришћења бродова или ваздухоплова у међународном саобраћају опорезују се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа.

2 Изузетно од одредаба става 1 овог члана, дохоци остварени од коришћења бродова у међународном саобраћају могу се опорезивати у држави уговорници у којој се ти бродови користе, али тако обрачунат порез не може бити већи од 50 одсто од пореза који се иначе заводи према унутрашњем закону те државе. За потребе овог става, износ тих доходака који се опорезују у

Сри Ланки не може бити већи од 6 одсто од укупног износа који се прима за превоз путника или робе укрцане у Сри Ланки.

3 Ако се седиште стварне управе предузећа које се бави поморским саобраћајем налази на броду, сматра се да се налази у држави уговорници у којој се налази матична лука брода или, ако нема матичне луке, у држави уговорници чији је резидент корисник брода.

4 Одредбе ст 1 и 2 примењују се и на дохотке од учешћа у полу, заједничком пословању или међународној пословној агенцији.

Члан 9

Удружена предузећа

Ако

а) предузеће државе уговорнице учествује непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа друге државе уговорнице, или

б) иста лица учествују непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа државе уговорнице и предузећа друге државе уговорнице, и ако су у оба случаја између та два предузећа у њиховим трговинским или финансијским односима створени или наметнути услови различити од услова који би били створени између самосталних предузећа, дохоци који би без тих услова настали за једно од предузећа, али који због тих услова нису настали, могу се укључити у дохотке тог предузећа и сходно томе опорезивати.

Члан 10

Дивиденде

1 Дивиденде које исплаћује друштво које је резидент државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави.

2 Дивиденде се могу опорезивати и у држави уговорници чији је резидент друштво које исплаћује дивиденде, у складу са законима те државе, али тако разрезан порез не може прећи 12,5 одсто од бруто-износа дивиденди.

3 Израз „дивиденде“, како је употребљен у овом члану, означава, у односу на Сри Ланку, доходак од акција или других права која нису потраживања, која учествују у дохоцима, као и доходак од других права друштва који је порески изједначен са дохотком од акција у пореском закону те државе чији је резидент друштво које врши расподелу.

4 Одредбе ст 1 и 2 овог члана не примењују се ако прималац дивиденди, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници чији је резидент друштво које исплаћује дивиденде, преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави, или обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а право на основу кога се дивиденде исплаћују повезано је са сталном пословном јединицом или сталном базом. У том случају примењују се према потреби, одредбе чл 7 или 14 овог уговора.

5 Ако друштво које је резидент државе уговорнице остварује добит или доходак из друге државе уговорнице, та друга држава не може да заведе порез на дивиденде које исплаћује друштво, осим ако су те дивиденде исплаћене резиденти.

денту те друге државе или ако је право на основу кога се дивиденде исплаћују непосредно повезано са сталном пословном јединицом или сталном базом која се налази у тој другој држави, нити да опорезује нерасподељену добит друштва порезом на нерасподељену добит друштва чак и ако се исплаћене дивиденде или нерасподељена добит у потпуности или делимично састоје од добити или дохотка који су настали у тој другој држави

Члан 11

Камата

1 Камата која настаје у држави уговорници и исплаћена је резиденту друге државе уговорнице може се опорезивати у тој другој држави

2 Камата из става 1 овог члана може бити опорезивана и у држави уговорници у којој настаје, у складу са законима те државе, али тако разрезан порез не може прећи 10 одсто од бруто-износа камате

3 Израз „камата“, како је употребљен у овом члану, означава доходак од државних хартија од вредности, обвезница или облигација, независно од тога да ли су обезбеђене залогом и да ли се на основу њих учествује у добити, доходак од потраживања сваке врсте, као и сваки други доходак који је изједначен са доходком од позајмљеног новца према пореском закону државе у којој доходак настаје

4 Одредбе ст 1 и 2 овог члана не примењују се ако прималац камате, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој камата настаје, преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави, или обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а потраживање на које се плаћа камата непосредно је повећано са том сталном пословном јединицом или сталном базом У том случају примењују се према потреби, одредбе чл 7 или 14 овог уговора

5 Сматра се да камата настаје у држави уговорници ако је исплатилац сама та држава, њена друштвено-политичка заједница или резидент те државе

6 Изузетно од одредаба става 5 овог члана, сматра се да камата настаје у држави уговорници у којој исплатилац камате има сталну пословну јединицу или сталну базу на коју се односи зајам на који се плаћа камата и која сноси ту камату, без обзира на то да ли је исплатилац камате резидент те државе уговорнице

7 Ако, због посебног односа између исплатиоца и примаоца или између њих и неког другог лица, износ плаћене камате, имајући у виду потраживање за које се она плаћа, прелази износ који би био уговорен између исплатиоца и примаоца, одредбе овог члана примењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема У том случају, више исплаћен износ опорезује се сагласно законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог уговора

Члан 12

Ауторске накнаде

1 Ауторске накнаде које настају у држави уговорници и исплаћене су резиденту друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави

2 Ауторске накнаде из става 1 овог члана могу се опорезивати и у држави уговорници у којој настају, у складу са законима те државе, али тако разрезан порез не може прећи 10 одсто од бруто-износа ауторских накнада

3 Израз „ауторске накнаде“, како је употребљен у овом члану, означава плаћања било које врсте која су примљена као накнада за коришћење или за право коришћења ауторског права на књижевно, уметничко или научно дело, укључујући биоскопске филмове и филмове или траке за телевизију и радио, патент, заштитни знак, нацрт или модел, план, тајну формулу или поступак, или за коришћење или за право коришћења индустријске, комерцијалне или научне опреме, или за обавештења која се односе на индустријска комерцијална или научна искуства

4 Одредбе ст 1 и 2 овог члана не примењују се ако прималац ауторских накнада, резидент државе уговорнице, обавља послове у другој држави уговорници у којој ауторске накнаде настају, преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави, или обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а право или имовина на основу којих се ауторске накнаде плаћају непосредно су повезани са сталном пословном јединицом или сталном базом У том случају примењују се, према потреби, одредбе чл 7 или 14 овог уговора

5 Сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници ако је исплатилац сама та држава, њена друштвено-политичка заједница или резидент те државе уговорнице

6 Изузетно од одредаба става 5 овог члана, сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници у којој исплатилац ауторских накнада има сталну пословну јединицу или сталну базу у вези са којом је настала обавеза плаћања ауторских накнада и која сноси те ауторске накнаде, без обзира на то да ли је исплатилац ауторских накнада резидент те државе уговорнице

7 Ако, због посебног односа између исплатиоца и примаоца или између њих и неког другог лица, износ плаћених ауторских накнада, имајући у виду коришћење, право или информацију за које су оне плаћене, прелази износ који би био уговорен између исплатиоца и примаоца, одредбе овог члана примењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема У том случају, више исплаћен износ опорезује се сагласно законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог уговора

Члан 13

Приходи од имовине

1 Приходи које оствари резидент државе уговорнице од отуђења непокретности, наведене у члану 6, која се налази у другој држави уговорници могу се опорезивати у тој другој држави

2 Приходи од отуђења покретности која чини део имовине намењене за пословање сталне пословне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретности која припада сталној бази коју користи резидент државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних делатности, укључујући и такве приходе од отуђења такве сталне пословне јединице (саме или заједно са целим предузећем) или такве сталне базе, могу се опорезивати у тој другој држави

3 Приходи од отуђења бродова или ваздухоплова који се користе у међународном саобраћају или од покретности која служи за коришћење таквих бродова или ваздухоплова опорезују се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа

4 Приходи од отуђења хартија од вредности и акција друштва које је резидент Сри Ланке који представљају учешће од најмање 25 одсто могу се опорезивати у Сри Ланки

5 Приходи од отуђења имовине, осим имовине наведене у ст 1 до 4 овог члана, опорезују се само у држави уговорници чији је резидент лице које је отуђило имовину

Члан 14

Самосталне личне делатности

1 Доходак који оствари резидент државе уговорнице од професионалних делатности или других самосталних делатности може се опорезивати у тој држави. Такав доходак изузима се од опорезивања у другој држави уговорници, осим у случајевима предвиђеним у ставу 2 овог члана

2 Доходак који оствари резидент државе уговорнице од професионалних делатности или других самосталних делатности у другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави ако резидент борави у тој другој држави у периоду или периодима који укупно износе више од 183 дана у периоду од 12 месеци, без обзира на то да ли резидент располаже сталном базом у тој другој држави

3 Израз „професионалне делатности“ посебно обухвата самосталне научне, књижевне, уметничке, образовне или наставне делатности, као и самосталне делатности лекара, адвоката, инжењера, архитеката, стоматолога и рачуновођа

Члан 15

Радни однос

1 У складу с одредбама чл 16, 17, 18, 19 и 20 овог уговора, лични доходи и друга слична примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа опорезују се само у тој држави, осим ако се рад обавља у другој држави уговорници. Ако се рад обавља у другој држави уговорници, таква примања могу се опорезивати у тој другој држави пошто су у њој остварена

2 Изузетно од одредаба става 1 овог члана, примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа у другој држави уговорници опорезују се само у првospomenутој држави

а) ако прималац борави у другој држави у периоду или периодима који укупно не прелазе 183 дана у периоду од 12 месеци, и

б) ако су примања исплаћена од стране или у име лица које није резидент друге државе, и

ц) ако примања не сноси стална пословна јединица или стална база коју лице има у другој држави

3 а) Лични доходи које физичком лицу исплаћује држава уговорница или њена друштвено-политичка заједница опорезују се само у тој држави

б) Лични доходи које физичком лицу исплаћује држава уговорница или њена друштвено-политичка заједница опорезују се само у другој држави уговорници ако је прималац који је обавио рад у тој другој држави резидент те државе и под условом

1) да је држављанин те државе или

и) да није постао резидент те државе искључиво због обављања рада

4 Лични доходи које физичко лице оствари радом у вези са привредном делатношћу државе уговорнице или њене друштвено-политичке заједнице опорезују се у складу са одредбама ст 1 и 2 овог члана

5 а) Лични доходи које остваре физичка лица која су држављани Југославије радом у Заједничком привредном представништву Југославије или Туристичком савезу Југославије опорезују се само у Југославији

б) Лични доходи које остваре физичка лица која су држављани Сри Ланке радом за Џејлонски туристички одбор опорезују се само у Сри Ланки

6 Изузетно од претходних одредаба овог члана, примања остварена из радног односа на броду или ваздухоплову у међународном саобраћају могу се опорезивати у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа

Члан 16

Накнаде остварене за рад у заједничким пословним одборима (накнаде директора)

1 Накнаде директора и слична примања која оствари резидент Југославије у својству члана одбора директора друштва које је резидент Сри Ланке могу се опорезивати у Сри Ланки

2 Накнаде и друга слична примања која оствари резидент Сри Ланке у својству члана заједничког пословног одбора друштва које је резидент Југославије могу се опорезивати у Југославији

Члан 17

Уметници и спортисти

1 Изузетно од одредаба чл 14 и 15 овог уговора, доходак који позоришни, филмски, радио или телевизијски уметници, музичари, спортисти и други извођачи остваре, од личних делатности у том својству, може се опорезивати у држави уговорници у којој су те делатности обављене

2 Ако доходак од делатности извођача или спортисте из става 1 овог члана не притиче лично извођачу или спортисти него другом лицу, тај доходак се може, изузетно од одредаба чл 7, 14 и 15 овог уговора, опорезивати у држави уговорници у којој су обављене делатности извођача или спортисте

3 Изузетно од одредаба ст 1 и 2 овог члана, доходак који је остварен од делатности из става 1 овог члана у оквиру програма културне или спортске размене који су одобриле обе државе уговорнице изузима се од опорезивања у држави уговорници у којој су ове делатности обављене

Члан 18

Пензије

1 Пензије и друга слична примања исплаћена резиденту државе уговорнице по основу ранијег радног односа опорезују се само у тој држави уговорници чији је резидент прималац пензије

2 а) Пензија коју физичком лицу исплати држава уговорница или њена друштвено-политичка

заједница из буџета или из посебног фонда опорезује се само у тој држави

б) Таква пензија опорезује се само у другој држави уговорници ако је прималац држављанин и резидент те државе

3 Пензија коју физичко лице оствари радом вези са привредном делатношћу једне од држава уговорница или њене друштвено-политичке заједнице опорезује се само у држави уговорници чији је резидент физичко лице

Члан 19

Студенти

1 Средства која студент или ученик усмереног образовања или приправник који је непосредно пре одласка у државу уговорницу био или је резидент друге државе уговорнице и који борави у првспоменутој држави искључиво ради образовања или обучавања добија за издржавања, образовања или обучавања не опорезују се у тој држави, под условом да та средства настају из извора ван те државе

2 Доходак који оствари студент или ученик усмереног образовања или приправник од делатности које обавља у држави уговорници у којој борави искључиво ради образовања или обучавања не опорезује се у тој држави, осим ако тај доходак прелази износ који је потребан за његово издржавања, образовања или обучавања

Члан 20

Професори

1 Физичко лице које борави у држави уговорници ради држања наставе или ангажовања у истраживачком раду на универзитету, вишој школи или другој признатој образовној институцији у тој држави уговорници и које је непосредно пре тог борава било или је резидент друге државе уговорнице изузима се од опорезивања у првспоменутој држави уговорници на примања за такву наставу или истраживачки рад за период који није дужи од две године од дана његовог првог борава у том циљу

2 Одредбе става 1 овог члана не примењују се на доходак од истраживачког рада ако истраживачки рад није предузет у јавном интересу него првенствено у личном интересу одређеног лица или више лица

Члан 21

Остали доходак

1 Делови дохотка резидента државе уговорнице, без обзира на то где су настали, који нису регулисани у претходним члановима овог уговора опорезују се само у тој држави

2 Одредбе става 1 овог члана не примењују се на доходак, осим на доходак од непокретности, ако прималац тог дохотка, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази, или обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се у њој налази, а право или имовина на основу којих се доходак плаћа непосредно су повезани са сталном пословном јединицом или сталном базом. У том случају примењују се, према потреби, одредбе чл 7 или 14

Члан 22

Имовина

1 Имовина која се састоји од непокретности коју поседује резидент државе уговорнице и која се налази у другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави

2 Имовина која се састоји од покретности која представља део имовине намењене пословању сталне пословне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретности која припада сталној бази која служи резиденту државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних делатности може се опорезивати у тој другој држави

3 Имовина која се састоји од бродова и ваздухоплова који се користе у међународном саобраћају и покретности која служи за коришћење таквих бродова и ваздухоплова опорезују се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа

4 Сви остали делови имовине резидента државе уговорнице опорезују се само у тој држави

Члан 23

Методи за отклањање двоструког опорезивања

1 У Југославији се двоструко опорезивање избегава на следећи начин

а) ако резидент Југославије остварује доходак или поседује имовину који се, у складу са одредбама овог уговора, може опорезивати у Сри Ланки, Југославија, у складу са одредбама ст 2 и 3 овог члана, изузима тај доходак или имовину од пореза,

б) ако резидент Југославије остварује доходак који, у складу са одредбама чл 8, 10, 11 и 12 овог уговора може бити опорезиван у Сри Ланки, Југославија признаје као одбитак од пореза на доходак тог резидента износ једнак порезу који је плаћен у Сри Ланки. Тај одбитак не може прећи део пореза који је обрачунат пре извршеног одбијања, а који одговара дохотку који је остварен из Сри Ланке,

ц) ако су, у складу са неком одредбом Уговора, доходак који оствари или имовина коју поседује резидент Југославије изузети од пореза у Југославији, Југославија може, при обрачунавању пореза на остали доходак или имовину тог резидента, да примени пореску стопу која би била примењена да изузети доходак или имовина нису били тако изузети

2 У Сри Ланки се двоструко опорезивање избегава на следећи начин

Југословенски порез који се плаћа на доходак остварен из Југославије или на имовину која се поседује у Југославији одобрава се као одбитак од пореза Сри Ланке који се плаћа на тај доходак или на ту имовину. Овај одбитак не може бити већи од дела пореза Сри Ланке како је обрачунат пре одобравања одбитка и који одговара односном делу дохотка или имовине

3 Ради обрачунавања одбитка у држави уговорници, порез плаћен у другој држави уговорници сматра се да обухвата и порез који се иначе плаћа у тој другој држави али који је држава, сагласно својим правним одредбама о пореским стимулацијама, умањила или занемарила

Члан 24

Једнак третман

1 Резиденти државе уговорнице не подлежу другој држави уговорници опорезивању или обавези у вези са опорезивањем који су друкчији или тежи од опорезивања и обавеза у вези са опорезивањем којима резиденти те друге државе подлежу или могу подлегати у истим условима

2 Опорезивањем сталне пословне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници не може бити неповољније у тој другој држави од опорезивања предузећа те друге државе која обављају исте делатности Ова одредба не значи обавезу државе уговорнице да резидентима друге државе уговорнице одобрава лична ослобађања, олакшице и умањења за сврхе опорезивања због личног статуса или породичних обавеза које одобрава својим резидентима

3 Камата, ауторске накнаде и друге исплате које плаћа предузеће државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице ради одређивања опорезивих доходака таквог предузећа, одбијају се под истим условима као да су исплаћене резиденту првоспоменуте државе, осим у случајевима предвиђеним у одредбама члана 9, члана 11 став 7 или члана 12 став 7 овог уговора На исти начин, дугови предузећа државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице, ради одређивања опорезиве имовине тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су били утврђени са резидентом првоспоменуте државе

4 Предузећа државе уговорнице чију имовину потпуно или делимично поседују или контролишу, посредно или непосредно један или више резидената друге државе уговорнице у првоспоменутој држави уговорници, не подлежу опорезивању или обавези у вези са опорезивањем које је друкчије или теже од опорезивања и обавеза у вези са опорезивањем коме друга слична предузећа првоспоменуте државе подлежу или могу подлегати

5 Одредбе овог члана примењују се на порезе наведене у члану 2 овог уговора

Члан 25

Поступак заједничког договарања

1 Ако резидент државе уговорнице сматра да мере једне или обе државе уговорнице доводе или ће довести до његовог опорезивања које није у складу с одредбама овог уговора, он може без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законима тих држава, изложити свој случај надлежном органу државе уговорнице чији је резидент Случај мора бити изложен у року од три године од првог обавештења о мери која доводи до опорезивања које није у складу са одредбама овог уговора

2 Надлежни орган, ако сматра да је приговор оправдан и ако није у могућности да сам дође до задовољавајућег решења, настоји да реши случај заједничким договором са надлежним органом друге државе уговорнице, ради избегавања опорезивања које није у складу с овим уговором Постигнут договор примењује се без обзира на временска ограничења у унутрашњем закону држава уговорница

3 Надлежни органи држава уговорница настојаће да заједничким договором отклоне тешкоће или нејасноће које настају при тумачењу или примени Уговора Они се могу и заједнички саветовати ради избегавања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени у овом уговору

4 Надлежни органи држава уговорница могу непосредно међусобно општити ради постизања договора у смислу ст 1, 2 и 3 овог члана

Члан 26

Размена обавештења

1 Надлежни органи држава уговорница размењују обавештење које је потребно за примену одредаба овог уговора или унутрашњих закона држава уговорница који се односе на порезе обухваћене овим уговором ако је опорезивање које они регулишу у складу са Уговором Свако обавештење тако размењено сматра се тајном и може се саопштити само лицима или органима који се баве разрезом, наплатом или принудном наплатом пореза на које се односи уговор

2 Одредбе става 1 овог члана не могу се ни у ком случају тумачити тако као да се надлежном органу једне од држава уговорница намеће обавеза да

а) предузима управне мере супротне законима или управној пракси те или друге државе уговорнице,

б) даје обавештење које се не може добити по законима или у уобичајеном управном поступку те или друге државе уговорнице,

ц) даје обавештење које открива пословну или службену тајну или пословни поступак или обавештење чије би саопштење било супротно јавној политици (јавном поретку)

Члан 27

Дипломатски и конзуларни представници

Одредбе овог уговора не односе се на пореске повластице дипломатских или конзуларних представника предвиђене општим правилима међународног права или одредбама посебних уговора

Члан 28

Ступање на снагу

Овај уговор ступа на снагу када државе уговорнице дипломатским путем обавесте једна другу да су код њих испуњени сви услови за његово ступање на снагу, а примењиваће се по истеку 30 дана од дана размене последњег обавештења

а) у Југославији

у односу на порезе на доходак и на имовину за сваку календарску годину која почиње на дан или после првог дана јануара календарске године која следи годину у којој је извршена размена последњег обавештења,

б) У Сри Ланки

у односу на порезе на доходак и на имовину за сваку годину разреза која почиње на дан или после првог априла у календарској години која следи годину у којој је извршена размена последњег обавештења

Члан 29

Престанак важења

Овај уговор остаје на снази док га не откаже једна од држава уговорница Свака држава уговорница може отказати овај уговор, дипломатским путем, достављањем обавештења о престанку ва-

жења најкасније до 30 јуна календарске године после пет година од дана ступања на снагу Уговора У том случају, овај уговор престаје да важи

а) у Југославији

у односу на порезе на доходак и на имовину сваку календарску годину која почиње на дан после првог дана јануара календарске године која следи годину у којој је дато обавештење о престанку важења,

б) У Сри Ланки

у односу на порезе на доходак и на имовину за сваку годину разреда која почиње на дан или после првог априла календарске године која следи

годину у којој је дато обавештење о престанку важења

У потврду чега су потписани, прописно за то овлашћени потписали овај уговор

Сачињено у Коломбу 7 маја 1985 године, у два изворна примерка на српскохрватском, синхала и енглеском језику, оба примерка једнако аутентична У случају неслагања у тумачењу, енглески текст је меродаван

За Социјалистичку Федеративну Републику Југославију,

Владимир Бабшек, с р

За Демократску Социјалистичку Републику Сри Ланку,

Hugh Molagoda, с р

Члан 3

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ“

15.

На основу члана 315 тачка 3 Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Председништво Социјалистичке Федеративне Републике Југославије издаје

УКАЗ

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О РАТИФИКАЦИЈИ СТАТУТА МЕЂУНАРОДНОГ ЦЕНТРА ЗА ГЕНЕТСКИ ИНЖЕЊЕРИНГ И БИОТЕХНОЛОГИЈУ

Проглашава се Закон о ратификацији Статута Међународног центра за генетски инжењеринг и биотехнологију, који је усвојила Скупштина СФРЈ, на седници Већа република и покрајина од 31 јануара 1986 године и на седници Савезног већа од 26 фебруара 1986 године

П бр 552
26 фебруара 1986 године
Београд

Председник
Председништва СФРЈ,
Радован Влајковић, с р

Председник
Скупштине СФРЈ,
Илијаз Куртеш, с р

ЗАКОН

О РАТИФИКАЦИЈИ СТАТУТА МЕЂУНАРОДНОГ ЦЕНТРА ЗА ГЕНЕТСКИ ИНЖЕЊЕРИНГ И БИОТЕХНОЛОГИЈУ

Члан 1

Ратификује се Статут Међународног центра за генетски инжењеринг и биотехнологију, са Протоколом, потписан у Мадриду 13 септембра 1983 године, у оригиналу на арапском, кинеском, енглеском, француском, руском и шпанском језику *

Члан 2

Текст Статута, са Протоколом, у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српскохрватском језику гласи

* Текст Статута у оригиналу на арапском, кинеском, француском, руском и шпанском језику може се видети у Савезном секретаријату за иностране послове

STATUTES**OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY**

The States, parties to the present statutes

Recognizing the need for developing and applying peaceful uses of genetic engineering and biotechnology for the benefit of mankind,

Urging that the potential of genetic engineering and biotechnology should be utilized to contribute to solving the pressing problems of development, particularly in the developing countries,

Being aware of the need for international co-operation in this field, particularly in research, development and training

Emphasizing the urgency of strengthening the scientific and technological capabilities of developing countries in this field,

Recognizing the important role that an International Centre would play in the application of genetic engineering and biotechnology for development,

Bearing in mind that the High-Level Meeting held on 13-17 December 1982 in Belgrade, Yugoslavia, recommended that an International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology of high excellence be established soonest possible, and

Recognizing the initiative taken by the Secretariat of UNIDO for the promotion and the preparation of the establishment of such a Centre, Have agreed as follows

Article 1**Establishment and Seat of the Centre**

1 An International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology (hereinafter referred to as "the Centre") is hereby established as an international organization comprising a centre and a network of affiliated national, sub-regional and regional centres

2 The Centre shall have its seat at

Article 2**Objectives**

The objectives of the Centre shall be

a) To promote international co-operation in developing and applying peaceful uses of genetic engineering and biotechnology, in particular for developing countries,

b) To assist developing countries in strengthening their scientific and technological capabilities in the field of genetic engineering and biotechnology,

c) To stimulate and assist activities at regional and national levels in the field of genetic engineering and biotechnology,

d) To develop and promote application of genetic engineering and biotechnology for solving problems of development, particularly in developing countries,

e) To serve as a forum of exchange of information, experience and know-how among scientists and technologists of Member States,

f) To utilize the scientific and technological capabilities of developing and developed countries in the field of genetic engineering and biotechnology, and

g) To act as a focal point of a network of affiliated (national, sub-regional and regional) research and development centres

СТАТУТ**МЕЂУНАРОДНОГ ЦЕНТРА ЗА ГЕНЕТСКИ ИНЖЕЊЕРИНГ И БИОТЕХНОЛОГИЈУ**

Државе, стране уговорнице овог статута,

Увиђајући потребу развијања и примењивања мирољубивог коришћења генетског инжењеринга и биотехнологије у корист човечанства,

Залажући се да потенцијал генетског инжењеринга и биотехнологије треба користити тако да допринесе решавању горућих проблема развоја, посебно у земљама у развоју,

Свесне потребе за међународном сарадњом у овој области, посебно у области истраживања, развоја и обуке,

Наглашавајући неопходност да се што пре ојачају научне и технолошке могућности земаља у развоју на овом пољу,

Увиђајући важну улогу коју би један Међународни центар одиграо у примени генетског инжењеринга и биотехнологије за развој,

Имајући на уму да је састанак одржан на високом нивоу у Београду, Југославија, од 13 до 17 децембра 1982 године, дао препоруку да се што пре оснује један Међународни центар за генетски инжењеринг и биотехнологију који би се одликовао високим квалитетом, и

Увиђајући иницијативу коју је Секретаријат УНИДО-а покренуо за унапређење и припрему за оснивање једног таквог центра, Договориле су се о следећем

Члан 1**Оснивање Центра и његово седиште**

1 Овим се оснива Међународни центар за генетски инжењеринг и биотехнологију (у даљем тексту Центар), као једна међународна организација која се састоји из једног центра и мреже удружених националних, регионалних и подрегионалних центара

2 Седиште центра је у

Члан 2**Циљеви**

Циљеви Центра су

(а) да унапређује међународну сарадњу у развијању и примени генетског инжењеринга и биотехнологије у мирнодопске сврхе, посебно за земље у развоју,

(б) да помаже земљама у развоју да ојачају своје научне и технолошке могућности у области генетског инжењеринга и биотехнологије,

(ц) да подстиче и потпомаже активности, на регионалном и националном нивоу, у области генетског инжењеринга и биотехнологије,

(д) да развија и унапређује примену генетског инжењеринга и биотехнологије у решавању развојних проблема, посебно у земљама у развоју,

(е) да послужи као форум за размену информација, искустава и знања између научника и технолога земаља чланица,

(ф) да користи научне и технолошке могућности развијених земаља и земаља у развоју у области генетског инжењеринга и биотехнологије, и

(г) да послужи као средишна тачка једне мреже удружених истраживачких и развојних центара (регионалних, подрегионалних и националних)

Article 3

Functions

Towards the fulfilment of its objectives, the Centre shall generally take necessary and appropriate action, and in particular shall

a) Carry out research and development including pilot-plant activities in the field of genetic engineering and biotechnology,

b) Train at the Centre and arrange the training elsewhere of scientific and technological personnel, particularly from developing countries,

c) Provide, upon request, advisory services to Members to develop their national technological capacity,

d) Promote interaction between the scientific and technological communities of the Member States through programmes to enable visits of scientists and technologists to the Centre, and through programmes of associateship and other activities,

e) Convene expert meetings to strengthen the activities of the Centre,

f) Promote networks of national and international institutions as appropriate to facilitate activities such as joint research programmes, training, testing and sharing of results, pilot-plant activities, information and material exchange,

g) Identify and promote without delay the initial network of highly qualified research centres to serve as Affiliated Centres, promote existing national, sub-regional, regional and international networks of laboratories, including those associated with the organizations mentioned in Article 15, active in or related to the field of genetic engineering and biotechnology to serve as Affiliated Networks, as well as promote the establishment of new highly qualified research centres,

h) Carry out a programme of bio-informatics to support in particular research and development and application for the benefit of developing countries,

i) Collect and disseminate information on fields of activities of concern to the Centre and the Affiliated Centres,

j) Maintain close contacts with industry

Article 4

Membership

1 Members of the Centre shall be all States that have become parties to these Statutes in accordance with Article 20 thereof

2 Founding Members of the Centre shall be all Members that have signed these Statutes before their entry into force in accordance with Article 21 thereof

Article 5

Organs

1 The organs of the Centre shall be

- a) The Board of Governors,
- b) The Council of Scientific Advisers,
- c) The Secretariat

2 Other subsidiary organs may be established by the Board of Governors in accordance with Article 6

Члан 3

Функције

Центар ће у принципу предузимати неопходне и одговарајуће активности ради испуњавања својих циљева, а посебно ће

(а) спроводити истраживачке и развојне активности, укључујући експерименталне погоне у области генетског инжењеринга и биотехнологије,

(б) вршити обуку у Центру и организовати је за научно и технолошко особље на другим местима, посебно особља из земаља у развоју,

(ц) обезбеђивати, на захтев, саветодавне услуге чланицама за развој њихових националних технолошких капацитета,

(д) унапређивати међуакцију научних и технолошких заједница држава чланица кроз програме који ће научницима и технолозима омогућити да посете Центар и кроз програме ангажовања спољних сарадника и друге активности,

(е) сазивати састанке стручњака како би се ојачале активности Центра,

(ф) унапређивати мреже националних и међународних институција, према потреби, како би потпомогао такве активности као што су заједнички истраживачки програми, обука, проверавање и заједничко коришћење резултата, активности везане за експерименталне погоне, размене информација и материјала,

(г) идентификовати и без одлагања унапређивати основну мрежу висококвалификованих истраживачких центара који би служили као придружени центри, унапређивати постојеће националне, регионалне, подрегионалне и међународне мреже лабораторија, укључујући оне повезане са организацијама поменутима у члану 15, активне или у вези са обласћу генетског инжењеринга и биотехнологије које би послужиле као придружене мреже, као и унапређивање и оснивање нових висококвалификованих истраживачких центара,

(х) остваривати програм биоинформатике који би посебно дао подршку истраживању, развоју и примени у корист земаља у развоју,

(и) прикупљати и ширити информације из области активности које су од интереса за Центар и удружене центре,

(ј) одржавати блиске контакте са индустријом

Члан 4

Чланство

1 Чланице Центра биће све државе које потпишу овај статус у складу с његовим чланом 20

2 Чланице оснивачи овог центра биће све чланице које су потписале овај статут пре његовог ступања на снагу у складу са његовим чланом 21

Члан 5

Органи

1 Органи Центра биће

- a) Одбор гувернера,
- б) Савет научних саветника,
- ц) Секретаријат

2 Савет гувернера може да оснује друге помоћне органе, у складу са чланом 6

Article 6

Board of Governors

1 The Board of Governors shall consist of a representative of each Member of the Centre, and serving in an ex officio capacity without the right to vote, the Executive Head of UNIDO or his representative. In nominating their representatives, Members shall pay due regard to their administrative capability and scientific background.

2 In addition to exercising other functions specified in these Statutes, Board shall

a) Determine the general policies and principles governing the activities of the Centre,

b) Admit the new Members to the Centre,

c) Approve the work programme and the budget after having taken into account the recommendations of the Council of Scientific Advisers, adopt the financial regulations of the Centre and decide on any other financial matter particularly the mobilization of resources for the effective operation of the Centre,

d) Grant, as a matter of the highest priority, on a case-by-case basis the status of an Affiliated Centre (national, sub-regional, regional and international) to research centres of Member States that fulfil accepted criteria of scientific excellence, and of an Affiliated Network to national, regional and international laboratories,

e) Establish, in accordance with Article 14, rules which regulate patents, licensing, copyrights and other rights to intellectual property, including the transfer of results emanating from the research work of the Centre,

f) Upon recommendation of the Council, take any other appropriate action to enable the Centre to further its objectives and carry out its functions

3 The Board shall hold a regular session once a year, unless it decides otherwise. Regular sessions shall be held at the seat of the Centre unless otherwise determined by the Board.

4 The Board shall adopt its own rules of procedure.

5 A majority of the Members of the Board shall constitute a quorum.

6 Each Member of the Board shall have one vote. Decisions shall be made preferably by consensus, otherwise by a majority of the Members present and voting, except that decisions on the appointment of the Director, programmes of work and the budget shall be made by a two-thirds majority of the Members present and voting.

7 Representatives of the United Nations, the specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as of intergovernmental organizations and non-governmental organizations may, upon invitation of the Board, participate as observers in its deliberations. For this purpose, the Board shall establish a list of organizations that have relationship with and have expressed interest in the work of the Centre.

8 The Board may establish subsidiary organs on a permanent or ad hoc basis, as may be necessary for the effective discharge of its functions, and shall receive reports from such organs.

Article 7

Council of Scientific Advisers

1 The Council shall consist of up to ten scientists and technologists in the substantive fields

Члан 6

Одбор гувернера

1 Одбор гувернера ће се састојати од по једног представника сваке чланице Центра, у ех-официо функцији без права гласа, руководиоца UNIDO-а или његовог представника. У кандидовању својих представника чланице ће обратити дужну пажњу на административне способности и научна искуства кандидата.

2 Поред вршења других функција наведених у овом статуту, Одбор ће

а) утврдити општу политику и принципе којима се регулишу активности Центра,

б) примати нове чланице у Центар,

ц) одобравати радни програм и буџет после разматрања препорука Савета научних саветника, усвајати финансијске прописе Центра и одлучивати о свим осталим финансијским питањима, посебно о ангажовању средстава за ефикасан рад Центра

д) као питање највишег приоритета, на основу појединачних случајева, додељивати статус удруженог центра (националног, подрегионалног, регионалног и међународног) истраживачким центрима земаља чланица који испуњавају прихваћене критеријуме високог научног нивоа и статус удружене мреже националним, регионалним и међународним лабораторијама,

е) у складу са чланом 14 утврђивати прописе којима се регулишу патенти, лиценце, ауторска права и друга права на интелектуалну својину, укључујући и трансфер резултата који проистичу из истраживачког рада Центра,

ф) по препоруци Савета, предузимати друге одговарајуће акције које Центру омогућавају да постигне своје циљеве и да изврши своје функције.

3 Одбор ће одржавати једно редовно заседање сваке године, осим ако не одлучи другачије. Редовне седнице ће се одржавати у седишту Центра, осим ако Одбор другачије не одлучи.

4 Већина чланова Одбора сачињаваће кворум.

5 Одбор ће усвајати свој пословник.

6 Сваки члан Одбора имаће по један глас. Одлуке ће се, по могућности, доносити консенсусом, а иначе већином гласова присутних чланова, осим одлука о именовању директора, програму рада и буџету, које се доносе двотрећинском већином гласова присутних чланица.

7 Представници Уједињених нација, специјализованих агенција и Међународне агенције за атомску енергију, као и међувладних и невладиних организација, могу, по позиву Одбора, као посматрачи, присуствовати разматрањима. Одбор ће за ту сврху сачинити списак организација које одржавају односе са Центром а изразиле су интересовање за његов рад.

8 Одбор може да оснује помоћне органе на сталној или ad hoc бази, како се буде показало неопходно за вршење његових функција и примаће извештаје од таквих органа.

Члан 7

Савет научних саветника

1 Савет ће имати до десет научника и технолога из главних области рада Центра. Научник из

of the Centre. A scientist from the host State shall be a member of the Council. The members of the Council shall be elected by the Board. Due regard shall be paid to the importance of electing the members on a balanced geographical basis. The Director shall serve as Secretary of the Council.

2 Except for the initial election, the members of the Council shall hold office for a period of three years and be eligible for reappointment for another period of three years. The terms of the members shall be such that not more than one-third be elected at one time.

3 The Council shall elect a chairman from among its members.

4 In addition to exercising other functions specified in these Statutes or delegated to it by the Board, the Council shall

a) Examine the draft work programme and the budget of the Centre and make recommendations to the Board,

b) Review the implementation of the approved work programme and make an appropriate report to the Board,

c) Elaborate on the medium and long-term prospectives of the Centre's programmes and planning including specialized and new fields of research and make recommendations to the Board,

d) Assist the Director on all substantive, scientific and technical matters concerning the activities of the Centre, including the co-operation with Affiliated Centres and Networks,

e) Approve safety regulations for the research work of the Centre,

f) Advise the Director on the appointment of senior staff (Heads of Departments and above).

5 The Council may constitute ad hoc panels of scientists from Member States for the preparation of specialized scientific reports to facilitate its task of advising and recommending suitable measures to the Board.

6 a) The Council shall hold a regular session once a year, unless it decides otherwise,

b) Sessions shall be held at the seat of the Centre, unless otherwise determined by the Council.

7 The Heads of Affiliated Centres and one representative for each Affiliated Network may participate in an observer capacity in the deliberations of the Council.

8 Senior scientific staff may attend the sessions of the Council, if so requested.

члеме домаћина биће члан Савета. Чланове Савета бираће Одбор Одговарајућа пажња посвећиваће се равномерном бирању чланова из различитих географских подручја. Директор ће вршити функцију секретара Савета.

2 Осим приликом првих избора, мандат чланова Савета биће три године, са могућношћу поновног постављења за период од три године. Мандати чланова биће такви да се истовремено не бира више од једне трећине чланова.

3 Савет ће међу својим члановима изабрати председавајућег.

4 Поред вршења других функција наведених у овом статуту или функција које им повери Одбор, Савет ће

а) испитивати нацрт радног програма и буџет Центра и давати препоруке Одбору,

б) разматрати остваривање одобреног радног програма и припремати одговарајући извештај за Одбор,

ц) разрадити средњорочне и дугорочне перспективе програма и планова Центра, укључујући специјализоване и нове области истраживања и давати препоруке Одбору,

д) помагати директору у свим битним, научним и техничким питањима која су у вези са активностима Центра, укључујући сарадњу са удруженим центрима и мрежама,

е) одобравати безбедносне прописе за истраживачки рад Центра,

ф) саветовати директора о именовању вишег особља (од нивоа начелника одељења надаље).

5 Савет може да оснује ad hoc групе научника из земаља чланица ради припремања специјализованих научних извештаја који би олакшали његов задатак давања савета и препоручивања одговарајућих мера Одбору.

6 (а) Савет ће одржавати по једну редовну седницу годишње, осим ако другачије не одлучи,

(б) заседања ће се одржавати у седишту Центра, осим ако Савет другачије не одлучи.

7 Руководиоци удружених центара и по један представник из сваке удружене мреже могу учествовати у својству посматрача у раду седница Савета.

8 Више научно особље може да присуствује седницама Савета ако је то потребно.

Article 8

Secretariat

1 The Secretariat shall comprise the Director and the staff.

2 The Director shall be appointed from among candidates of Member States by the Board after consultation with the Council and shall hold office for a period of five years. The Director may be reappointed for a further period of five years after which he shall not be eligible for reappointment. The Director should be a person of the highest possible standing and respect in the scientific and technological field of the Centre. Due regard shall also be given to the experience of the candidate in the management of a scientific centre and a multidisciplinary team of scientists.

3 The staff shall comprise a Deputy Director, Heads of Departments and other professional, technical, administrative and clerical personnel including manual workers as the Centre may require.

Члан 8

Секретаријат

1 Секретаријат чине директор и особље.

2 Одбор ће, после консултација са Саветом, именовати директора међу кандидатима из земаља чланица, са мандатом од пет година. Директор може бити поново биран за период од пет година, после кога не може бити поново постављен. Директор треба да буде лице са највишим могућим угледом и реномеом у области научног и техничког рада Центра Одговарајућа пажња такође ће се посветити искуству кандидата у управљању једним научним центром и мултидисциплинарном групом стручњака.

3 Особље чине заменик директора, начелници одељења и други стручни, технички, и административни радници и чиновници, укључујући и физичке раднике који могу бити потребни Центру.

4 The Director shall be the chief scientific/administrative officer and the legal representative of the Centre. He shall act in that capacity at all meetings of the Board and its subsidiary organs. Subject to directives and control of the Board or the Council, the Director shall have the overall responsibility and authority to direct the work of the Centre. He shall perform such other functions as are entrusted to the Director by these organs. The Director shall be responsible for the appointment, organization and functioning of the staff. The Director shall establish a consultation mechanism with senior scientists of the Centre concerning the evaluation of scientific results and current planning of scientific work.

5 In the performance of their duties the Director and the staff shall not seek or receive instructions from any government or from any authority external to the Centre. They shall refrain from any action that might reflect on their position as international officials responsible only to the Centre. Each Member undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

6 The staff be appointed by the Director under regulations approved by the Board. The conditions of service of staff shall conform as far as possible to those of the United Nations common system. The paramount consideration in the employment of the scientific and technical staff and in determining the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of efficiency, competence and integrity.

Article 9

Affiliated Centres and Networks

1 In pursuance of paragraph 1 of Article 1, sub-paragraph (g) of Article 2 and sub-paragraph (g) of Article 3, the Centre shall develop and promote a system of Affiliated Centres and Affiliated Networks to fulfil the objectives of the Centre.

2 Based on the recommendation of the Council, the Board shall establish the criteria for granting the status of an Affiliated Centre to research centres and decide upon the extent of formal relationship of Affiliated Centres to the organs of the Centre.

3 Based on the recommendation of the Council, the Board shall establish criteria for granting the status of Affiliated Networks to such national, regional and international groups of laboratories of Member States which have special potential for strengthening the activities of the Centre.

4 Upon approval of the Board the Centre shall conclude agreements for establishing relationship with the Affiliated Centres and Networks. These agreements may include, but not be limited to scientific and financial aspects.

5 The Centre may contribute to the financing of Affiliated Centres and Networks according to a formula approved by the Board in agreement with interested Member States.

Article 10

Financial Matters

1 The financing of the Centre shall in general consist of

a) Initial contributions for launching the Centre,

4 Директор је главни научни (административни службеник и правни заступник Центра. У том својству он ће присуствовати свим састанцима Одбора и његових помоћних органа. Директор ће, зависно од упутстава и контроле Одбора Савета, имати целокупну одговорност и овлашћење да усмерава рад Центра. Он ће вршити и друге функције које му повере ови органи. Директор је одговоран за именовање, организовање и рад особља. Директор ће успоставити механизам за вршење консултација са вишим научницима Центра у вези са оцењивањем научних резултата и планирањем текућег научног рада.

5 У вршењу својих дужности, директор и особље неће тражити или примати инструкције од било које владе или власти ван Центра. Они ће се уздржавати од свих активности које би се могле одразити на њихов положај као међународних службеника одговорних само Центру. Сваки члан прихвата да поштује искључиво међународни карактер одговорности директора и особља, и да не покушава да на њих утиче у вршењу њихових дужности.

6 Директор именује особље у складу с прописима које одобрава Одбор. Услови рада особља ће, колико је то могуће, бити у складу са условима заједничког система Уједињених нација. При запошљавању научног и техничког особља и одређивању услова рада треба имати на уму обезбеђивање највећих стандарда у погледу ефикасности, компетенције и интегритета.

Члан 9

Придружени центри и мреже

1 Центар ће развијати и унапређивати, у складу са ставом 1 чланом 1, потпараграфом (г) члана 2 и потпараграфом (г) члана 3, систем придружених центара и удружених мрежа за остваривање циљева Центра.

2 Одбор ће, на основу препорука Савета, успостављати критеријуме за додељивање статуса придруженог центра истраживачким центрима и одлучивати о формалном односу између придруженог центра и органа Центра.

3 Одбор ће, на основу препорука Савета, успостављати критеријуме за додељивање статуса придружене мреже таквим националним, регионалним и међународним групама лабораторија, земља чланица које имају посебан потенцијал за јачање активности Центра.

4 По одобрењу Одбора, Центар ће закључити споразуме, о успостављању веза са придруженим центрима и мрежама и споразуми могу да укључе, али не морају бити ограничени, на научне и финансијске аспекте.

5 Центар може да допринесе финансирању удружених центара и мрежа у складу са обрасцем који је одобрио Одбор у договору са заинтересованим земљама чланицама.

Члан 10

Финансијска питања

1 Финансирање Центра се уопштено састоји од

а) првих доприноса за покретање Центра,

b) Annual contributions by the Members preferably in convertible currency,

c) General and special voluntary contributions, including gifts, bequests, subventions and funds in trust from Members, non-member states, the United Nations, its specialized agencies, the International Atomic Energy Agency, the United Nations Development Programme, intergovernmental and non-governmental organizations, foundations, institutions and private persons subject to the approval of the Board,

d) Any other sources, subject to the approval of the Board

For financial considerations, least developed countries, as defined by the appropriate resolutions of the United Nations may become Members of the Centre on the basis of more favourable criteria to be established by the Board

3 The Host State shall make an initial contribution by making available to the Centre the necessary infrastructure (land, buildings, furniture, equipment, etc) as well as through a contribution to the operating costs of the Centre in the initial years of its operation

4 The Director shall prepare and submit to the Board through the Council a draft programme of work for the following fiscal period together with the corresponding financial estimates

5 The fiscal period of the Centre shall be the calendar year

b) годишњих доприноса земаља чланица по могућству у конвертибилној валути,

ц) општих и посебних добровољних прилога, укључујући поклоне, завештање, субвенције и повереничке фондове чланица, земаља нечланица, Организације Уједињених нација, њених специјализованих агенција, Међународне агенције за атомску енергију, Развојног програма Уједињених нација, међувладиних и невладиних организација, фондација, институција и приватних лица, што подлеже одобрењу Одбора,

д) било ког другог извора, зависно од одобрења Одбора

2 Из финансијских разлога, најнеразвијеније земље, као што су дефинисане одговарајућим резолуцијама Уједињених нација, могу постати чланице Центра на основу повољнијих критеријума које ће утврђивати Одбор

3 Земља домаћин ће први допринос давати тако што ће Центру ставити на располагање неопходну инфраструктуру (земљиште, зграде, намештај, опрема итд), као и дати допринос за оперативне трошкове Центра у првим годинама његовог рада

4 Директор ће припремити и послати Одбору, преко Савета, нацрт програма рада за наредни фискални период, заједно са одговарајућим финансијским проценама

5 Обрачунски период Центра је календарска година

Article 11

Assessment and Auditing

1 During the first five years the regular budget of the Centre shall be based on the amounts pledged annually by each Member for those five years. After the first five-year period consideration may be given to the possibility of the Board assessing annual contributions each year for the following year on the basis of a formula recommended by the Preparatory Committee which shall take into account the contribution of each Member to the regular budget of the United Nations, based on its most recent scale of assessment

2 States which become Members of the Centre after 31 December may consider the possibility of a special contribution towards capital expenditure and current operational costs for the year in which they become Members

3 Contributions made in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article shall be applied in reducing the contributions of other Members unless otherwise decided by the Board by the majority of all Members

4 The Board shall appoint auditors to examine the accounts of the Centre. The auditors shall submit a report on the annual accounts to the Board through the Council

5 The Director shall furnish the auditors with such information and assistance as they may require to carry out their duties

6 States which have to seek approval of these Statutes by their legislative authorities for participating in the Centre and have therefore signed the Statutes ad referendum shall not be obliged to pay a special contribution as foreseen in paragraph 2 of this Article in order to effect their participation

Члан 11

Оцена и финансијска контрола

1 У току првих пет година, редовни буџет Центра засниваће се на износима које су чланице најавиле као свој годишњи допринос за тај период. После првог петогодишњег периода може се размотрити могућност да Одбор за сваку наредну годину оцени годишње доприносе на основу обрасца који препоручи Припремни комитет, а који узима у обзир допринос сваке чланице редовном буџету Уједињених нација, на основу њене најновије скале процена

2 Земље које постану чланице Центра после 31 децембра могу размотрити могућност давања посебног доприноса за подмиривање инвестиционих улагања и текућих оперативних трошкова за годину у којој су постале чланице

3 Доприноси учињени у складу са одредбама става 2 овог члана примењиваће се у смањивању доприноса других чланица, осим ако Одбор или већина чланица другачије не одлуче

4 Одбор именује ревизоре који ће прегледати рачуне Центра. Ревизори ће Одбору, преко Савета, достављати извештај о годишњим рачунима

5 Директор ће ревизорима пружити оне податке и помоћ која им је неопходна за извршавање њихових дужности

6 Државе које од својих законодавних органа треба да затраже одобрење овог статута ради учешћа у раду Центра, а које су Статут потписале ad referendum неће бити обавезне да плате посебан допринос предвиђен ставом 2 овог члана да би учествовале

Article 12

Headquarters Agreement

The Centre shall conclude a headquarters agreement with the Host Government. The provisions of such agreement shall be subject to the approval of the Board.

Article 13

Legal Status, Privileges and Immunities

1 The Centre shall have juridical personality. It shall be fully empowered to discharge its functions and achieve its objectives, including the following:

- a) To conclude agreements with States or international organizations,
- b) To award contracts,
- c) To acquire and dispose of movable and immovable property,
- d) To initiate legal proceedings.

2 The Centre, its property and assets wherever located shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

3 All premises of the Centre shall be inviolable. The property and assets of the Centre wherever located shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative actions.

4 The Centre, its property, assets, income and transactions shall be exempt from all taxation including customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Centre for its official use. The Centre shall also be exempt from any obligation relating to the payment, withholding or collection of any tax or duty.

5 Representatives of the Members shall enjoy such privileges and immunities as are provided for by Article IV of the Convention on Privileges and Immunities of the United Nations.

6 Officials of the Centre shall enjoy such privileges and immunities as are provided for by Article V of the Convention on Privileges and Immunities of the United Nations.

7 Experts of the Centre shall enjoy the same privileges and immunities as are provided for officials of the Centre in paragraph 6 hereinbefore.

8 All persons undergoing training or taking part in a scheme for the exchange of personnel at the headquarters of the Centre or organized elsewhere within the territory of the Members in pursuance of the provisions of these Statutes shall have the right of entry into sojourn, or exit as is necessary for the purpose of their training or the exchange of personnel. They shall be granted facilities for speedy travel and visas where required shall also be granted promptly and free of charge.

9 The Centre shall co-operate at all times with the appropriate authorities of the Host State and other Members to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of national laws and prevent the occurrence of any abuse in connection with privileges, immunities and facilities mentioned in this Article.

Члан 12

Споразум о седишту

Центар ће закључити споразум са владом домаћином о седишту.

Одредбе таквог споразума подлеже одобрењу Одбора.

Члан 13

Правни статус, привилегије и имунитети

1 Центар ће имати својство правног лица. Он ће бити у потпуности овлашћен да остварује своје функције и циљеве, укључујући и следеће:

- a) да закључује споразуме са државама и међународним организацијама,
- b) да додељује уговоре,
- c) да стиче и продаје покретнине и непокретнине,
- d) да учествује у правним поступцима.

2 Центар, његова имовина и актива, где год се налазила, имаће имунитет у свакој врсти правног поступка, изузев оних случајева у којима се изричито одрекао имунитета. Међутим, подразумева се да се било које одрицање имунитета неће односити на било какву меру извршења.

3 Све просторије Центра су неповредиве. Имовина и актива Центра, где год се налазиле, уживаће имунитет од претреса, заплена, конфискације, експропријације или било каквог другог облика мешања, било извршних органа било правних или судских акција.

4 Центар, његова имовина, актива, приход и трансакција биће ослобођени сваког опорезивања, укључујући царинске дажбине, забрана и рестрикција увоза и извоза у вези с предметима које Центар увози или извози ради службене употребе. Центар ће такође бити ослобођен било каквих обавеза у вези с плаћањем, задржавањем или убирањем пореза или царине.

5 Представници чланица имаће такве привилегије и имунитете који су предвиђени чланом IV конвенције о привилегијама и имунитетима Уједињених нација.

6 Службеници Центра имаће такве привилегије и имунитете који су предвиђени чланом V Конвенције о привилегијама и имунитетима Уједињених нација.

7 Стручњаци Центра имаће исте привилегије и имунитете који су предвиђени за службенике Центра у ставу 6 овог члана.

8 Сва лица која се обучавају или која учествују у програму за размену особља у седишту Центра или која су организована било где на територији чланица у складу са одредбама овог статута, имаће право на улазак, боравак или излазак ван граница у мери у којој је то потребно за њихову обуку или за размену особља. Њима ће бити додељене погодности брзог путовања, и, где је то потребно, брзог и бесплатног добијања виза.

9 Центар ће увек сарађивати са одговарајућим властима државе домаћина и другим чланицама како би се обезбедило правилно извршавање правде, обезбедило поштовање националних закона и спречило било каква злоупотреба у вези са привилегијама, имунитетима и погодностима поменутих у овом члану.

Article 14

Publications and Rights to Intellectual Property

1 The Centre shall publish all results of its research activities provided such publication does not contravene its general policy regarding rights to intellectual property approved by the Board

2 All rights, including title, copyright and patent rights, relating to any work produced or developed by the Centre shall be vested in the Centre

3 It shall be the policy of the Centre to obtain patents or interests in patents on results of genetic engineering and biotechnology developed through projects of the Centre

4 Access to intellectual property rights concerning the results emanating from the research work of the Centre shall be granted to Members and to developing countries that are not Members of the Centre in accordance with applicable international conventions. In formulating rules regulating access to intellectual property the Board shall not establish criteria prejudicial to any Member or group of Members

5 The Centre shall use its patent and other rights, and any financial or other benefits associated herewith, to promote, for peaceful purposes, the development, production and wide application of biotechnology, predominantly in the interest of developing countries

Article 15

Relations with other Organizations

In undertaking activities and in pursuance of its objectives, the Centre may with the approval of the Board seek as appropriate co-operation with other States not parties to these Statutes, the United Nations and its subsidiary organs, the specialized agencies of the United Nations and the International Atomic Energy Agency, governmental and non-governmental and non-governmental organizations, national scientific institutes and societies

Article 16

Amendments

1 Any Member may propose amendments to the Statutes. Texts of proposed amendments shall be promptly communicated by the Director to all Members and shall not be considered by the Board until ninety days after the dispatch of such communication

2 Amendments shall be approved by a two-thirds majority of all Members and shall enter into force for those Members who have deposited instruments of ratification

Article 17

Withdrawal

Any Member may withdraw at any time after five years of membership upon giving one year's written notice to the Depository

Члан 14

Публикације и право на интелектуалну својину

1 Центар ће објављивати све резултате својих истраживачких активности под условом да такво објављивање није у супротности са општом политиком Центра у вези с правима интелектуалне својине, коју је одобрио Одбор

2 Сва права, укључујући назив, ауторско право и патентна права, у вези са било којим радом који је створен или развијен у Центру, припадаће Центру

3 Политика Центра ће бити да набави патенте или омогући учешће у патентима о резултатима генетског инжењеринга и биотехнологије који су развијени у пројектима Центра

4 Приступ правима на интелектуалну својину у вези са резултатима истраживачког рада Центра додељиваће се чланицама и земљама у развоју које нису чланице Центра, у складу с примењивањем међународним конвенцијама. У формулисању прописа којима се регулише право на коришћење интелектуалне својине Одбор ће успоставити критеријуме који иду на штету неких чланица или група чланица

5 Центар ће користити своја патентна и друга права и било које за њих везане финансијске и друге користи да би у мирољубиве сврхе унапредио развој, производњу и широку примену биотехнологије, претежно у интересу земаља у развоју

Члан 15

Односи с другим организацијама

У предузимању активности и остварујући своје циљеве, Центар може, уз одобрење Одбора, да затражи одговарајућу сарадњу с другим државама које нису потписнице овог статута, Организацијом Уједињених нација и њеним помоћним органима, специјализованим агенцијама Уједињених нација и Међународном агенцијом за атомску енергију, владиним и невладиним организацијама, националним научним институцијама и друштвима

Члан 16

Амандмани

1 Свака чланица може да предложи амандмане на Статут. Директор ће чланицама хитно доставити текстове предложених амандмана, које Одбор неће разматрати све до истека периода од деведесет дана од њиховог упућивања чланицама

2 Амандмане ће одобравати двотрећинска већина свих чланица и ступиће на снагу код оних чланица које су депоновале ратификационе инструменте

Члан 17

Иступање из чланства

Свака чланица може се повући после петогодишњег чланства и давања писменог обавештења депозитару годину дана унапред

Article 18

Liquidation

In case of termination of the Centre the State in which the Centre's headquarters are located, shall be responsible for the liquidation, unless otherwise agreed upon by the Members at the time of termination. Except as otherwise decided by the Members, any surplus shall be distributed among those States which are Members of the Centre at the time of the termination in proportion to all payments made by them from the date of their becoming Members of the Centre. In the event of a deficit, this shall be met by the existing Members in the same proportions as their contributions.

Article 19

Settlement of Disputes

Any dispute involving two or more Members concerning the interpretation or application of these Statutes, which is not settled through negotiations between the parties concerned or, if needed, through the good offices of the Board, shall be submitted, at the request of the disputing parties to any of the means to a peaceful solution provided in the Charter of the United Nations within three months from the date on which the Board states that the dispute cannot be settled through the good offices of the Board.

Article 20

Signature, Ratification, Acceptance and Accession

1 These Statutes shall be open for signature by all States at the Meeting of Plenipotentiaries held in Madrid on 12-13 September 1983, and thereafter at United Nations Headquarters in New York until the date of their entry into force in accordance with Article 21.

2 These Statutes shall be subject to ratification or acceptance by signatory States. The appropriate instruments shall be deposited with the Depository.

3 After the entry into force of these Statutes in accordance with Article 21, States that have not signed the Statutes may accede to them by depositing instruments of accession with the Depository after their request for membership has been approved by the Board.

4 States which have to seek approval of these Statutes by their legislative authorities may sign on an ad referendum basis until the appropriate approval has been obtained.

Article 21

Entry into Force

1 These Statutes shall enter into force when at least 24 States, including the Host State of the Centre, have deposited instruments of ratification or acceptance and, after having ascertained among themselves that sufficient financial resources are ensured, notify the Depository that these Statutes shall enter into force.

2 For each State acceding to these Statutes, these Statutes shall enter into force on the 30th day after deposit by such State of its instrument of accession.

Члан 18

Ликвидација

У случају закључивања рада Центра, држава у којој се налази седиште Центра биће одговорна за ликвидацију, осим ако се чланице другачије не договоре у време закључивања рада. Осим ако чланице другачије не одлуче, било какви вишкови расподелаће се између земаља чланица Центра у време закључивања рада Центра, у сразмери са свим њиховим уплатама од датума када су постале чланице Центра. У случају дефицита, постојеће чланице ће га подмирити у сразмери са њиховим доприносима.

Члан 19

Решавање спорова

Било какав спор између две или више чланица у вези с тумачењем или применом овог статута који се не реши преговорима између те две стране или, по потреби, добрим услугама Одбора, доставиће се, на захтев страна које се споре, било ком телу за изналагање мирољубивог решења предвиђеном Повељом Уједињених нација у року од три месеца од датума кад Одбор изјави да се спор не може решити добрим услугама Одбора.

Члан 20

Потписивање, ратификација, прихватање и приступање

1 Овај статут биће отворен за потписивање од свих држава на састанку опуномоћеника, који ће се одржати у Мадриду 12 и 13 септембра 1983, и затим у седишту Уједињених нација у Њујорку до датума њиховог ступања на снагу у складу са чланом 21.

2 Овај статут подлеже ратификацији и прихватању од земаља потписница. Одговарајући инструменти биће депоновани код депозитара.

3 После ступања на снагу овог статута, у складу са чланом 21, државе које га нису потписале могу га прихватити депоновањем инструмената о приступу код депозитара пошто Одбор претходно одобри њихову молбу за пријем.

4 Земље које треба да затраже да овај статут одобре њихови законодавни органи, могу га потписати на ad referendum бази док се не добије одговарајуће одобрење.

Члан 21

Ступање на снагу

1 Овај статут ступа на снагу кад бар 24 државе, укључујући земљу домаћина Центра, депонују инструменте прихватања пошто претходно међусобно утврде да су обезбеђена довољна средства и обавесте депозитара да овај статут ступа на снагу.

2 За сваку земљу која приступа овом статуту, овај статут ће ступити на снагу тридесет дана пошто таква држава депонује инструменте о приступању.

3 Until the entering into force of the Statutes in accordance with paragraph 1 hereinbefore, they shall be applied provisionally upon signature within the limits allowed by national legislation

3 До ступања овог статута на снагу у складу са ставом 1 овог члана, он ће се привремено примењивати после његовог потписивања у оквиру граница које дозвољава национално законодавство

Article 22

Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of these Statutes and shall send the notifications he issues in that capacity to the Director as well as to the Members

Члан 22

Депозитар

Генерални секретар Уједињених нација биће депозитар овог статута и, у том својству, слаће обавештења директору, као и чланицама

Article 23

Authentic Texts

These Statutes shall be authentic in Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries being duly authorized by their respective Governments thereto, have signed the present Statutes

Done at Madrid this thirteenth day of September one thousand nine hundred and eighty three, in a single original

Члан 23

Аутентични текстови

Овај статут биће аутентичан на арапском, кинеском, енглеском, француском, руском и шпанском језику

У потврду чега су доле потписани опуномоћеници, које су овластиле њихове владе, потписали овај статут

Сачињено у Мадриду, септембра, хиљаду девет стотина осамдесет треће године у једном оригиналу

PROTOCOL

OF THE RECONVENED PLENIPOTENTIARY MEETING ON THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY HELD AT VIENNA ON 3 TO 4 APRIL 1984

The Seat of the Centre in the meaning of paragraph 2 of Article 1 of the Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology shall be at Trieste, Italy, and New Delhi, India

This Protocol shall be open for signature in Vienna from 4 to 12 April 1984 and thereafter at United Nations Headquarters in New York until the date of entry into force of the Statutes in accordance with Article 21 thereof

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Protocol on behalf of their respective Governments

Done at Vienna this fourth day of April one thousand nine hundred and eighty-four, in a single original

ПРОТОКОЛ

О ПОНОВНО САЗВАНОМ САСТАНКУ ОПУНОМОЋЕНИКА О ОСНИВАЊУ МЕЂУНАРОДНОГ ЦЕНТРА ЗА ГЕНЕТСКИ ИНЖЕЊЕРИНГ И БИОТЕХНОЛОГИЈУ, КОЈИ ЈЕ ОДРЖАН У БЕЧУ НА ДАН 3 И 4 АПРИЛА 1984 ГОДИНЕ

Седиште Центра, у смислу става 2 члана 1 Статута Међународног центра за генетски инжењеринг и биотехнологију биће у Трсту, Италија и Њу Делхију, Индија

Овај протокол биће отворен за потписивање у Бечу од 4 до 12 априла 1984 године, а после тога — у Седишту Уједињених нација у Њујорку, све до датума ступања на снагу Статута, у складу са чланом 2 овог документа

У потврду чега су доле потписани опуномоћеници, које су овластиле њихове владе, потписали овај протокол

Сачињено у Бечу, на дан четвртог априла, хиљаду деветсто осамдесет четврте године, у једном оригиналу

Члан 3

За спровођење овог закона стараће се Савезни завод за међународну научну, про-светно-културну и техничку сарадњу, у сарадњи са Савезним комитетом за енергетику и индустрију

Члан 4

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ“ — Међународни уговори

16.

На основу члана 315 тачка 3 Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Председништво Социјалистичке Федеративне Републике Југославије издаје

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНОГ ИЗВРШНОГ ВЕЋА СКУПШТИНЕ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ИРАК О ЕКВИВАЛЕНЦИЈИ СВЕДОЧАНСТАВА, СТЕПЕНА И ДИПЛОМА ДОДЕЉЕНИХ У СРЕДЊИМ ШКОЛАМА, УНИВЕРЗИТЕТИМА И ДРУГИМ ОВЛАШЋЕНИМ УСТАНОВАМА У СОЦИЈАЛИСТИЧКОЈ ФЕДЕРАТИВНОЈ РЕПУБЛИЦИ ЈУГОСЛАВИЈИ И РЕПУБЛИЦИ ИРАКУ

Проглашава се Закон о ратификацији Споразума између Савезног извршног већа Скупштине Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Републике Ирака о еквиваленцији сведочанстава, степена и диплома додељених у средњим школама, универзитетима и другим овлашћеним установама у Социјалистичкој Федеративној Републици Југославији и Републици Ираку, који је усвојила Скупштина СФРЈ, на седници Већа република и покрајина од 27 новембра 1985 године и на седници Савезног већа од 26 фебруара 1986 године

П бр 553
26 фебруара 1986 године
Београд

Председник
Председништва СФРЈ,
Радован Влајковић, с р

Председник
Скупштине СФРЈ,
Илијаз Куртeши, с р

ЗАКОН

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНОГ ИЗВРШНОГ ВЕЋА СКУПШТИНЕ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ИРАКА О ЕКВИВАЛЕНЦИЈИ СВЕДОЧАНСТАВА, СТЕПЕНА И ДИПЛОМА ДОДЕЉЕНИХ У СРЕДЊИМ ШКОЛАМА, УНИВЕРЗИТЕТИМА И ДРУГИМ ОВЛАШЋЕНИМ УСТАНОВАМА У СОЦИЈАЛИСТИЧКОЈ ФЕДЕРАТИВНОЈ РЕПУБЛИЦИ ЈУГОСЛАВИЈИ И РЕПУБЛИЦИ ИРАКУ

Члан 1

Ратификује се Споразум између Савезног извршног већа Скупштине Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Републике Ирака о еквиваленцији сведочанстава, степена и диплома додељених у средњим школама, универзитетима и другим овлашћеним установама у Социјалистичкој Федеративној Републици Југославији и Републици Ираку, сачињен у Београду 7 новембра 1984 године, у два оригинала на енглеском језику

Члан 2

Текст Споразума у оригиналу на енглеском језику у преводу на српскохрватском језику гласи

AGREEMENT

BETWEEN THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL OF THE ASSEMBLY OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ CONCERNING THE EQUIVALENCE OF CERTIFICATES, DEGREES AND DIPLOMAS AWARDED BY SECONDARY SCHOOLS, UNIVERSITIES AND OTHER AUTHORISED INSTITUTIONS IN THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF IRAQ

The Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Iraq,

desirous of further strengthening their cooperation in the fields of education and culture,

in accordance with the Agreement of Cooperation between the two countries in the fields of Education and Culture, signed in Belgrade on 23 3 1959,

have decided to conclude the following Agreement

Article 1

Each side shall recognize all certificates, diplomas and degrees granted by official schools and institutions of higher learning of the other side. Holders of these certificates, diplomas and degrees shall be entitled to all rights these certificates, diplomas and degrees authorize them in their respective country

Article 2

Certificates of completion of secondary vocationally — directed education (the fourth stage), Certificate of final examination of secondary school of general education (Gymnasium) awarded in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and certificate of Bacalaureate examination for secondary schools (literary and scientific section) awarded in the Republic of Iraq are mutually recognized and qualify for studying in institutions of higher learning in both countries

Article 3

Certificates of completion of secondary vocationally — directed education (the fourth stage) certificate of final examination of technical and other secondary vocational schools for economy and public services and of art schools, awarded in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and certificate of Bacalaureate examination for secondary industrial, commercial, agricultural schools and certificates of the institutes of fine arts, awarded in the Republic of Iraq are mutually recognized and qualify for studying in corresponding institutions of higher learning in both countries, subject to laws and regulations of the respective institutions of higher learning

Article 4

The competent authorities of the respective country in which the certificates above mentioned in articles 2 and 3 were acquired, will certify the fields of study in which those certificates entitle their holders to enroll in that country

Article 5

Diplomas of junior colleges (više škole) and diplomas of completed studies of the first level of higher learning (of minimum duration of 4

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЉУ САВЕЗНОГ ИЗВРШНОГ ВЕЉА СКУПШТИНЕ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ИРАКА О ЕКВИВАЛЕНЦИЈИ СВЕДОЧАНСТАВА, СТЕПЕНА И ДИПЛОМА ДОДЕЉЕНИХ У СРЕДЊИМ ШКОЛАМА, УНИВЕРЗИТЕТИМА И ДРУГИМ ОБЛАШЉЕНИМ УСТАНОВАМА У СОЦИЈАЛИСТИЧКОЈ ФЕДЕРАТИВНОЈ РЕПУБЛИЦИ ЈУГОСЛАВИЈИ И РЕПУБЛИЦИ ИРАКУ

Савезно извршно веће Скупштине Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Влада Републике Ирака,

у жељи да даље јачају сарадњу у области образовања и културе,

у складу са Споразумом о сарадњи између две земље у области образовања и културе, потписаном у Београду 23 марта 1959 године,

одлучили су да закључе следећи споразум

Члан 1

Свака страна ће признати сва сведочанства, дипломе и степене које су доделиле званичне школе и високошколске установе друге стране. Носиоци тих сведочанстава, диплома и степена имаће сва права која им та сведочанства, дипломе и степени дају у њиховим земљама

Члан 2

Сведочанства о завршеном средњем усмереном образовању (четврти степен стручности) и сведочанства о завршеном испиту општеобразовне средње школе (гимназије), додељена у Социјалистичкој Федеративној Републици Југославији и сведочанства бакалауреатског испита средње школе (књижевни и природњачки смер), додељена у Републици Ираку, узајамно се признају и квалификују за студирање на високошколским институцијама обе земље

Члан 3

Сведочанства о средњем усмереном образовању (четврти степен стручности) и сведочанства о завршеном испиту техничких и њима одговарајућих школа за привредне и друштвене делатности и уметничких школа, додељена у Социјалистичкој Федеративној Републици Југославији и сведочанства о бакалауреатском испиту средњих индустријских, трговачких и пољопривредних школа и сведочанства института ликовних уметности, додељена у Републици Ираку, узајамно се признају и квалификују за студирање на одговарајућим високошколским установама у обема земљама у складу са законима и прописима тих високошколских установа

Члан 4

Надлежни органи у свакој од земаља у којој су стечена сведочанства наведена у чл 2 и 3 потврдиће области студија на које њихови носиоци имају право да се упишу у тој земљи

Члан 5

Дипломе виших и дипломе о завршеним студијама на првом степену високог образовања (у минималном трајању од 4 семестра), издате у Со-

semesters) awarded in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and diplomas awarded by the Foundation of technical institutes in the Republic of Iraq are mutually recognized by both countries as equivalent in corresponding studies, provided that they are awarded after attendance of the specified courses of a minimum of two years of study

Article 6

Diplomas of completed studies of faculties, art academies, and higher schools (visoka škola) awarded in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the licence degree and Bachelor's degree (BA and BSc) awarded in the Republic of Iraq are mutually recognized in both countries as equivalent in corresponding studies, provided they are awarded after attendance of the specified courses of a minimum of four years of study

Article 7

Postgraduate diploma of specialist awarded by the institutions of higher learning and other authorized institutions in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and postgraduate diploma of specialist awarded by institutions of higher learning in the Republic of Iraq are recognized as equivalent in both countries provided that the residency of a minimum of one academic year has been fulfilled

Article 8

The Academic degree of Magister of Science awarded by the institutions of higher learning and other authorized institutions in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Master's degree awarded by institutions of higher learning in the Republic of Iraq are recognized as equivalent in both countries provided that the residency of a minimum of two academic years has been fulfilled. Concerning the residency abroad for the purpose of research, a maximum of one academic year is permitted to be considered a part of the residency required

Article 9

a) Degree of Doctor of science (Doktor nauka) acquired by a citizen of the Republic of Iraq in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia is recognized as equivalent to the degree of Doctor of Philosophy acquired in the Republic of Iraq provided that the residency of a minimum of two academic years after acquiring the degree of Magister in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia or Master's degree in the Republic of Iraq has been fulfilled. Concerning the residency abroad for the purpose of research, a maximum of one academic year is permitted to be considered a part of the residency required

Degree of Doctor of Philosophy acquired by the citizen of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia in the Republic of Iraq is recognized as equivalent to the degree of Doctor of science (Doktor nauka) acquired in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, provided that the residency of a minimum of two academic years after acquiring the degree of Magister in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia or Master's degree in the Republic of Iraq has been fulfilled. Concerning the residency abroad for the purpose of research, a maximum of one academic year is permitted to be considered a part of the residency required

b) Degree of Doctor of science (Doktor nauka) acquired in the Socialist Federal Republic of Yugo-

цијалистичкој Федеративној Републици Југославији и дипломе фондације техничких института издате у Републици Ираку узајамно се признају у обема земљама као еквивалентне у одговарајућој области студија, под условом да су додељене после похађања наставе у најмањем трајању од две године студија

Члан 6

Дипломе о завршеним студијама факултета, уметничких академија и високих школа, додељене у Социјалистичкој Федеративној Републици Југославији и степену лиценцијата и бакалауреата (BA BSc), додељени у Републици Ираку, узајамно се признају у обема земљама као еквивалентни у одређеним областима студија, под условом да су додељени на основу похађања наставе у трајању најмање четири године студија

Члан 7

Постдипломска диплома специјалисте додељена на високошколским и другим овлашћеним установама у Социјалистичкој Федеративној Републици Југославији и постдипломска диплома специјалисте додељена на високошколским установама у Републици Ираку признају се као еквивалентне под условом да је специјалиста најмање једну академску годину провео на тим установама

Члан 8

Академски степен магистра додељен на високошколским и другим овлашћеним установама у Социјалистичкој Федеративној Републици Југославији и степен мастера додељен на високошколским институцијама Републике Ирака признају се као еквивалентни у обема земљама под условом да су на студијама провели најмање две академске године. У погледу времена проведеног у иностранству у циљу истраживачког рада дозвољен је максимум од једне академске године да би се сматрало саставним делом боравка у земљи стицања степена

Члан 9

a) Степен доктора наука који је држављанин Републике Ирак стекао у Социјалистичкој Федеративној Републици Југославији признаје се као еквивалентан степену доктора филозофије стеченом у Републици Ираку под условом да је на одговарајућој установи провео најмање две године од стицања степена магистра у Социјалистичкој Федеративној Републици Југославији или степена мастера у Републици Ираку. У погледу времена проведеног у иностранству у циљу истраживачког рада дозвољен је максимум од једне академске године да би се сматрало саставним делом боравка у земљи стицања степена

Степен доктора филозофије који је држављанин Социјалистичке Федеративне Републике Југославије стекао у Републици Ираку признаје се као еквивалентан степену доктора наука стеченом у Социјалистичкој Федеративној Републици Југославији под условом да је на одговарајућој установи провео најмање две академске године након стицања степена магистра у Социјалистичкој Федеративној Републици Југославији или степена мастера у Републици Ираку. У погледу времена проведеног у иностранству у циљу истраживачког рада дозвољен је максимум од једне академске године да би се сматрало саставним делом боравка у земљи стицања степена

b) Степен доктора наука који је држављанин Социјалистичке Федеративне Републике Југосла-

slavia by a citizen of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia is recognized as equivalent to the degree of Doctor of Philosophy acquired in the Republic of Iraq

Degree of Doctor of Philosophy acquired in the Republic of Iraq by a citizen of the Republic of Iraq is recognized as equivalent to the degree of Doctor of Science (doktor nauka) acquired in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

Article 10

The contracting parties shall exchange information and consult each other about all questions concerning the implementation of this Agreement

Article 11

The two parties shall ratify this Agreement according to the national laws valid in their countries and shall come into force from the date of the exchange of notes which certify the ratification

This Agreement shall be valid for five years. Each Party has the right to terminate it by informing the other Party of this wish three months before the date of its expiry, otherwise it will be renewed automatically for another five years

Written in Belgrade on Seventh of November, 1984 in two originals in English whereof both texts are equally authentic

For the Federal
Executive Council
of the Assembly of
the Socialist Federal
Republic of Yugo-
slavia,

Miljenko Zrelec, (s)

For the Government
of the Republic of Iraq

Abdul Quadir Izzuldin, (s)

вије стекао у Социјалистичкој Федеративној Републици Југославији признаје се као еквивалентан степену доктора филозофије стеченом у Републици Ираку

Степен доктора филозофије који је држављанин Републике Ирака стекао у Републици Ираку признаје се као еквивалентан степену доктора наука стеченом у Социјалистичкој Федеративној Републици Југославији

Члан 10

Уговорне стране ће размењивати информације и консултовати једна другу о свим питањима која се тичу спровођења овог споразума

Члан 11

Две стране ће ратификовати овај споразум у складу са националним законима у својим земљама, а ступиће на снагу даном размене нота о одобравању

Овај споразум ће бити на снази пет година. Свака страна има право да га откаже обавештавајући другу страну о тој жељи три месеца пре датума истицања. У противном, Споразум ће бити аутоматски обновљен на још пет година

Сачињено у Београду, 7 новембра 1984 године, у два оригинала на енглеском језику. Оба текста су подједнако аутентична

За Савезно извршно
веће Скупштине Со-
цијалистичке Феде-
ративне Републике
Југославије,

Миљенко Зрелец, с р

За Владу
Републике Ирака,

Abdul Quadir Izzuldin, с р

Члан 3

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ“ — Међународни уговори

17

На основу члана 347 тачка 8 Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Савезно извршно веће доноси

УРЕДБУ

О РАТИФИКАЦИЈИ ПРОТОКОЛА ТРГОВИНСКЕ РАЗМЕНЕ ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И АРАПСКЕ РЕПУБЛИКЕ СИРИЈЕ ЗА 1984 — 1985 ГОДИНУ

Члан 1

Ратификује се Протокол трговинске размене између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Арапске Републике Сирије за 1984 — 1985 годину, потписан 10 маја 1984 године у Београду, у оригиналу на енглеском језику*

Члан 2

Текст Протокола у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српскохрватском језику гласи

PROTOSOL

ON THE COMMERCIAL EXCHANGE BETWEEN THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE SYRIAN ARAB REPUBLIC FOR THE YEARS 1984 — 1985

The Federal Executive Council of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Syrian Arab Republic desiring a further development of their trade relations and in accordance with the stipulations of the Long — Term Trade Agreement between the Syrian Arab Republic and the Socialist Republic of Yugoslavia, signed on August 16th 1974, have agreed on the following

Article 1

Deliveries of goods between the two countries for the Years 1984 — 1985 will be effected on the basis of lists A and B annexed to the present Protocol and constituting an integral part of the same

Article 2

List A comprises quantities or values of products and materials to be exported by the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to the Syrian Arab Republic

ПРОТОКОЛ

ТРГОВИНСКЕ РАЗМЕНЕ ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И АРАПСКЕ РЕПУБЛИКЕ СИРИЈЕ ЗА 1984 — 1985 ГОДИНУ

Савезно извршно веће Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Влада Арапске Републике Сирије у жељи да даље развијају трговинске односе а у складу са одредбама дугорочног Трговинског споразума између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Арапске Републике Сирије, који је потписан 16 августа 1974 године сагласиле су се о следећем

Члан 1

Испоруке робе између две земље за 1984 — 1985 годину обављаће се на бази листа А и Б које су дате као анекси овог протокола и сачињавају његов саставни део

Члан 2

Листа А обухвата количине или вредности производа и материјала који ће се извозити из СФРЈ у Арапску Републику Сирију

* Протокол је ступио на снагу 13 септембра 1984 године

List B comprises quantities or values of products and materials to be exported by the Syrian Arab Republic to the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

These two lists are indicative only and the trade exchange between the two countries may also include other commodities not mentioned in the lists or exceed the quotas for each commodity in the two lists

Article 3

The exchange of goods will be executed between the Syrian Arab Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia in accordance with the terms and stipulations of the Long-Term Trade Agreement concluded on August 16th, 1974 and in conformity with the present Protocol

Article 4

Payments resulting from the exchange of goods shall be effected in free currencies in accordance with provisions of the Article 9 of the Long-Term Trade Agreement signed on August 16th, 1974 between the Syrian Arab Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

The present Protocol will be valid for the Years 1984 — 1985

Done and signed in Beograd on May 10th, 1984 in two original copies in the English Language

For the Federal Executive Council of the Assembly of the SFR of Yugoslavia,

Mitko Čalovski, (s)
Member of the Federal Executive Council,
Secretary Federal for Information

For the Government of the Syrian Arab Republic,

Dr Kamal Sharaf, (s)
Minister of State for Planning Affairs

Annex

LIST »A«

YUGOSLAV PRODUCTS TO BE EXPORTED TO SYRIA

- 1 Beech wood (18 — 20) Thousands m³
- 2 Black board (5) Thousand m³
- 3 Plywood (3) Thousand m³
- 4 White wood (10 — 15) Thousand m³
- 5 Paper all kinds (3) Thousand tons
- 6 Azote fertilizer (30) Thousand tons
- 7 Sodium perborate (1,5) Thousand tons
- 8 Calcium carbide (1) Thousand tons
- 9 Sardine Conserves (50) Thousand Cartons
- 10 Canned Meat (500) Tons
- 11 Man made fibres (380) Tons
- 12 Lathes and Saws Machines
- 13 Pharmaceutical Products
- 14 Yellow maize (20) Thousand Tons
- 15 Oils for tanning
- 16 Non-ferrous products (500) Tons (copper, lead and zinc)
- 17 Aluminum products
Bullets and ingots
Rods
Sheets and disks
- 18 Iron for electrical towers (4 000) Tons
- 19 Water pipes and pipes for water drainage, more than 3 inches in diameter (2 000) Tons

Листа Б обухвата количине или вредности производа и материјала који ће се извозити из Арапске Републике Сирије у СФРЈ

Ове две листе су само индикативне и трговинска размена између две земље може обухватити и друге робе које нису наведене у листама или које већ прекорачују количине наведене за сваку робу у ове две листе

Члан 3

Размена робе ће се одвијати између СФРЈ и АР Сирије у складу са условима и одредбама дугорочног Трговинског споразума закљученог 16 августа 1974 године и према овом протоколу

Члан 4

Наплате које проистичу из робне размене ће се вршити у слободним валутама према одредбама члана 9 дугорочног Трговинског споразума потписаног 16 августа 1974 године између СФРЈ и АР Сирије

Овај протокол ће важити за 1984 — 1985 годину

Сачињено и потписано у Београду, 10 маја 1984 године у два оригинална примерка на енглеском језику

За Савезно извршно веће Социјалистичке Федеративне Републике Југославије,

Митко Чаловски, с р
члан Савезног извршног већа, савезни секретар за информације

За Владу Арапске Републике Сирије,

др Kamal Sharaf, с р
државни министар за планирање

Прилог

ЛИСТА „А“

ЈУГОСЛОВЕНСКИ ПРОИЗВОДИ КОЈИ БИ СЕ ИЗВОЗИЛИ У СИРИЈУ

- 1 Букова грађа (18 — 20 000 m³)
- 2 Панел плоче (5 000 m³)
- 3 Шпер плоче (3 000 m³)
- 4 Белогорица (10 — 15 000 m³)
- 5 Све врсте папира (3 000 t)
- 6 Азотна ђубрива (30 000 t)
- 7 Натријум перборат (1,500 t)
- 8 Калцијум карбид (1,000 t)
- 9 Конзерве сардина (50 000 картона)
- 10 Конзервирано месо (500 t)
- 11 Вештачка влакна (380 t)
- 12 Машински ножеви и тестере
- 13 Фармацеутски производи
- 14 Жути кукуруз (20 000 t)
- 15 Уља за штављење
- 16 Обојени метали (500 t — бакар, олово и цинк)
- 17 Алуминијумски производи
Полуге и инготи
Шипке
Лимови и дискови
- 18 Гвожђе за електричне стубове (4 000 t)
- 19 Водоводне цеви и цеви за канализацију, веће од 3 инча у пречнику (20 000 t)

20 Iron for reinforcement (5 000) Tons	20 Армирано гвожђе (5 000 t)
21 Agricultural tractors and equipment	21 Трактори и пољопривредна опрема
22 Engines (electrical engines, diesel engines)	22 Машине (електричне машине, дизел машине)
23 Machines and equipment	23 Машине и опрема
24 Transformers and transformer Sub-stations	24 Трансформатори и трансформаторске подстаннице
25 Workshops, machines and hand tools	25 Радионице, машине и ручни алати
26 Food stuffs, fresh and frozen meat	26 Прехрамбени производи, свеже и смрзнуто месо
27 Sugar (20 000) Tons	27 Шећер (20 000 t)
28 Trucks, trailers and parts	28 Камиони, приколице и делови
29 Mono phasemeters	29 Једнофазна електрична бројила

LIST »B«

ЛИСТА „Б“

SYRIAN PRODUCTS TO BE EXPORTED TO
YUGOSLAVIAСИРИЈСКИ ПРОИЗВОДИ КОЈИ БИ СЕ ИЗВОЗИ-
ЛИ У ЈУГОСЛАВИЈУ

1 Phosphate rock (300) Thousand tons	1 Сирови фосфати (300 000 t)
2 Cotton (9) Thousand tons	2 Памук (9 000 t)
3 Cotton linters (1) Thousand tons	3 Памучно влакно (1 000 t)
4 Lentil	4 Сочиво
5 Ground nuts (1) Thousand tons	5 Кикирики (1 000 t)
6 Cotton yarn (500) Tons	6 Памучно предиво (500 t)
7 Different cotton textiles (2) millions US Dol	7 Текстилни памучни производ (2 мил US \$)
8 Different stockings, tricho and jersy, towels, table cloth and bed clothes	8 Различита трикотажа, жерсеј, пешкири, стол-њаци и прекривачи
9 Wool (500) Tons	9 Вуна (500 t)
10 Different kinds of handicraft products (100) Thousand US Dol	10 Различити производи домаће радиности (100 000 US \$)
11 Brocarde	11 Брокат
12 Tanned leather of sheeps and lambs for leather industry (2) Million US Dol	12 Штављена јагњећа и овча кожа за кожарску индустрију (2 мил US \$)
13 Dried fruit, onions and conserves	13 Сушено воће, лук и конзерве
14 Salt for industrial usage (15 000) Tons	14 Со за индустријску употребу (15 000 t)
15 Tires	15 Аутомобилске гуме

Члан 3

Ова уредба ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ“

Е п бр 385

13 септембра 1984 године

Београд

Савезно извршно веће

Потпредседник,
Борисав Сребрић, с р

18

На основу члана 347 тачка 8 Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Савезно извршно веће доноси

УРЕДБУ

О РАТИФИКАЦИЈИ УСАГЛАШЕНОГ ЗАПИСНИКА О РАЗГОВОРИМА ПРИВРЕДНИХ ДЕЛЕГАЦИЈА СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ИСЛАМСКЕ РЕПУБЛИКЕ ИРАНА

Члан 1

Ратификује се усаглашени записник о разговорима привредних делегација Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Исламске Републике Ирана, са прилозима, потписан 28 јануара 1984 године у Београду, у оригиналу на енглеском језику *

Члан 2

Текст Усаглашеног записника у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српскохрватском језику гласи

AGREED MINUTES

ON THE TALKS HELD BETWEEN ECONOMIC DELEGATIONS OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

Upon the invitation of the Federal Executive Council of the Assembly of the SFR of Yugoslavia a high level economic delegation of the Islamic Republic of Iran visited Yugoslavia from 23 to 28 January 1984. During the visit the two delegations discussed ways of promotion of mutual economic cooperation.

The Yugoslav delegation was headed by HE Dr Nedeljko Mandić, Member of the Federal Executive Council and the delegation of the Islamic Republic of Iran was headed by HE Dr Hossein Namazi, Minister of Economic Affairs and Finance.

Lists of members of the two delegations are attached in Annexes "A" and "B".

HE Dr Hossein Namazi, the Head of the Iranian delegation was received by HE Milka Planić, President of the Federal Executive Council.

HE Dr Hossein Namazi also had talks with HE Lazar Mojsov, Member of the Federal Executive Council and Federal Secretary for Foreign

УСАГЛАШЕНИ ЗАПИСНИК

О РАЗГОВОРИМА ПРИВРЕДНИХ ДЕЛЕГАЦИЈА СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ИСЛАМСКЕ РЕПУБЛИКЕ ИРАНА

На позив Савезног извршног већа Скупштине СФР Југославије привредна делегација Исламске Републике Ирана, на високом нивоу, боравила је у Југославији од 23 до 28 јануара 1984 године. У току тог боравка две делегације су водиле разговоре о могућностима за унапређење међусобне привредне сарадње.

Југословенску делегацију је предводио др Недељко Мандић, члан Савезног извршног већа, а Делегацију Исламске Републике Ирана др Хосеин Намази, министар за економске послове и финансије.

Спискови чланова двеју делегација дати су у прилозима А и Б.

Др Хосеина Намазија, шефа Иранске делегације примила је Милка Планић, председница Савезног извршног већа.

Др Хосеин Намази је такође водио разговоре с Лазаром Мојсовим, чланом СИВ-а и савезним секретаром за иностране послове, Нијазом Дизда-

* Усаглашени записник ступио је на снагу 13 септембра 1984 године

Affairs, HE Nijaz Dizdarević, President of the Federal Social Council for International Relations, HE Vlado Klemenčić, Member of the Federal Executive Council and Federal Secretary for Finance, HE Mr Nazim Mustafa, Member of the Federal Executive Council and President of the Federal Committee for Transport and HE Rade Pavlović, Member of the Federal Executive Council and President of the Federal Committee for Energy and Industry

HE Dr Hossein Namazi accompanied by some members of the Iranian delegation visited the SR of Croatia, the SR of Bosnia-Herzegovina and the SR of Slovenia, where he had talks with HE Ante Marković, President of the Executive Council of the SR of Croatia, HE Sead Maglajić, President of the Executive Council of the SR of Bosnia-Herzegovina and HE Janez Zemljarič, President of the Executive Council of the SR of Slovenia

In an atmosphere of friendship and mutual understanding the two delegations expressed their wish and readiness for further development and expansion of bilateral economic cooperation and discussed the achieved results and proposals for future cooperation. For this purpose the following working groups were formed

- Trade and Banking,
- Industry, Mining and Energy,
- Coordinating Group

During the comprehensive consideration and overall analysis of the achieved economic cooperation between the two non-aligned and friendly countries, the two delegations reached the following conclusions

I TRADE AND BANKING

a Trade

The two Sides comprehensively considered the situation in commodity exchanges realized in 1983 and noted with satisfaction that the set objective, in accordance with agreement of the two delegations of 1982 in the value of 600 million dollars of total volume of commodity exchanges was mostly reached

The two Sides noted that in spite of certain difficulties in the commodity exchanges of the two countries, the agreed model or balanced commodity exchanges (export of the Iranian oil to Yugoslavia and payments in Yugoslav goods and services) agreed upon in September 1981 had a positive impact on the significant increase of the volume of commodity exchanges between two countries. Therefore, it was agreed to continue the implementation of the mentioned model of balanced commodity exchange between Yugoslavia and Iran in 1984

The two Sides expressed readiness to fully support future increase of the total bilateral commodity exchanges, based on principles of mutual benefit in order to achieve balanced and direct trade, in accordance with terms and conditions prevailing at the international markets

Upon the request of the Yugoslav Side, the Iranian Side agreed to supply in the total of 1.5 million tons of crude oil to Yugoslavia in 1984 for domestic consumption under condition that the consignment cannot be sold to other countries 200,000 tons of the above volume for 1984 can be provided under condition (A) the necessary increase in Iran's purchase of the Yugoslav goods (B) The Yugoslav Side meets the target of 50 million dollars for importation of non-oil exportable commodities from

ревићем, председником Савезног друштвеног савета за међународне односе, Владом Клеменчићем, чланом СИБ-а и савезним секретаром за финансије, Намзи Мустафом, чланом СИБ-а и председником Савезног комитета за саобраћај и Радетом Павловићем, чланом СИБ-а и председником Савезног комитета за енергетику и индустрију

Др Хосеин Намази је у пратњи неколико чланова Иранске делегације посетио СР Хрватску, СР Босну и Херцеговину и СР Словенију, где је водио преговоре са Антом Марковићем, председником Извршног већа СР Хрватске, Сеадом Маглајићем, председником Извршног већа СР Босне и Херцеговине и Јанезом Земљарићем, председником Извршног већа СР Словеније

У атмосфери пријатељства и међусобног разумевања две делегације су потврдиле жељу и спремност да и даље развијају и проширују билатералну економску сарадњу. Оне су размотриле остварене резултате као и предлоге за будућу сарадњу. У том циљу формиране су следеће радне групе

- група за трговину и банкарство,
- група за индустрију, рударство и енергију,
- група за координацију

У току детаљних разматрања и општих анализа остварене економске сарадње између две несврстане пријатељске земље, две делегације су дошле до следећих закључака

I ТРГОВИНА И БАНКАРСТВО

a Трговина

Две стране су детаљно размотриле резултате робне размене остварене у 1983 години и са задовољством констатовале да је циљ постављен у складу са договором двеју делегација 1982 године, 600 милиона долара укупног обима робне размене, углавном остварен

Две стране су констатовале да је, упркос неким тешкоћама у робној размени између две земље, модел уравнотежене робне размене (извоз иранске нафте у Југославији и плаћање југословенском робом и услугама), договорен у септембру 1981 године допринео знатном повећању обима робне размене између две земље. Стога је договорено да се и у 1984 години примењује наведени модел уравнотежене робне размене између Југославије и Ирана

Две стране су изразиле спремност да се свестрано заложу за повећање укупне билатералне робне размене засноване на узајамно корисним принципима а у циљу постизања уравнотежене и непосредне трговинске размене, сходно условима који преовлађују на међународном тржишту

На захтев Југословенске стране Иранска страна се сагласила да Југославији у 1984 години испоручи 1,5 милиона тона сирове нафте за домаћу потрошњу, под условом да се та пошиљка не продаје другим земљама. Од наведене количине за 1984 годину, 200 000 тона се може обезбедити под условом (А) да се оствари неопходно повећање иранских куповина југословенске робе и (Б) да Југословенска страна оствари договорени увоз не-нафтне извозне робе из Исламске Републике Ирана у

IR of Iran, equivalent to that Iran will import the Yugoslav goods. The Iranian Side submitted the List of the above mentioned commodities, attached as the Annex "C"

The Yugoslav importer "Jugopetrol" Belgrade shall coordinate import of crude oil for all other Yugoslav importers and will sign a contract with the National Iranian Oil Company (NIOC) for purchases of the total of 15 million tons of crude oil for 1984. The date for signing new contract for 1984 will be communicated with NIOC in the near future.

In the course of the talks held in the spirit of sincerity and friendship the Iranian Side pointed out to certain failures of some Yugoslav exporters to meet their obligations towards the Iranian importers. Most of the complaints were individually considered and it was noted with satisfaction that some of the complaints of the Iranian importers such as Procurement and Distribution Centers (PDCs) were favourably solved in the spirit of good friendly relations and mutual understanding.

For the rest of the existing trade problems the Yugoslav Side would undertake the necessary measures to remove them. Furthermore, the Yugoslav Side informed the Iranian Side that, if the noticed failures are repeated the Yugoslav Side shall take up legal measures against such exporters.

During the talks, at the Plenary session and especially at the meetings of the working group for trade, the Iranian Side pointed out to the problem of the Yugoslav Side failing to purchase the Iranian products other than crude oil (non-oil products). During the talks between the two delegations in November 1982 in Teheran, agreement was reached that Yugoslavia shall increase its imports of non-oil Iranian products in 1983, on the basis of compensation deals in the value up to 50 million dollars.

However, the Iranian Side is of the opinion that not enough effort was exerted to import nonoil Iranian products.

In replying to the issue mentioned by the Iranian Side that Yugoslavia did not make sufficient effort to import the Iranian non-oil products, the Yugoslav Side stated that the precise data on the quantities of imported goods from Iran in 1983 is still not available but it informed the Iranian Side that the Yugoslav competent authority, the Federal Secretariat for Foreign Trade, approved imports of goods from Iran to the Yugoslav importers, within compensation deals in the value of 102 million dollars.

The Yugoslav Side informed the Iranian Side in detail on the way and system of import of goods to Yugoslavia as well as about the measures of regional orientation to import certain goods directly from the developing countries.

The Yugoslav Side expressed particular interest to purchase in 1984 certain quantities of copper, lead concentrate, zinc and zinc concentrate, chromite, cotton, sheep hides, natural casings as well as all other products for which the partners express interest.

1. Banking

The two Sides expressed their satisfaction with the results achieved so far in implementing the Agreement on Reciprocal Banking Facilities between the Consortium of Yugoslav banks and Bank Markazi of the Islamic Republic of Iran and noted its

вредности од 50 милиона долара, а да Иран купи Југословенску робу у наведеној противвредности. Иранска страна је поднела листу поменуће робе, приложену као прилог Ц.

Југословенски увозник „Југопетрол“, Београд, координираће увоз сирове нафте за све југословенске увознике и потписаће уговор с Националном компанијом за нафту Ирана (NIOC) о куповини 15 милиона тона сирове нафте у 1984 години. Датум потписивања новог уговора за 1984 годину биће ускоро договорен са NIOC-ом.

У току разговора који су вођени у атмосфери искрености и пријатељства, Иранска страна је указала на неке недостатке југословенских извозника у извршавању обавеза према иранским увозницима. Већина примедба разматрана је појединачно и са задовољством је констатовано да су неке примедбе иранских увозника, на пример Центра за набавку и дистрибуцију (PDCs), повољно решене у духу добрих пријатељских односа и међусобног разумевања.

Што се тиче осталих проблема који постоје у области трговине, Југословенска страна се обавезала да ће предузети мере неопходне за њихово уклањање. Југословенска страна је такође обавестила Иранску страну да ће, уколико се овакви недостаци понове, предузети законске мере против таквих извозника.

У току разговора на пленарном заседању, а посебно на састанку радне групе за трговину, Иранска страна је указала на проблем који настаје због тога што Југословенска страна не купује друге иранске производе осим сирове нафте (не-нафтне производе). За време разговора двеју делегација у новембру 1982 године у Техерану, договорено је да на бази комерцијалних послова Југославија повећа увоз не-нафтних иранских производа у 1983 години у вредности до 50 милиона долара.

Међутим, Иранска страна сматра да није уложено довољно напора да се увезу ирански не-нафтни производи.

У одговору на примедбу Иранске стране да се Југославија недовољно залаже за увоз иранских не-нафтних производа, Југословенска страна је изјавила да још увек не располаже прецизним подацима о количинама увезене иранске робе у 1983 години, али је истовремено обавестила Иранску страну да је југословенски надлежни орган — Савезни секретаријат за спољну трговину одобрио југословенским увозницима увоз робе из Ирана на основу компензационих послова у вредности од 10,2 милиона долара.

Југословенска страна је детаљно обавестила Иранску страну о начину и систему увоза робе у Југославију, као и о мерама за регионалну оријентацију у увозу извесне робе непосредно из земаља у развоју.

Југословенска страна је изјавила да је посебно заинтересована да у 1984 години купи извесне количине бакра, концентрата олова, цинка, и концентрата цинка, хромита, памука, овчијих кожа и природних црева као и других за партнерне интересантних производа.

6. Банкарство

Две стране су изразиле задовољство због резултата остварених у спровођењу Споразума о реципрочним банкарским олакшицама између конзорцијума југословенских банака и Иранске Bank Markazi и констатовале његов допринос повећању

contribution to the increase of the trade exchange between the two countries Both Sides agreed to extend the existing banking and payment arrangement for another operational period starting as of February 1, 1984

The two Sides also recognized that further efforts should be made in improving the functioning of the mentioned Arrangement

Within 15 days after the signing of the Agreed Minutes, the present reimbursing Yugoslav Bank, UDRUŽENA BEOGRADSKA BANKA, shall notify the Bank Markazi of the Islamic Republic of Iran which member of the Consortium of Yugoslav banks shall be the reimbursing bank in the next operational period At the same time, the date on which the next Yugoslav bank shall take over the activities as reimbursing bank shall be notified

In view of the level of the foreign exchange reserves of the Bank Markazi of the Islamic Republic of Iran, the Yugoslav Side expressed its interest that Islamic Republic of Iran increases its foreign exchange deposits with the Yugoslav banks

The Iranian Side will consider the matter favourably

The Yugoslav Side requested that some changes be made regarding the text of performance guarantees issued by Iranian banks for purchasing of commodities in connection with duration time and automatic extension of guarantees and submitted its proposed text for the consideration by the Iranian Side, and give proper answer in the near future

The Yugoslav Side has again raised the issue of elimination of confirmation commission charges for L/Cs through Bank Markazi, opened by Yugoslav banks through the above Iranian bank, in favour of NIOC and covering oil imports from the Islamic Republic of Iran which will have a positive impact on the trade exchange

The Iranian Side will study this request

The Yugoslav Side has proposed the exclusion of payments covering exports of Yugoslav equipment and exclusion of civil works in the Islamic Republic of Iran referred to the existing side letter

The Iranian Side will study the Yugoslav proposal and shall give the reply in the near future

The Yugoslav Side expressed its wish that corresponding Iranian authorities issue approvals for opening joint representation office of the Yugoslav commercial banks in Teheran

The Iranian Side informed that this request is currently under consideration

The Yugoslav Side showed its interest to have the latest information regarding the Islamic Banking System of Iran The Iranian Side promised to furnish the necessary information accordingly

c Transportation

The Yugoslav Side expressed the readiness to receive the delegation of the Ministry for Road and Transportation of the Islamic Republic of Iran in March 1984 to finalize the work and coordinate the text of the Agreement on the International Highway Traffic between the two countries

The Yugoslav Side informed the Iranian Side about the difficulties in the transport of Yugoslav goods to the Islamic Republic of Iran by rail as well as by sea The Iranian Side informed the Yugoslav Side that they have taken several

трговинске размене две земље Две стране су се сагласиле да важност постојећих банкарских и платних аранжмана продуже на још један оперативни период почев од 1 фебруара 1984 године

Две стране су такође констатовале да би требало уложити додатне напоре у циљу побољшања функционисања наведеног споразума

У року од 15 дана од потписивања Усаглашеног записника, садашња југословенска рамбурсна банка, Удружена београдска банка, обавестиће Маркази банку Исламске Републике Ирана о томе која ће чланица југословенског конзорцијума бити рамбурсна банка у наредном оперативном периоду Истовремено ће бити саопштено од ког датума југословенска банка преузима активности рамбурсне банке за наредни период

Имајући у виду ниво девизних резерви Маркази банке Исламске Републике Ирана, југословенска страна је изјавила да је заинтересована да Исламска Република Иран повећа своје девизне депозите код југословенских банака

Иранска страна ће благонаклоно размотрити ово питање

Југословенска страна је затражила да се у тексту гаранције за добро обављање послова, коју издају иранске банке за куповину роба, изврше неке измене, у вези с трајањем и аутоматским продужавањем гаранција и истовремено је поднела на разматрање Иранској страни предлог текста и од ње затражила што скорији одговор

Југословенска страна је поново поставила питање укидања наплате трошкова потврде акредитиве преко Маркази банке које југословенске банке отварају преко наведене иранске банке у корист НИОС за покриће увоза нафте из Исламске Републике Ирана што би позитивно утицало на трговинску размену

Иранска страна ће размотрити овај захтев

Југословенска страна је предложила изузеће плаћања којима се покрива извоз југословенске опреме и извођење грађевинских радова у Исламској Републици Ирану споменуто у постојећем прилогу

Иранска страна ће проучити југословенске предлоге и свој одговор дати што пре

Југословенска страна је изразила жељу да надлежни ирански органи издају сагласност за отварање заједничког представништва југословенских пословних банака у Техерану

Иранска страна је обавестила да се овај захтев разматра

Југословенска страна се интересовала за најновије информације о исламском банкарском систему Ирана Иранска страна је обећала да ће с тим у вези доставити неопходне информације

ц Саобраћај

Југословенска страна је изразила спремност да прими делегацију Министарства за путеве и саобраћај Исламске Републике Ирана у марту 1984 којом приликом би био формулисан и усклађен текст Споразума о међународном друмском саобраћају између две земље

Југословенска страна је обавестила Иранску страну о тешкоћама у железничком и поморском превозу југословенске робе до Исламске Републике Иран Иранска страна је обавестила Југословенску страну да је предузела неке мере у циљу от-

measures to eliminate these difficulties to assure improvement of the conditions in receiving Yugoslav goods

The Yugoslav Side suggested that the two countries' experts should start with the preparation and coordination of the text of Air Traffic Agreement between the two countries. The Iranian Side will study this proposal positively.

II INDUSTRY

As concerning industry, heavy industry, mining and energy the two Sides have agreed that the relevant part of the Protocol signed in 1983 is still valid and therefore represents the basis for implementation of concrete interests and programmes.

The Yugoslav Side has on this occasion expressed its interest for a more intensive participation of the Yugoslav enterprises in the implementation of the five year plan of the Islamic Republic of Iran and presented to the Iranian Side numerous interests and offers.

The Iranian Side estimated that it would be worth while to adequately consider concrete programmes and give answers in due time.

Providing that the offers of the Yugoslav enterprises are competitive the Iranian Side expressed its readiness to consider the matter positively.

III AGRICULTURE

Since there were no agricultural experts in the Iranian delegation, the Yugoslav Side gave the proposal to organize in the near future the meeting of agricultural experts in order to consider cooperation possibilities in this field.

Done in Belgrade on January 28, 1984 in two originals in the English language, both being equally authentic.

For the Federal executive
Council of the Assembly
of the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia,
Dr **Nedeljko Mandić**, (s)
Member of the Federal
Executive Council

For the government
of the Islamic
Republic of Iran,
Dr **Hossein Namazi**, (s)
Minister of Economic
Affairs and Finance

Annex A

LIST OF THE YUGOSLAV DELEGATION

Dr **Nedeljko Mandić**, Head of the Yugoslav delegation and Member of the Federal Executive Council

Members

Ђуро Подунавцац, Assistant President of the Federal Committee for Energy and Industry

Светозар Бутулија, Assistant President of the Federal Committee for Agriculture

Златибор Судар, Secretary of the Regional Board for cooperation with developing countries in the Yugoslav Chamber of Economy

клањања тешкоћа у обезбеђивању бољих услова за пријем југословенске робе

Југословенска страна је предложила да стручњаци двеју земаља отпочну с припремама и усклађивањем текста Споразума о авионском саобраћају између две земље. Иранска страна ће благовремено размотрити овај предлог.

II ИНДУСТРИЈА

У вези са сарадњом у области индустрије, тешке индустрије, рударства и енергетике две стране су сагласне да је Протокол из 1983 године о том делу и даље актуелан и да због тога представља платформу за реализацију конкретних предлога и програма.

Југословенска страна је изјавила да је заинтересована за интензивније укључивање југословенских предузећа у реализацију петогодишњег плана Ирана и поднела је Иранској страни бројне предлоге и понуде.

Иранска страна је оценила да би било корисно да се на одговарајући начин размотре конкретни програми и дају благовремени одговори.

Под условом да понуде југословенских привредних организација буду конкретне, Иранска страна је изразила спремност да их благодонаклоно размотри.

III ПОЉОПРИВРЕДА

С обзиром да у Иранској делегацији није било стручњака за пољопривреду, Југословенска страна је предложила да се ускоро организује састанак стручњака из ове области ради разматрања могућности за сарадњу у области пољопривреде.

Сачињено 28 јануара 1984 године у Београду, у два изворна примерка на енглеском језику, при чему су оба једнако веродостојна.

За Савезно извршно веће
Скупштине СФРЈ
Југославије,

др **Недељко Мандић**, с р
члан Савезног извршног
већа

За Владу Исламске
Републике Ирана,

др **Hossein Namazi**, с р
министар за економске
и финансијске послове

Прилог А

СПИСАК ЧЛАНОВА ЈУГОСЛОВЕНСКЕ ДЕЛЕГАЦИЈЕ

др **Недељко Мандић**, шеф Југословенске делегације, члан Савезног извршног већа,

Чланови

Ђуро Подунавцац, помоћник председника Савезног комитета за енергетику и индустрију

Светозар Бутулија, помоћник председника Савезног комитета за пољопривреду,

Златибор Судар, секретар Регионалног одбора за сарадњу са ЗУП Привредне коморе Југославије,

Leposava Kostić, Advisor to President of the Federal Committee for Transport and Communications

Radeta Simonović, Director in the Federal Secretariat for Foreign Trade

Nikola Jelić, Director in the Federal Secretariat for Finance

Borivoje Minić, Assistant to Head of Division in the Federal Secretariat for Foreign Affairs

Sima Aksentijević, Senior Counsellor in the Federal Secretariat for Foreign Trade

Slavka Subotić, Secretary of the Section for Iran in the Yugoslav Chamber of Economy

Dobrivoje Drašković, Counsellor in the Federal Administration for International Scientific, Educational, Cultural and Technical Cooperation

Slobodan Ristić, Counsellor in the Federal Secretariat for Foreign Trade and Secretary of the delegation

Dragoљub Šaponjski, Interpreter

Лепосава Костић, саветник председника Савезног комитета за саобраћај и везе,

Радета Симоновић, начелник у Савезном секретаријату за спољну трговину,

Никола Јелић, начелник у Савезном секретаријату за финансије,

Боривоје Минић, помоћник начелника одељења у Савезном секретаријату за иностране послове,

Сима Аксентијевић, самостални саветник у Савезном секретаријату за спољну трговину,

Славка Суботић, секретар Секције за Иран у Привредној комори Југославије,

Добривоје Драшковић, саветник у Савезном заводу за међународну научну, просветно-културну и техничку сарадњу,

Слободан Ристић, саветник у Савезном секретаријату за спољну трговину и секретар делегације,

Драгољуб Шапоњски, преводилац

Апнех В

LIST OF THE DELEGATION OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

HE Dr Hossein Namazi, Minister of Economic Affairs and Finance,

HE Dr Mahmoud Ahmadzadeh Heravi, Ambassador and extraordinary and plenipotentiary of the Islamic Republic of Iran in Belgrade,

HC Dr Mohammad Nasser Sherafat, Senior Deputy Minister of Economic Affairs and Finance,

Mr Mahmoud Moghaddam, Managing Director of Water Organization, Ministry of Energy,

Mr Djavad Yarjani, Head of Department of Economic Relations with Europe and America — Ministry of Foreign Affairs, Chief of Department,

Mr Sirius Ardeshiri, General Director, Ministry of Commerce,

Mr Zabihollah Moulana, Director, Ministry of Commerce,

Mr Mohammad Djoneidi, In charge of Yugoslav Economic Affairs, Ministry of Foreign Affairs,

Mr Ahmad Abousaeidi, In charge of Yugoslav Political Affairs, Ministry of Foreign Affairs,

Mr Mohammad Farhad Kolaini, Expert of Second Political Department, Ministry of Foreign Affairs,

Mr Habibollah Mohammadi, Assistant Director of Clearing, Barter and Export Department, Central Bank of IR of Iran,

Mr Abbasali Koucheh Yazdi, Expert of Ministry of Commerce,

Mr Fariborz Azarnia, Expert, Ministry of Economic Affairs and Finance,

Mr Abdoallah Kashani Movahed, Expert, National Iranian Organization,

Mr Sirius Doroudi, Technical Consultant Projects of IDRO, Ministry of Heavy Industries,

Mr Djavad Moarefian, Expert, Ministry of Mines and Metals,

Mr Mehdi Lahouti, Expert, Ministry of Industry

Прилог Б

СПИСАК ЧЛАНОВА ДЕЛЕГАЦИЈЕ ИСЛАМСКЕ РЕПУБЛИКЕ ИРАНА

др Hossein Namazi, министар за економске послове и финансије,

др Mahmoud Ahmadzadeh Heravi, изванредни и опуномоћени амбасадор ИР Ирана у Београду,

др Mohammad Nasser Sherafat, виши заменик министра за економска питања и финансије,

Mahmoud Moghaddam, директор организације за водопривреду у Министарству енергије,

Djavad Yarjani, начелник Одељења за економске односе са Европом и Америком у Министарство иностраних послова,

Sirius Ardeshiri, генерални директор у Министарству трговине,

Zabihollah Moulana, директор у Министарству трговине,

Mohammad Djoneidi, задужен за економске послове са Југославијом у Министарству иностраних послова,

Ahmad Abousaeidi, задужен за политичке односе са Југославијом у Министарству иностраних послова,

Mohammad Farhad Kolaini, експерт у другом политичком одељењу Министарству иностраних послова,

Habibollah Mohammadi, помоћник директора за питања клиринга, бартора и извоза, Централна банка ИР Ирана,

Abbasali Koucheh Yazdi, експерт у Министарству трговине,

Fariborz Azarnia експерт у Министарству за економске послове и финансије,

Abdoallah Kashani Movahed, експерт у Националној организацији Ирана,

Sirius Doroudi технички консултант за пројекте ИДРО у Министарству тешке индустрије,

Djavad Moarefian, експерт у Министарству за руднике и метале,

Mehdi Lahouti, експерт у Министарству индустрије

Annex C

Прилог Ц

LIST OF IRANIAN EXPORTABLE GOODS

ЛИСТА ИРАНСКИХ ИЗВОЗНИХ ПРОИЗВОДА

— Sheep picked skin	— штављене овчије коже,
— Casings	— црева,
— Raisins	— суво грожђе,
— Dried Apricots	— сушене кајсије,
— Pistachio	— пистаћи,
— Medicinal & Industrial Herbs	— лековито индустријско биље,
— Dates	— урме,
— Canned Food	— конзервирана храна,
— Linters	— памучни отпаци,
— Glue	— лепак,
— Cumin seed	— ким,
— Bitter & sweet kernel	— горке и слатке семенке,
— Fireclay	— ватростална глина,
— Lead concentrate	— концентрат олова,
— Zinc oxide concentrate	— концентрат цинкооксида,
— Zinc concentrate	— концентрат цинка,
— Chromium oxide	— хром — оксид,
— Turquoise	— тиркиз,
— Sulphide and oxide chromite	— сулфидни и оксидни хромит,
— Zinc, lead sulphide and oxide concentrate	— цинк, сулфидни и оксидни концентрати олова

Члан 3

Ова уредба ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ“

Е п бр 386
13 септембра 1984 године
Београд

Савезно извршно веће

Потпредседник,
Борисав Сребрић, с р

19

На основу члана 347 тачка 8 Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије Савезно извршно веће доноси

УРЕДБУ

О РАТИФИКАЦИЈИ АМАНДМАНА НА ТЕКСТ БЕРНСКЕ КОНВЕНЦИЈЕ О ЗАШТИТИ ЛИТЕРАРНИХ И УМЕТНИЧКИХ ДЕЛА (ПАРИСКИ АКТ, 1971)

Члан 1

Ратификују се Амандмани на текст Бернске конвенције о заштити литерарних и уметничких дела (Париски акт, 1971), у оригиналу на енглеском језику, који су прихваћени 1979 и 1980 године, а нису ступили на снагу до 31 јануара 1984 године *

Члан 2

Текст Амандмана у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српскохрватском језику гласи

BERNE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF LITERARY AND ARTISTIC WORKS (PARIS ACT, 1971)

— in Article 22 (2) (a) (vi), "triennial" is replaced by "biennial"

— in Article 22 (4) (a), "third" is replaced by "second"

— in Article 23 (6) (a) (ii), "triennial" is replaced by "biennial"

— in Article 23 (6) (a), item (iii) is deleted

АМАНДМАНИ НА ТЕКСТ БЕРНСКЕ КОНВЕНЦИЈЕ ЗА ЗАШТИТУ ЛИТЕРАРНИХ И УМЕТНИЧКИХ ДЕЛА (ПАРИСКИ АКТ, 1971)

— у члану 22 (2) (а) (vi) „трогодишњи“ замењује се са „двогодишњи“,

— у члану 22 (4) (а) „трогодишњи“ замењује се са „двогодишњи“,

— у члану 23 (6) (а) (ii) „трогодишњи“ замењује се са „двогодишњи“,

— у члану 23 (6) (а), под (iii), брише се

Члан 3

Ова уредба ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ“

Е п бр 389

20 септембра 1984 године

Београд

Савезно извршно веће

Потпредседник,
Борисав Сребрић, с р

* Амандмани су ступили на снагу 20 септембра 1984 године

20

На основу члана 347 тачка 8 Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Савезно извршно веће доноси

УРЕДБУ

О РАТИФИКАЦИЈИ АМАНДМАНА НА ТЕКСТ КОНВЕНЦИЈЕ О ОСНИВАЊУ СВЕТСКЕ ОРГАНИЗАЦИЈЕ ЗА ИНТЕЛЕКТУАЛНУ СВОЈИНУ (1967)

Члан 1

Ратификују се Амандмани на текст Конвенције о оснивању Светске организације за интелектуалну својину (1967), у оригиналу на енглеском језику, који су прихваћени 1979 и 1980 године, а нису ступили на снагу до 31 јануара 1984 године *

Члан 2

Текст Амандмана у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српскохрватском језику гласи

CONVENTION ESTABLISHING THE WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION (1967)

— in Article 6 (2) (iv), "triennial" is replaced by "biennial"

— in Article 6 (4) (a), "third" is replaced by "second"

— in Article 7 (2) (ii) and (iii), "triennial" is replaced by "biennial"

— in Article 8 (3), item (iv) is deleted

АМАНДМАНИ НА ТЕКСТ КОНВЕНЦИЈЕ О ОСНИВАЊУ СВЕТСКЕ ОРГАНИЗАЦИЈЕ ЗА ИНТЕЛЕКТУАЛНУ СВОЈИНУ, (1967)

— у члану 6 (2) (iv) „трогодишњи“ замењује се са „двогодишњи“,

— у члану 6 (4) (a) „трећи“ замењује се са „други“,

— у члану 7 (2) (ii) и (iii) „трогодишњи“ замењује се са „двогодишњи“,

— у члану 8 (3), под (iv), брише се

Члан 3

Ова уредба ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ“

Е п бр 390
20 септембра 1984 године
Београд

Савезно извршно веће

Потпредседник,
Борисав Сребрић, с р

* Амандмани су ступили на снагу 20 септембра 1984 године

21

На основу члана 347 тачка 8 Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Савезно извршно веће доноси

УРЕДБУ

О РАТИФИКАЦИЈИ ПРИЛОГА БР. 4 ПРОТОКОЛА 5 ЗАСЕДАЊА МЕШОВИТЕ КОМИСИЈЕ ЗА НАУЧНО-ТЕХНИЧКУ САРАДЊУ ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ДЕМОКРАТСКЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ КОРЕЈЕ

Члан 1

Ратификује се Прилог бр 4 Протокола 5 заседања Мешовите комисије за научно-техничку сарадњу између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Демократске Народне Републике Кореје, потписан 25 маја 1984 године, у Пјонгјангу, у оригиналу на српскохрватском, корејском и руском језику*

Члан 2

Текст Прилога бр 4 у оригиналу на српскохрватском језику гласи

ПРИЛОГ БР 4

ПРОТОКОЛА 5 ЗАСЕДАЊА МЕШОВИТЕ КОМИСИЈЕ ЗА НАУЧНО-ТЕХНИЧКУ САРАДЊУ ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ДЕМОКРАТСКЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ КОРЕЈЕ

Обе стране су се сагласиле о начину плаћања трошкова у реализацији захтева за студијским посетама и обуком, прихваћеним на основу прилога бр 3, како следи

1 Југословенска страна ће сносити трошкове боравка, путовања унутар Југославије и трошкове превоза у укупном износу од 900 човек/дана за корејске студијске посете и полазнике обуке

2 Корејска страна ће, на принципу реципритета, сносити трошкове боравка, путовања унутар Кореје и трошкове превоза за југословенске студијске посете и полазнике обуке који могу бити прихваћени од корејске стране

Члан 3

Ова уредба ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ“

Е п бр 392

20 септембра 1984 године

Београд

Савезно извршно веће

Потпредседник,
Борисав Сребрић, с р

* Прилог бр 4 ступио је на снагу 20 септембра 1984 године
Текст Прилога бр 4 у оригиналу на корејском и руском језику као и текст Протокола 5 заседања Мешовите комисије за научно-техничку сарадњу између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Демократске Народне Републике Кореје са прилозима 1, 2 и 3 тог протокола могу се видети у Служби за међународноправне послове Савезног секретаријата за иностране послове

22

На основу члана 347 тачка 8 Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Савезно извршно веће доноси

УРЕДБУ

О РАТИФИКАЦИЈИ ЗАПИСНИКА СА ДВАДЕСЕТПЕТОГ РЕДОВНОГ ЗАСЕДАЊА СТАЛНЕ МЕШОВИТЕ ЈУГОСЛОВЕНСКО-ГРЧКЕ ПОГРАНИЧНЕ КОМИСИЈЕ

Члан 1

Ратификује се Записник са Двадесетпетог редовног заседања Сталне мешовите југословенско-грчке пограничне комисије, потписан 25 маја 1984 године у Скопљу, у оригиналу на српскохрватском и грчком језику*

Члан 2

Текст Записника у оригиналу на српскохрватском језику гласи

ЗАПИСНИК

СА ДВАДЕСЕТПЕТОГ РЕДОВНОГ ЗАСЕДАЊА СТАЛНЕ МЕШОВИТЕ ЈУГОСЛОВЕНСКО-ГРЧКЕ ПОГРАНИЧНЕ КОМИСИЈЕ

У времену од 22 до 25 маја 1984 године одржано је у Скопљу Двадесетпетог редовног заседања Сталне мешовите југословенско-грчке пограничне комисије, установљене на основу члана 4 Споразума између Владе Федеративне Народне Републике Југославије и Владе Краљевине Грчке о чувању, одржавању и обнављању граничних ознака (копнених и пловних) на југословенско-грчкој граници и о предупредивању, спречавању, начину испитивања и решавања граничних инцидената од 17 децембра 1958 године

На овом заседању су учествовали
са Југословенске стране

Кирило Коштанов, председник,
Миодраг Костић пуковник, заменик председника и члан,
Борис Иванац, потпуковник, члан,
Благој Чамински, члан,
Властимир Перишић, потпуковник, експерт,
Милосав Јововић, експерт,
Димитар Николовски, експерт,

Благој Зашов, експерт,
Бошко Пауновски, преводилац
са Грчке стране
Констандинос Крицонис, бригадни генерал председник,
Јоанис Миреас, потпуковник, заменик председника и члан,
Николаос Кулурис, потпуковник, члан,
Димитриос Стурас, потпуковник, члан и експерт,
Јоанис Вавас, генерални конзул у Скопљу, експерт,
Агисилаос Макродимитрис, мајор експерт,
Сотириос Мистикидис, преводилац
Стална мешовита погранична комисија (у даљем тексту Комисија) утврдила је за ово заседање следећи

ДНЕВНИ РЕД

1 Узајамно информисање делегација о спровођењу Споразума и одлука донетих на Двадесетчетвртом редовном заседању Комисије

2 Разматрање и усвајање записника са састанка мешовите техничке групе стручњака одржаних у 1983 и 1984 години

*) Текст Записника у оригиналу на грчком језику може се видети у Служби за међународноправне послове Савезног секретаријата за иностране послове

3 Разматрање граничних инцидената који су извршени у периоду од 1 маја 1983 до 30 априла 1984 године

4 Разматрање рада секторских мешовитих граничних комисија у периоду од 1 маја 1983 до 30 априла 1984 године

5 Усвајање, потписивање и размена нове граничне документације

6 Одређивање места и датума одржавања наредног редовног заседања Комисије

Комисија је о горњим питањима дневног реда констатовала и одлучила следеће

По првој тачки дневног реда

Председници обеју делегација Сталне мешовите југословенско-грчке пограничне комисије поднели су исцрпне информације о предузетим мерама на спровођењу Споразума и одлука донетих на Двадесетчетвртом редовном заседању

Комисија је констатовала

— да су обе стране предузимале мере и улагале напоре на примени одредаба Споразума и одлука са Двадесетчетвртог и ранијих заседања Комисије,

— да су предузете мере допринеле да се број граничних инцидената у овом, у односу на претходни период, смањи и да стање на југословенско-грчкој граници буде нормално,

— да је, после геодетског премера, мешовита техничка група стручњака у складу са Упутством за извршење геодетског премера, завршила рад на изради нове граничне документације

Комисија је закључила да је неопходно да обе стране убудуће улажу још веће напоре на спровођењу Споразума и одлука Комисије са претходних и овог заседања а нарочито на предупредивању и спречавању граничних инцидената, посебно пуцања у правцу суседне територије

По другој тачки дневног реда

Комисија је размотрила и усвојила

— Записник са састанка мешовите југословенско-грчке групе стручњака за геодетски премер и израду документације југословенско-грчке границе, потписан 8 јула 1983 године у Евзони, који је приложен овом записнику као прилог број 1,

— Записник са састанка мешовите југословенско-грчке групе стручњака за геодетски премер и израду документације југословенско-грчке границе, потписан 4 новембра 1983 године у Ђевђелији, који је приложен овом записнику као прилог број 2,

— Записник са састанка мешовите југословенско-грчке групе стручњака за геодетски премер и израду документације југословенско-грчке границе, потписан 10 фебруара 1984 године у Евзони, који је приложен овом записнику као прилог број 3

По трећој тачки дневног реда

После свестраног разматрања и анализирања граничних инцидената евидентираних између два заседања, Комисија је констатовала

— да је број граничних инцидената извршених у овом периоду, у односу на претходни, смањен са обе стране,

— да је највећи број инцидената извршен од приграничног становништва и лакшег су карактера Међутим, било је и тежих инцидената, као повреда ваздушног простора и пуцања преко границе

Комисија је решавала пет инцидената које ни су решиле секторске мешовите пограничне комисије од којих је 2 решила и 2 брисала

Поред уложених напора на решавању граничног инцидента од 26 10 1983 године, најављеног писмом Југословенског дела Секторске мешовите комисије за сектор 1, бр 24 од 26 10 1983 године, када је дошло до рањавања југословенског војника, Комисија није дошла до заједничке одлуке и делегације су заузеле следеће ставове

Став Југословенске делегације

Дана 26 10 1983 године у 13,35 часова по југословенском времену, у близини граничног камена 51/8, један грчки ловац, који је био на грчкој територији удаљен 31,5 метара од граничне линије, пуцао је у правцу југословенске територије и том приликом ранио југословенског војника из састава граничне патроле, Милошев Винка, који се налазио на југословенској територији удаљен од граничне линије 19 метара Грчки ловац је, без разлога, нанишанио ловачком пушком у правцу југословенске патроле састава 2 војника и испалио један метак, којим је војника Милошева ранио у пределу лица, леве руке испод лакта и десне ноге изнад колена По рањавању југословенског војника грчки ловац је побегао у дубину грчке територије

Детаљан опис догађаја, као и ловца који је извршио рањавање војника Милошева, дат је у писму бр 24 Југословенског дела Секторске мешовите пограничне комисије за сектор бр 1 од 26 10 1983 године као и на састанцима наведене комисије одржаним дана 27 10 1983 и 2 11 1983 године, када је Југословенска страна презентирала Грчкој страни доказни материјал о извршеном инциденту са грчке територије

Југословенска делегација сматра да је ова комисија по Споразуму надлежна да реши овај инцидент и да је Грчкој страни пружено довољно података, доказа и времена, да је поступком грчког ловца извршен гранични инцидент у смислу члана 3 тачка 2 Споразума и нанете повреде са трајним последицама војнику Милошеву, због чега тражи признање инцидента и одштету од 5,800 000 динара

Став Грчке делегације

Грчка делегација не прихвата инцидент и сматра да његово разматрање треба да се одложи док грчке власти које су га преузеле не заврше са својим поступцима

По четвртој тачки дневног реда

По извршеној анализи рада секторских мешовитих пограничних комисија, Стална мешовита југословенско-грчка погранична комисија је констатовала

— да су се секторске мешовите пограничне комисије у своме раду углавном придржавале Споразума, правила о њиховом раду и одлука ове Комисије,

— да су улагале напоре на предупредивању и спречавању граничних инцидената што је допринело да се њихов број смањи у овом периоду у односу на претходни и да се највећи број успешно реши

Комисија је оценила да је у циљу остваривања још бољег стања на граници неопходно да секторске мешовите пограничне комисије улажу још више напора на предупредивању и спречавању граничних инцидената, а нарочито на оним секторима на којим, због приступачности границе постоје објективни услови за вршење инцидената. У том циљу потребно је

— да наставе са досадашњом сарадњом, да прате и проучавају стање на граници и о истом се међусобно информишу,

— да одмах по извршеном граничном инциденту, детаљно и објективно утврде и документују чињенично стање и благовремено обавесте другу страну,

— да писма, записнике и донете одлуке формулишу јасно и прецизно

Комисија ће и даље пружати помоћ секторским мешовитим пограничним комисијама

По летој тачки дневног реда

1 На основу одлуке садржане у 2 тачки дневног реда Записника са Деветнаестог заседања, потписаног 12 маја 1978 године у Скопљу, Комисија је, после извршеног геодетског премера за Југословенско-грчку границу сачинила

а) Каталог геодетских података граничних ознака и граничне линије, и

б) Атлас карте југословенско-грчке границе

Каталог геодетских података садржи

— технички извештај о извршеном геодетском премеру југословенско-грчке границе,

— списак правоуглих координата и апсолутних висина тачака нумеричке основе,

— списак геодетско-топографских података граничних ознака и необележених прелома граничне линије, и

— завршни део са страном за потпис

Атлас карте границе садржи

— опште напомене о карти,

— објашњење топографских знакова,

— прегледни лист,

— 90 листова карте границе, и

— завршни део са страном за оверу и потпис

Грчка страна штампала је листове карте од броја 1 до броја 45, а Југословенска страна штампала је листове карте од броја 46 до броја 90. Свака страна умножила је у 100 примерака сваки лист карте

Обележавање граничне линије на Преспанском језеру остало је непромењено. Постављање тромеђе пловне граничне ознаке на југословенско-грчко-албанској тромеђи биће извршено када се за то испуне неопходни услови

Уцртавање граничне линије између граничних пирамида бр 19/12 и 20, на листу карте број 5, извршиће се после њеног обележавања на терену за време наредне обнове граничних ознака

2 Оригинали Каталога геодетских података и Атласа Карте границе урађени су у два оригинална примерка, које су председници обе делегације мешовите комисије потписали и оверили на овом заседању. Сваки оригинални примерак повезан је у корице и прошивен одговарајућом траком

После размене оригиналних примерака и предвиђеног броја листова карте свака страна располаже са једним оригиналом и 50 примерака листова карте од броја 1 до броја 90

Са одобрењем овог Записника према интерним прописима сваке стране, нова документа, Каталог геодетских података и Атлас карте југословенско-грчке границе постаће званична гранична документа за југословенско-грчку границу

3 Мешовита комисија констатује да су закључно са овим заседањем, у складу с Упутством за геодетски премер и израду нове документације, завршени сви радови на југословенско-грчкој граници предвиђени Записником са Двадесетдругог редовног заседања Сталне мешовите југословенско-грчке пограничне комисије, потписаног 8 маја 1981 године у Солуну

Југословенско-грчка граница после геодетског премера обележена је са 177 великих и 2366 малих граничних пирамида, једним граничним репером, 3 светлосна сигнала и 30 пловних граничних ознака

После извршених радова на геодетском премеру, југословенско-грчка граница одређена на основу важећих докумената о граници, остала је непромењена

По шестој тачки дневног реда

Комисија је одлучила да се Двадесетшесто редовно заседање одржи у Солуну у другој половини месеца маја 1985 године

Тачан датум заседања и трајања предложиће председник Грчке делегације

Обе делегације констатују да је заседање Комисије протекло у пријатељској атмосфери, сарадњи и у духу узајамног разумевања

Свака страна ће доставити овај записник својој Влади

Овај записник је сачињен у два оригинална примерка, на српскохрватском и грчком језику. Текстови на оба језика имају исту важност

Сачињено у Скопљу, 25 маја 1984 године

Председник
Југословенске делегације у Сталној мешовитој пограничној комисији,

Председник
Грчке делегације у Сталној мешовитој пограничној комисији,

Кирило Коштанов, с р | Констандинос Крицонис, с р

Прилог бр 1

ЗАПИСНИК

СА САСТАНКА МЕШОВИТЕ ЈУГОСЛОВЕНСКО-ГРЧКЕ ГРУПЕ СТРУЧЊАКА ЗА ГЕОДЕТСКИ ПРЕМЕР И ИЗРАДУ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ ЈУГОСЛОВЕНСКО-ГРЧКЕ ГРАНИЦЕ

Мешовита југословенско-грчка група стручњака (у даљем тексту МГС) на свом првом састанку који је одржала на грчкој територији у Евзони од 5 до 8 јула 1983 године, радила је на основу одлуке Сталне мешовите југословенско-грчке пограничне комисије садржане у Записнику са 24 редовног заседања одржаног у Солуну од 17 до 20 маја 1983 године

На овом састанку учествовали су са Југословенске стране

Потпуковник Властимир Перишић, геод инж председник и Бошко Пауновски, преводилац са Грчке стране

Мајор Агисилаос Макродимитрис, дипл инж, председник и Димитриос Карамикос, преводилац

Мешовита група стручњака утврдила је следећи

ДНЕВНИ РЕД

1 Усаглашавање примедба на пробним отисцима листова Карте југословенско-грчке границе

2 Контрола спроведених примедба на позитив копијама листова Карте југословенско-грчке границе

3 Решавање техничких питања у вези израде Атласа Карте југословенско-грчке границе

4 Размена материјала

После разматрања по наведеним тачкама дневног реда МГС сагласила се

По првој тачки

Извршено је усаглашавање примедби на двадесет листова пробних отисака Карте југословенско-грчке границе и то на листовима бр 23, 25, 26, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 42, 44, 45, 80, 81, 82, 83, 84 и 85

По другој тачки

Извршена је контрола спроведених примедба на позитив копијама на двадесет осам листова Карте југословенско-грчке границе и то на листовима бр 1, 2, 3, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 27, 28, 29, 30, 31, 40, 41 и 43

По извршеној контроли констатовано је да су све примедбе спроведене

Сви наведени листови на којима су спроведене дате примедбе могу се дефинитивно штампати

По трећој тачки

Мешовита група стручњака сагласила се о дефинитивном изгледу Прегледног листа Карте и Списка топографских знакова

а Прегледни лист Карте урадиће се за целу границу на три листа формата 40 × 60 cm На граници два сектора, између 45 и 46 листа Карте, учртаће се црвена линија

б Списак топографских знакова урадиће се на једном листу формата 40 × 60 cm

Оба ова дела Атласа Карте урадиће свака страна на свом језику

По четвртој тачки

Југословенски дсо МГС предао је грчком делу МГС двадесетчетири пробна отиска листова Карте југословенско-грчке границе ради контроле и то листове бр 47, 48, 49, 50, 51, 52, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, и 79

Уз ове листове Карте предате су и одговарајуће фото-скице

Југословенска страна послаће Грчкој страни пре следећег састанка МГС преостале пробне отиске листова Карте ради контроле

Мешовита група стручњака предлаже да свој следећи састанак одржи од 1 до 4 новембра 1983 године на југословенској територији у Џеџелији Стручњаци ће се састати 1 новембра у 9 часова по југословенском времену, односно у 10 часова по грчком времену на граничном прелазу Богородица — Евзони

Обе стране МГС изјављују да је састанак протекао у духу узајамног разумевања и сарадње

Овај записник сачињен је у два оригинална примерка на српскохрватском и грчком језику

Оба текста имају исту важност
Потписано 8 јула 1983 године у Евзони

Председник Југословенског дела мешовите техничке групе потпуковник, Властимир Перишић, с р	Председник Грчког дела мешовите техничке групе мајор, Агисилаос Макродимитрис, с р
---	---

Прилог бр 2

ЗАПИСНИК

СА САСТАНКА МЕШОВИТЕ ЈУГОСЛОВЕНСКО-ГРЧКЕ ГРУПЕ СТРУЧЊАКА ЗА ГЕОДЕТСКИ ПРЕМЕР И ИЗРАДУ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ ЈУГОСЛОВЕНСКО-ГРЧКЕ ГРАНИЦЕ

Мешовита југословенско-грчка група стручњака (у даљем тексту МГС) на свом другом састанку који је одржала на југословенској територији у Гевгелији од 1 до 4 новембра 1983 године, радила је на основу одлуке Сталне мешовите југословенско-грчке пограничне комисије садржане у записнику са 24 редовног заседања одржаног у Солуну од 17 до 20 маја 1983 године

На овом састанку учествовали су са Југословенске стране

Потпуковник Властимир Перишић, геод инж, председник,

Бошко Пауновски, преводилац

са Грчке стране

Мајор Димитриос Стурас, дипл инж, председник,

Мајор Агисилаос Макродимитрис, дипл инж члан,

Стиљанос Патрелис, преводилац

Мешовита група стручњака утврдила је следећи

ДНЕВНИ РЕД

1 Усаглашавање примедба на пробним отисцима листова Карте југословенско-грчке границе

2 Контрола спроведених примедба на позитив копијама листова Карте југословенско-грчке границе

3 Решавање техничких детаља у вези израде документације југословенско-грчке границе

4 Размена материјала

5 Разно

После разматрања наведених тачака дневног реда МГС сагласила се

По првој тачки

Извршено је усаглашавање примедба на тридесет пет листова пробних отисака Карте југословенско-грчке границе и то на листовима бр 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79 и 86

По другој тачки

Извршена је контрола спроведених примедба на позитив копијама на двадесет три листа Карте југословенско-грчке границе и то на листовима бр 5, 8, 23, 24, 25, 26, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 42, 44, 45, 80, 81, 82, 83, 84 и 85

По извршеној контроли констатовано је да су све примедбе спроведене, осим на листу број 5 на коме није удржана гранична линија између граничних пирамида 19/12 и 20

Сви наведени листови на којима су спроведене примедбе могу се дефинитивно штампати, осим листа број 5, за који постоје одвојени ставови

Став југословенског дела МГС

Лист број 5 може се штампати тек када се учртно границна линија по линији вододелнице, сагласно одлуци Сталне мешовите југословенско-грчке пограничне комисије садржане по четвртој тачки дневног реда 24 заседања, одржаног од 17 до 20 маја 1983 године у Солуну

Став грчког дела МГС

Лист карте број 5 да се одштампа без учртане граничне линије између граничних пирамида 19/12 и 20, пошто обележавање није остварено на терену, а да се на односном листу Карте стави забелешка да ће се учртавање граничне линије извршити по обележавању границе на терену

Тако се омогућава завршетак целокупне граничне документације за потписивање исте од стране председника Сталне мешовите комисије у Скопљу маја 1984 године

По трећој тачки

Мешовита група стручњака ускладила је дефинитиван текст Каталога геодетских података, осим поглавља о оцени тачности извршених мерења и текст Атласа Карте границе

По четвртој тачки

Југословенски део МГС предао је Грчком делу МГС

— један примерак дефинитивног Каталога граничних ознака и граничне линије

Грчки део МГС предао је Југословенском делу МГС

— тринаест пробних листова Карте са извршеном контролом и одговарајуће фото-скице,

— један примерак другог и трећег дела Каталога геодетских података,

— прегледни лист Карте југословенско-грчке границе,

— објашњење топографских знакова проверено од Грчког дела МГС за дефинитивно штампање

По петој тачки

Југословенски део МГС донеће на наредни састанак

— позитив копије за све листове Карте границе, осим за листове број 80, 81, 82, 83, 84 и 85, ради дефинитивног прегледа,

— објашњење топографских знакова на позитив копији ради предаје Грчком делу МГС

Грчки део МГС донеће на наредни састанак

— примерак Атласа границе за дефинитиван преглед,

— примерак Каталога геодетских података за дефинитиван преглед

Обе стране донеће резултате оцене тачности извршених мерења, ради усаглашавања

МГС предлаже да се наредни састанак одржи од 7 — 10 фебруара 1984 године на грчкој територији у Евзони Стручњаци ће се састати на граничном прелазу Богородица — Евзони у 9 часова по југословенском времену, односно 10 часова по грчком времену

Обе стране МГС изјављују да је састанак протекао у духу узајамног разумевања и сарадње

Овај записник сачињен је у два оригинална примерка на српскохрватском и грчком језику

Оба текста имају исту важност

Потписано 4 новембра 1983 године у Гевгелији

Председник Југословенског дела мешовите техничке групе потпуковник, Властимир Перишић, с р	Председник Грчког дела мешовите техничке групе мајор, Димитриос Стурас с р
---	---

Прилог бр 3

ЗАПИСНИК

СА САСТАНКА МЕШОВИТЕ ЈУГОСЛОВЕНСКО-ГРЧКЕ ГРУПЕ СТРУЧЊАКА ЗА ГЕОДЕТСКИ ПРЕМЕР И ИЗРАДУ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ ЈУГОСЛОВЕНСКО-ГРЧКЕ ГРАНИЦЕ

Мешовита југословенско-грчка група стручњака (у даљем тексту МГС) на свом трећем састанку који је одржала на грчкој територији у Евзони од 7 до 10 фебруара 1984 године радила је на основу одлуке Сталне мешовите југословенско-грчке пограничне комисије садржане у Записнику са 24 редовног заседања одржаног у Солуну од 17 до 20 маја 1983 године и размењених писама председника двеју делегација у СМЈГПК

На овом састанку учествовали су са југословенске стране

Потпуковник Властимир Перишић, геод инж председник, и

Бошко Пауновић, преводилац,
са грчке стране

Мајор Димитриос Стурас, дипл инж, председник,

Мајор Агисилаос Макродимитрис, дипл инж члан и

СТИЈАНОС ПАТРЕЛИС, преводилац
Мешовита група стручњака утврдила је следећи

ДНЕВНИ РЕД

1 Контрола спроведених примедба на позив копијама Карте југословенско-грчке границе

2 Решавање техничких детаља у вези са израдом документације југословенско-грчке границе

3 Размена материјала

4 Разно

После разматрања по наведеним тачкама дневног реда МГС се сагласила

По првој тачки

Извршена је контрола спроведених примедба на позитив копијама на 39 листова Карте југословенско-грчке границе и то на листовима бр 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 86, 87, 88, 89 и 90 По извршеној контроли констатовано је да су све примедбе спроведене и да се сви поменути листови могу дефинитивно штампати

По другој тачки

Мешовита техничка група извршила је дефинитивно усаглашавање садржаја каталога геодетских података и Атласа Карте границе

Констатовано је да је поступљено по свим примедбама у вези са садржајем и дефинитивним изгледом Каталога и Атласа Карте границе

По трећој тачки

Грчки део МГС предао је Југословенском делу МГС један примерак Каталога геодетских података на коме су извршене исправке у садржају и форми дефинитивног изгледа

Један примерак Атласа Карте границе са садржајем у дефинитивном изгледу

Југословенски део МГС предао је грчком делу МГС дефинитиван садржај Објашњења топографских знакова на позитив копијама

По четвртој тачки

У циљу благовременог припремања Атласа Карте границе свака страна послаће другој страни по три примерка сваког листа Карте који је израдила тако да се преузимање изврши најкасније до 10 априла 1984 године Размена листа Карте извршиће се уобичајеним путем

Лист број 5 може се штампати са уписаном примедбом следеће садржине

„Између граничних пирамида 19/12 и 20 гранична линија се протеже вододелницом Уцртавање граничне линије извршиће се након њеног обележавања на терену за време наредне обнове граничних ознака

Оба дела МГС изјављују да је састанак протекао у духу узајамног разумевања и сарадње

Овај Записник сачињен је у два оригинална примерка на српскохрватском и грчком језику

Оба текста имају исту важност

Потписано 10 фебруара 1984 године у Евзони

Председник
Југословенског дела мешовите групе стручњака
потпуковник,

Председник
Грчког дела мешовите групе стручњака
мајор,

Властимир Перишић, с р

Димитриос Стурас, с р

Члан 3

Ова уредба ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ“

Е п бр 516
8 новембра 1984 године
Београд

Савезно извршно веће

Потпредседник,
др **Мијат Шуковић, с р**

23

На основу члана 347 тачка 8 Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Савезно извршно веће доноси

УРЕДБУ

О РАТИФИКАЦИЈИ ПРОГРАМА РАЗМЕНА У ОБЛАСТИ КУЛТУРЕ ИЗМЕЂУ САВЕЗНОГ ИЗВРШНОГ ВЕЋА СКУПШТИНЕ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ ЗА 1984, 1985 И 1986 ГОДИНУ

Члан 1

Ратификује се Програм размена у области културе између Савезног извршног већа Скупштине Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Републике Турске за 1984, 1985 и 1986 годину, потписан 30 марта 1984 године у Анкари, у оригиналу на француском језику

Члан 2

Текст Програма у оригиналу на француском језику и у преводу на српскохрватском језику гласи

PROGRAMME

D'ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LE CONSEIL EXECUTIF FÉDÉRAL DE L'ASSEMBLÉE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE POUR LES ANNES 1984, 1985 ET 1986

Désireux de contribuer au développement et à la promotion de la coopération, le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République de Turquie sont convenus de réaliser les échanges et activités suivants dans le domaine de la culture au cours des années 1984, 1985 et 1986

I — SCIENCE ET ÉDUCATION

Article 1

Les Parties contractantes (ci-après dénommées «Parties») encourageront l'établissement de la coopération entre leurs institutions scientifiques (le domaine des sciences sociales et humaines inclus)

ПРОГРАМ

РАЗМЕНА У ОБЛАСТИ КУЛТУРЕ ИЗМЕЂУ САВЕЗНОГ ИЗВРШНОГ ВЕЋА СКУПШТИНЕ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ ЗА 1984, 1985 И 1986 ГОДИНУ

У жељи да допринесу развоју и унапређењу сарадње, Савезно извршно веће Скупштине Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Влада Републике Турске су се договориле да остваре следеће размене и активности на пољу културе током 1984, 1985 и 1986 године

I — НАУКА И ОБРАЗОВАЊЕ

Члан 1

Стране уговорнице (у даљем тексту стране) подржаваће успостављање сарадње између одговарајућих научних организација у две земље које се баве друштвеним и хуманистичким наукама

* Програм је сходно свом члану 44 ступио на снагу 8 новембра 1984 године

Article 2

Dans l'esprit de réciprocité et par l'entremise des organismes compétents, les Parties octroieront pour les années scolaires 1984/1985, 1985/1986 et 1986/1987 des bourses d'études postuniversitaires et de spécialisation aux universités et autres établissements d'enseignement supérieur dans tous les domaines des sciences et des arts. Le quota total des bourses sera de 48 mois par an pour chaque Partie.

La durée des bourses sera de 4 mois pour les plus courtes et de 8 mois pour les plus longues.

Excepté cela la Partie turque octroiera à la Partie yougoslave chaque année 3 bourses d'une durée de 3 mois pour les cours d'été de la langue turque.

La Partie turque exprime le désir que la Partie yougoslave en assure la réciprocité.

Article 3

Chacune des deux Parties invitera par l'intermédiaire des organismes compétents et par la voie diplomatique les académiciens et universitaires de l'autre Partie, aux conférences et séminaires linguistiques et littéraires.

La Partie turque invitera chaque année au moins vingt instituteurs qui enseignent la langue turque en Yougoslavie, aux cours d'été de la langue et civilisation turques.

Les organisateurs des séminaires en Yougoslavie accorderont chaque année un certain nombre de bourses aux slavissants de la Turquie ou aux étudiants des études slaves, en vue de participer aux séminaires d'été des langues et des littératures des peuples yougoslaves.

a) Séminaire de la langue, littérature et culture macédoniennes, à Ohrid (1—2 participants par an)

b) Séminaires destinés aux slavissants étrangers, à Zadar et à Maribor (1)

c) Ecole des slavissants de Zagreb (1)

En outre, l'organisateur du Séminaire consacré à la langue et la culture albanaises, qui se tient à Prishtina, invitera chaque année 1—2 albanologues de Turquie à y participer.

Article 4

Les Parties encourageront la coopération entre les universités dans le but d'échanger les expériences, les résultats des recherches scientifiques et de participer aux réunions scientifiques, etc.

Dans le dessein d'assurer la suite à la coopération déjà établie, les Parties encourageront les rencontres des recteurs des universités yougoslaves et turques.

Article 5

Pendant la durée de validité du présent Programme, les lecteurs de la langue turque continueront à travailler

— à l'Université de Belgrade (1)

— à l'Université de Pristina (1)

— à l'Université de Skopje (1)

— à l'Université de Sarajevo (1)

Pendant la durée de validité du présent Programme, les lecteurs de la langue turque pourraient enseigner en même temps la langue serbo-croate va commencer son travail à l'Université d'Istanbul.

Article 6

Les deux Parties s'informeront mutuellement par l'entremise des organismes compétents et par la voie diplomatique des conférences, séminaires, colloques,

Члан 2

Стране ће посредством надлежних органа, узајамно додељивати стипендије за школске 1984/85, 1985/86, и 1986/87 године, које су намењене за пост-дипломске студије и специјализације стручњака на универзитетима и другим високошколским организацијама, у свим областима науке и уметности. Укупна квота стипендија биће по 48 месеци годишње за сваку страну.

Најкраћи период трајања стипендије биће 4 месеца, а најдужи 8 месеци.

Осим тога, Турска страна ће доделити Југословенској страни сваке године по 3 стипендије у трајању од по 3 месеца за летње течајеве турског језика.

Турска страна изражава жељу да Југословенска страна за ово обезбеди реципроцитет.

Члан 3

Стране ће посредством надлежних органа, дипломатским путем, позивати студенте и стручњаке из друге земље да учествују на семинарима језика и књижевности.

Турска страна ће позвати сваке године најмање 20 наставника из Југославије који предају турски језик на летње течајеве турског језика и цивилизације.

Организатори семинара у Југославији ће доделити сваке године одређени број стипендија за слависте из Турске за учешће на летњим семинарима језика и књижевности југословенских народа.

a) Семинар за македонски језик, литературу и културу у Охриду (1—2 учесника годишње),

b) Семинар за стране слависте у Задру и Марибору (1),

ц) Загребачка сливистичка школа (1)

Осим тога, организатор Семинара албанског језика и културе који се одржава у Приштини, позваће сваке године 1—2 албанолога из Турске ради учешћа на овом семинару.

Члан 4

Стране ће подстицати сарадњу између универзитета у циљу размене искустава, научноистраживачког рада, учешћа на научним скуповима и сл.

У циљу даљег унапређивања које је већ успостављено стране ће подржавати одржавање сусрета ректора југословенских и турских универзитета.

Члан 5

У току важења овог програма наставиће са радом лектори турског језика на

— Универзитету у Београду (1)

— Универзитету у Приштини (1)

— Универзитету у Скопљу (1)

— Универзитету у Сарајеву (1)

У току важења овог програма отпочеће са радом на Универзитету у Истанбулу лектор македонског језика, који ће у исто време држати наставу из српскохрватског језика.

Члан 6

Стране ће се узајамно обавештавати посредством надлежних органа дипломатским путем, о конференцијама, семинарима, колоквијумима, кон-

congres et autres réunions semblables qui seront tenues dans les deux pays en vue d'y assurer la participation des scientifiques et des professeurs universitaires

Article 7

Par l'entremise des organismes compétents et par la voie diplomatique les deux Parties favoriseront les travaux conjoints relatifs à l'analyse des livres scolaires d'histoire et de géographie des deux pays

Article 8

Pour faciliter les formalités sur l'équivalence réciproque des diplômes et des certificats scolaires les Parties échangeront documents et informations

Article 9

Les Parties encourageront l'établissement de la coopération entre l'Institut de la langue et la littérature de Sarajevo et l'organisme correspondant de Turquie en vue des activités communes axées sur la rédaction du dictionnaire serbo-croate-turque

II — CULTURE ET ART

A L'Art Musico-Scénique

Article 10

Par le truchement des organismes compétents, les Parties encourageront la coopération dans le domaine de l'art musico-scénique et les échanges d'ensembles de théâtre, de musique, de ballet et de folklore ainsi que d'observateurs, en vue de leurs tournées et de leurs participations aux festivals internationaux correspondants organisés dans les deux pays

A Par l'entremise des organismes compétents, la Partie Yougoslave fera le nécessaire pour inviter les ensembles et les experts de Turquie à participer aux manifestations suivantes

- a) BITEF (un ensemble),
- b) Joie de l'Europe (chaque année),
- c) Festival balkanique de folklore, Ohrid,
- d) Symposium sur le folklore balkanique à Ohrid, en 1984 (la participation d'un ethnomusicologue)

B Par l'intermédiaire des organismes compétents la Partie Turque fera le nécessaire pour inviter les ensembles ou les artistes de Yougoslavie à participer aux manifestations suivantes

- a) Festival International d'Istanbul (chaque année)
- b) Festivals de folklore — Un ensemble de Macédoine

Toutes les précisions relatives à ces visites seront convenues par la voie diplomatique

Article 11

Les Jeunesses musicales de la Serbie inviteront chaque année les jeunes musiciens de la Turquie à participer aux Concours Internationaux des Jeunesses musicales qui auront lieu à Belgrade en 1984, 1985 et 1986 (XIV XV XVI)

Le Centre culturel de la fédération mondiale des Jeunesses musicales à Groznjan est dispose à accueillir chaque année 2 jeunes musiciens turcs aux fins de leur participation au séminaire organisé par ledit Centre

La Partie turque invitera chaque année les jeunes musiciens yougoslaves à participer aux concours similaires qui seront organisés en Turquie

гресима и другим сличним скуповима који се одржавају у две земље, ради учешћа научника и универзитетских наставника на њима

Члан 7

Стране ће, посредством надлежних органа, дипломатским путем, подржавати заједнички рад на анализи уџбеника историје и географије две земље

Члан 8

У циљу олакшавања формалности везаних за еквиваленцију диплома и школских сведочанстава, стране ће, посредством надлежних органа, вршити размену докумената и информација

Члан 9

Стране ће подржавати успостављање сарадње између Института за језик и књижевност у Сарајеву и одговарајуће организације ради заједничког рада на изради речника српскохрватско-турског језика

II — КУЛТУРА И УМЕТНОСТ

A Музичко-сценска уметност

Члан 10

Стране ће подржавати сарадњу у области музичко-сценске уметности и подстицаће, посредством надлежних органа, размену позоришних, музичких, балетских и фолклорних ансамбала и посматрача у циљу њиховог гостовања и учешћа на одговарајућим међународним фестивалима који се одржавају у двама земљама

A Југословенска страна ће, посредством надлежних органа, упутити позив за учешће ансамбала и стручњака из Турске на следећим манифестацијама

- a) БИТЕФ (један ансамбл),
- b) Радост Европе (сваке године),
- ц) Балкански фестивал фолклора, Охрид,
- д) Симпозијум о балканском фолклору у Охриду, 1984 године (учешће једног етномузиколога)

B Турска страна ће, посредством надлежних органа, упутити позив за учешће ансамбала из Југославије на следећим манифестацијама

- a) Истанбулски међународни фестивал (сваке године),
- b) Фолклорни фестивал — један ансамбл из Македоније

Све појединости везане за ова гостовања утврдиће се дипломатским путем

Члан 11

Музичка омладина Србије ће позвати сваке године младе уметнике из Турске да узму учешћа на Међународном такмичењу Музичке омладине у Београду 1984, 1985 и 1986 године (XIV, XV и XVI)

Културни центар међународне федерације музичке омладине у Грожњану, примиће сваке године по 2 млађа турска уметника ради учешћа на семинару који организује овај центар

Турска страна ће позвати сваке године младе југословенске уметнике за учешћа на сличним такмичењима која се буду одржавала у Турској

Article 12

Les Parties encourageront l'échange de Chefs d'Orchestre et de Choral, de Solistes, d'ensemble de chambre, d'artistes d'Opéra et de co-répétiteurs pour une longue ou courte durée

Les Parties favoriseront l'échange de partitions, de disques et de cassettes

Les Parties encourageront l'échange d'oeuvres d'Opéra et de Ballet des compositeurs des deux pays dans le principe de réciprocité

Article 13

«Sterijino pozorje» invitera les artistes turques et les maisons d'édition de Turquie a participer et à exposer leurs pièces aux suivantes manifestations triennales qui seront organisées dans le cadre des Jeux des théâtres yougoslaves organisés à Novi Sad

a) VII-ème triennale internationale «Scénographie et costumes de théâtre», 1984,

b) VII-ème triennale internationale «Livre de théâtre et les périodiques», 1985,

c) VIII-ème triennale internationale «Théâtre dans l'art de photo», 1986

L'invitation sera adressée par voie diplomatique au Ministère de la Culture et du Tourisme

Article 14

«Sterijino pozorje» invitera un critique ou un spécialiste de théâtre de Turquie a participer au «VI-ème symposium international des critiques et des spécialistes de théâtre» a Novi Sad en 1985

Article 15

L'Organisateur de Festival des marionnettes à Bugojno invitera un observateur de Turquie à participer à ce Festival qui aura lieu en 1985

Article 16

Par l'intermédiaire des organismes compétents, les deux Parties encourageront l'établissement de la coopération entre les théâtres des deux pays

— Théâtre populaire de Macédoine de Skoplje — Théâtres d'Etat d'Ankara et d'Istanbul

— Théâtre des nationalités de Skoplje — Théâtre d'Etat d'Ankara

— Théâtre des marionnettes de Ljubljana — Théâtre «Karagöz d'Ankara»

— Théâtre de la Province Autonome de Kossovo — Théâtre d'Etat d'Istanbul

B Folklore

Article 17

Pendant la durée de validité de ce Programme, les deux Parties appuieront la réalisation des tournées, entre les associations culturelles et artistiques et les ensembles de danses folkloriques

Les deux Parties inviteront par l'intermédiaire des organismes compétents et par la voie diplomatique, dans le principe de réciprocité, les groupes folkloriques aux Festivals Internationaux qui ont lieu dans le pays de l'autre Partie

Члан 12

Стране ће подржавати размену краћих и дужих гостовања диригентата, солиста камерних ансамбала, оперских уметника и корепетитора

Стране ће подстицати размену партитура, плоча и касета

Стране ће подстицати размену оперских и балетских дела аутора из две земље на узајамној основи

Члан 13

„Стеријино позорје“ ће упутити позив за учешће турских уметника и издавачких организација са експонатима на следећим тријеналним манифестацијама које ће се одржати у оквиру Југословенских позоришних игара које се одржавају у Новом Саду

a) VII Међународни тријенале „Позоришна сценографија и костимографија“, 1984 године,

б) VII Међународни тријенале „Позоришна књига и периодика“, 1985 године,

ц) VII Међународни тријенале „Позориште у фото-уметности“, 1986 године

Позив ће бити упућен Министарству културе и туризма дипломатским путем

Члан 14

„Стеријино позорје“ ће упутити позив за учешће једног позоришног критичара или театролога из Турске на „VI Међународном симпозијуму позоришних критичара и театролога“ у Новом Саду, 1985 године

Члан 15

Организатор Фестивала луткарства у Бугојну упутиће позив за учешће једног посматрача из Турске на овом фестивалу 1985 године

Члан 16

Страна ће подржавати, посредством надлежних органа, успостављање сарадње између позоришта из две земље

— Македонског народног позоришта у Скопљу — Државног позоришта у Анкари и Истанбулу

— Театра народности у Скопљу — Државног позоришта у Анкари

— Позоришта лутака у Љубљани — Позоришта „Караџоз“ у Анкари

— Покрајинског народног позоришта у Приштини — Државног позоришта у Истанбулу

B Фолклор

Члан 17

За време важења овог програма, стране ће подржавати размену гостовања између културно-уметничких друштава и фолклорних ансамбала

Посредством надлежних органа и дипломатским путем, стране ће позивати, на основу узајамности, фолклорне ансамбле да учествују на међународним фестивалима који се буду одржавали у две земље

Les deux parties appuieront la coopération entre le Musée national de Bosnie-Herzégovine et le Département pour des recherches folkloriques à Ankara

A cet effet les deux Parties échangeront par l'intermédiaire des organismes compétents et par la voie diplomatique un spécialiste pour une durée de deux semaines pendant la durée de validité du présent Programme

C Art plastique

Article 18

Par le truchement des organismes compétents et pendant la durée de validité du présent Programme, les deux Parties organiseront les expositions suivantes

(a) En Yougoslavie

Deux expositions de l'Art Turc (peinture, gravure, artisanat et caricature)

(b) En Turquie

- 1 Exposition d'affiches de Boris Bučan,
- 2 Peintures de petit format de l'art contemporain de Bosnie-Herzégovine, en 1985 ou 1986 (Galerie artistique à Banja Luka)

Le sujet et tous les détails d'organisation des expositions seront fixes par la voie diplomatique

Article 19

Les Parties encourageront l'envoi des invitations aux artistes du pays de l'autre Partie à prendre part aux expositions internationales en matière d'art plastique qui seront organisés dans les deux pays

Les organisateurs des expositions ci-dessous mentionnées inviteront les artistes turques à y exposer leurs oeuvres

— Biennale internationale d'art graphique à Ljubljana (1985, 1987),

— Galerie mondiale des caricatures à Skoplje

Les organisateurs de Turquie inviteront les artistes yougoslaves à exposer leurs oeuvres à l'exposition suivante

— Exposition internationale des caricatures «Nasrettin Hoca» à Akşehir

Article 20

Les deux Parties appuieront la coopération entre leurs musées et dans ce but échangeront par l'intermédiaire des organismes compétents et par la voie diplomatique deux experts de musée moderne pour une durée de 10 jours chacun

Article 21

Par le truchement des organismes compétents, les Parties appuieront la participation de leurs artistes aux colonies artistiques, à savoir

A En Yougoslavie

a) Prilep

(1 artiste par an),

b) Strumica

(1 artiste par an),

c) Manifestation «Marbre et sons» à Aranđelovac

(1 sculpteur en 1985)

B La Partie turque invitera les artistes yougoslaves à prendre part aux activités similaires des colonies artistiques ou à réaliser des missions d'étude en Turquie d'une durée de deux semaines

Стране ће подржавати сарадњу између Земаљског музеја Босне и Херцеговине и Департмана за фолклорна истраживања у Анкари

У том циљу, страна ће, посредством надлежних органа и дипломатским путем, разменити у току важности овог програма по једног стручњака на боравак од по две недеље

Ц Ликовна уметност

Члан 18

У току важења овог програма, две стране ће, посредством надлежних органа, организовати следеће изложбе

а) у Југославији

Две изложбе турске уметности (сликарство, графика, занатство, карикатура),

б) у Турској

1 Изложба плаката Бориса Бућана

2 Слике малог формата у савременој уметности Босне и Херцеговине, 1985 или 1986 (Уметничка галерија Бања Лука)

Појединости организовања ових изложби утврдиће се дипломатским путем

Члан 19

Страна ће подстицати упућивање позива уметницима из земље друге стране за учешће на међународним ликовним изложбама које се буду одржавале у две земље

Организатори следећих изложби упутиће позив за учешће радова турских уметника

— Међународни графички бијенале у Љубљани (1985, 1987),

— Светска галерија карикатура у Скопљу

Организатори следећих изложби у Турској упутиће позив за учешће радова југословенских уметника на

— Међународну изложбу карикатура „Насредин Хоџа“ у Акшекиру

Члан 20

Стране ће подржавати успостављање сарадње између музеја и у том циљу размениће, посредством надлежних органа и дипломатским путем, по једног стручњака за савремену уметност на боравак од по 10 дана

Члан 21

Стране ће, посредством надлежних органа, подржавати упућивање позива, за учешће уметника у раду ликовних колонија, и то

A У Југославији

a) Прилеп

(1 уметник годишње),

б) Струмица

(1 уметник годишње),

ц) Смотра „Мермер и звуци“ — Аранђеловац

(1 вајар, 1985)

Б Турска страна ће позвати уметнике из Југославије на рад у сличним колонијама или ће им обезбедити студијске боравке у укупном трајању од две недеље

Article 22

Les deux Parties favoriseront la poursuite de la coopération entre leurs institutions compétentes aux fins d'échange des oeuvres réalisées par les enfants

D Protection des monuments culturels

Article 23

Les deux Parties favoriseront l'instauration et le développement de la coopération entre les organismes intéressés par la protection des monuments culturels de leurs pays respectifs. Dans le cadre de cette coopération, il sera procédé à l'échange d'informations, de publications techniques, de documentations et d'experts aux fins d'échange d'expériences en matière de conservation et de protection des monuments culturels.

A cet effet, les deux Parties échangeront par l'intermédiaire des organismes compétents et par la voie diplomatique durant la durée de validité du présent Programme, 4 experts dans le domaine de la protection des monuments culturels, historiques et du patrimoine archéologique pour une période de 15 jours et un spécialiste des musées pour une période de 10 jours chacun.

E Archives et bibliothèques

Article 24

Les deux Parties favoriseront, par l'intermédiaire des organismes compétents et conformément à la réglementation en vigueur dans les deux pays, la coopération entre les bibliothèques et archives de leurs pays respectifs aux fins d'échange de livres, de publications et de catalogues des manuscrits, de chercheurs, de microfilms et de photocopies de documents dans le domaine de l'histoire et de la culture des deux pays.

Par l'intermédiaire des organismes compétents et par la voie diplomatique les deux Parties échangeront pendant la durée de validité du présent Programme 4 experts (bibliothécaire ou archiviste) pour une durée de deux semaines chacun.

Article 25

Les deux Parties encourageront l'établissement de la coopération entre les bibliothèques nationales et à cet effet échangeront un expert bibliothécaire et les microfilms des manuscrits sur paiement. La durée de visite de cet expert sera de deux semaines.

F Littérature et édition

Article 26

Les Parties favoriseront l'envoi d'invitations aux Expositions Internationales de Livres qui se déroulent dans leur pays.

Article 27

Par l'intermédiaire de leurs organismes compétents, les deux Parties inviteront les écrivains et les traducteurs littéraires à prendre part aux manifestations littéraires organisées dans les deux pays.

A Les organisateurs des manifestations internationales ci-après mentionnées qui auront lieu en Yougoslavie, inviteront les écrivains tirés à y prendre part

- 1 Soirées de poésie des Struga
(2 écrivains par an, 5 jours)
- 2 Rencontre d'octobre des écrivains
(un écrivain par an, pour 7 jours)

Члан 22

Стране ће подржавати настављање непосредне сарадње између одговарајућих организација у циљу размене дечијих ликовних радова

Д Заштита споменика културе

члан 23

Страна ће подржавати успостављање и развоја сарадње између организација за заштиту споменика културе. У оквиру ове сарадње вршиће се размена информација, стручних публикација и документације, размена стручњака ради размене искустава у области конзервације и заштите споменика културе.

У том циљу, стране ће, посредством надлежних органа, и дипломатским путем, разменити, у току важења овог програма, по 4 стручњака у области заштите споменика културе и историје, и археолошког наслеђа, на боравак од по 15 дана и по 1 музеолога на боравак од по 10 дана.

Е Архиви и библиотеке

Члан 24

Стране ће, посредством надлежних органа, подржавати сарадњу библиотека и архива, ради размене књига, публикација и каталога рукописа, размене истраживача микрофилмова и фотокопија докумената из области историје и културе две земље, а у складу са законским прописима који су на снази у двема земљама.

Посредством надлежних органа и дипломатским путем, стране ће у току важења овог програма разменити по 4 стручњака (библиотекара и архивиста), на боравак од по 2 недеље за сваког.

Члан 25

Стране ће подржавати успостављање сарадње између националних библиотека из две земље, и у том циљу размениће по 1 стручњака библиотекара на боравак од по две недеље. Библиотеке ће разменивати микрофилмове докумената на бази плаћања.

Ф Књижевност и издавачка делатност

Члан 26

Стране ће подстицати упућивање позива за учешће на међународним изложбама књига које се одржавају у две земље.

Члан 27

Стране ће, посредством надлежних органа, упутити позиве за учешће књижевника и књижевних преводилаца на међународним књижевним манифестацијама које се одржавају у двема земљама.

А Организатори следећих међународних манифестација које се одржавају у Југославији упутити ће позив за учешће турских књижевника на следећим манифестацијама

- 1 Струшке вечери поезије
(2 књижевника годишње на 5 дана)
- 2 Октобарски сусрети писаца
(сваке године један књижевник на 7 дана)

- 3 Rencontre des traducteurs de Belgrade
(un traducteur littéraire par an, pour 5 jours)
- 4 Rencontre internationale des écrivains, à Bled
(un écrivain par an, pour 5 jours)
- 5 Entretiens littéraires de Zagreb
(un écrivain pour 7 jours en 1984)

В La Partie turque invitera les écrivains yougoslaves à prendre part a des manifestations similaires organisées en Turquie ou bien elle accueillera un nombre correspondant d'écrivains yougoslaves pour des séjours d'étude d'une durée de 5 a 7 jours

Les invitations seront adressées par voie diplomatique

Article 28

Par l'intermédiaire de leurs organismes compétents et par la voie diplomatique les deux Parties appuieront la coopération visant la traduction des oeuvres littéraires des auteurs de l'un et de l'autre pays

Les deux Parties favoriseront l'échange de traducteurs littéraires pour un séjour de 10 jours en vue de leur permettre de perfectionner la maîtrise des oeuvres littéraires choisies pour être traduites

G Cinéma

Article 29

Par l'intermédiaire de leurs organismes compétents les deux Parties encourageront la coopération dans le domaine du cinéma pour amener les organismes intéressés à visionner les films de production nationale de l'autre pays dans le but de leur achat éventuel. Elles favoriseront également la prise de contact entre les organismes intéressés de leurs pays respectifs aux fins d'examen et de réalisation des projets de coproduction dans le cas où ils tiendraient à en dégager les possibilités pratiques

Article 30

Les deux Parties favoriseront l'envoi d'invitations par intermédiaire des organismes compétents et par la voie diplomatique pour la participation ou l'assistance éventuelle aux festivals du film internationaux ou nationaux organisés dans leurs pays respectifs

A) Par l'intermédiaire des organismes compétents, la Partie yougoslave invitera la Partie turque à envoyer des films de production nationale aux manifestations suivantes

— Festival international du film sportif et touristique, Kranj, 1984 et 1986

— Festival international du film, Belgrade

B) La Partie turque invitera la Partie yougoslave a se faire représenter par les films de production nationale, aux manifestations cinématographiques organisées en Turquie

- Festival international du film, Istanbul 1985

Article 31

Les deux Parties examineront les possibilités d'organiser pendant la durée de validité du présent Programme des semaines de films à la base de réciprocité

A cet effet les Parties échangeront une délégation composée de 2-3 personnes pour une durée d'une semaine

- 3 Београдски преводилачки сусрети
(сваке године један књижевни преводилац на 5 дана)
- 4 Међународни сусрети писаца на Бледу
(1 књижевник годишње на 5 дана)
- 5 Загребачки књижевни разговори
(1 књижевник на 7 дана 1984 године)

Б Турска страна ће позвати југословенске књижевнике за учешће на сличним манифестацијама које се организују у Турској, или ће примити одговарајући број југословенских књижевника на студијски боравак у трајању од 5 до 7 дана

Позиви ће бити упућени дипломатским путем

Члан 28

Стране ће, посредством надлежних органа, подржавати превођење књижевних дела аутора из земље друге стране

Стране ће подстицати размену књижевних преводилаца на боравак од по 10 дана у циљу избора књижевних дела за превођење

Г Филм

Члан 29

Стране ће, посредством надлежних органа, подржавати сарадњу у области филма и настојаће да заинтересоване организације организују понуду и преглед филмова националне производње у циљу одлучивања о њиховој купопродаји. Такође ће подстицати контакт заинтересованих организација у циљу разматрања и остваривања пројеката о купопродаји у случајевима у којима за то постоји практична могућност

Члан 30

Стране ће подржавати упућивање позива посредством надлежних органа и дипломатским путем, ради учешћа или евентуалног присуства на међународним и националним филмским фестивалима који се одржавају у двема земљама

A) Југословенска страна ће, посредством надлежних органа, упутити позив Турској страни да пошаље филмове националне производње на следеће филмске манифестације

— Међународни фестивал спортских и туристичких филмова, Крањ, 1984 и 1986 године,

— Међународни филмски фестивал, Београд

Б) Турска страна ће упутити позив Југословенској страни да пошаље филмове националне продукције на филмске манифестације које се организују у Турској

— Међународни филмски фестивал у Истанбулу, 1985 године

Члан 31

Стране ће испитати могућности, посредством надлежних органа, да у току важења овог програма организују недеље филма, на узајамној основи

Приликом организовања недеље филма, биће размењене делегације од 2 до 3 члана на боравак од недељу дана

Article 32

Le ciné-photo club «Branko Bajic» souhaite, d'une part, voir la Partie turque envoyer ses pieces d'exposition a l'occasion de l'exposition internationale «L'oeil d'or» en 1985 et 1986 et, d'autre part, se faire représenter par ses réalisations a l'occasion des manifestations similaires — expositions qui auront lieu en 1984, 1985 et 1986 a Istanbul

III — INFORMATION

Article 33

Les deux Parties encourageront le développement de la coopération entre les institutions de la radio et de la télévision des deux pays dans le cadre du Protocole de Cooperation Bilatérale signé le 2 juin 1983

Article 34

Les deux Parties s'efforceront à favoriser le développement de la coopération entre «Tanjug» et «Anadolu Ajansi»

IV — SPORTS

Article 35

Les Parties encourageront l'échange dans le domaine des sports dans le cadre du «Protocole des activités sportives et de la coopération réciproque dans le domaine des Sports» signé le 13 Mars 1984 à Ankara

V — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 36

Toutes les actions prévues au présent Programme seront réalisées conformément aux lois et aux règles en vigueur du pays d'accueil. Les deux parties se communiqueront par voie diplomatique leurs propositions concernant la réalisation des actions prévues dans ce Programme

Article 37

Pendant la durée de validité de ce Programme, d'autres visites et échanges peuvent être réalisés sur la base d'une proposition présentée par l'une des Parties, par voie diplomatique, et acceptée par l'autre Partie

Article 38

Les activités et les échanges prévus au présent Programme pourront être complétées ou reportées à la période suivante, à condition d'avoir recueilli, au préalable, l'approbation des deux Parties

Article 39

Lors de la réalisation des échanges de personnes prévus par le présent Programme, les deux Parties veilleront à appliquer les dispositions suivantes

a) L'organisme concerné du pays d'envoi fera parvenir, deux mois au moins avant l'arrivée de la personne intéressée, sa proposition concernant le programme de séjour du candidat qui devra comporter, entre autres, les données suivantes: nom et prénom, fonction occupée dans le pays, grades académiques, connaissance de langues étrangères, date d'arrivée et durée de séjour, ainsi qu'une liste d'organismes par lesquels le candidat souhaite être reçu durant son séjour dans le pays d'accueil

Члан 32

Фото-кино клуб „Бранко Бајић“ изражава жељу да турски представници упуте своје експонате на Међународну изложбу „Златно око“ 1984, 1985 и 1986 године, као и да упути своје експонате за учешће на сличној изложби која ће се одржати у Истанбулу 1984, 1985 и 1986 године

III — ИНФОРМАЦИЈЕ

Члан 33

Стране ће у складу са Протоколом о билатералној сарадњи, који је потписан 2 јуна 1983 године, подстицати сарадњу између организација радија и телевизије из две земље

Члан 34

Стране ће подстицати развој сарадње између „Танјуг“-а и „Анадолу Ајанс“-а

IV — СПОРТ

Члан 35

Стране ће подстицати сарадњу у области спорта у складу са „Протоколом о спортским активностима и узајамној сарадњи у области спорта“ који је потписан 13 марта 1984 године у Анкари.

V — ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Члан 36

Све акције предвиђене овим програмом реализоваће се у складу са законима и другим прописима земље која их прима. Две стране ће обавестити једна другу дипломатским путем о предлозима за остваривање акција предвиђених овим програмом

Члан 37

Поред посета и размена које су утврђене у овом програму, могу се вршити и друге размене на бази предлога једне стране поднетог дипломатским путем и сагласности друге стране

Члан 38

Поједине акције и размене које су утврђене овим програмом могу да буду допуњене или пренете у следећи период, уз претходну узајамну сагласност

Члан 39

Приликом остваривања размене лица предвиђених овим програмом, стране ће се придржавати следећих одредби

a) надлежни органи земље која шаље, доставиће најкасније два месеца пре упућивања лица, предлог за програм боравка предложеног кандидата заједно са следећим подацима: име, презиме, радно место, научни степен, познавање страних језика, датум доласка и дужина боравка, навести организације у којима кандидат жели да проведе свој боравак,

b) Dans le délai d'un mois, l'organisme concerné du pays d'accueil fera connaître sa réponse à la proposition de l'organisme du pays d'envoi et communiquera en même temps à ce dernier, la date retenue pour la venue du candidat

c) L'approbation obtenue, l'organisme concerné du pays d'envoi est tenu de communiquer, 10 jours à l'avance, la date exacte d'arrivée et le moyen de transport du candidat

Article 40

Par l'intermédiaire de leurs organismes compétents, les deux Parties se communiqueront chaque année, au plus tard jusqu'au premier mars, les noms de leurs candidats aux bourses, accompagnés de précisions concernant leurs spécialités et leurs programmes de spécialisation

Dans les 3 mois qui suivent, l'organisme concerné du pays d'accueil fera parvenir à l'organisme compétent de l'autre Partie, son agrément relatif aux candidats proposés

Article 41

L'organisme concerné du pays d'envoi fera parvenir le matériel de publicité à l'occasion des expositions, concerts, tournées ou autres manifestations similaires organisées dans le pays de l'autre Partie et ce, au moins un mois avant la venue de l'ensemble et 3 mois avant l'inauguration de l'exposition

L'organisme intéressé du pays d'accueil est tenu d'assurer, pour sa part, la publicité nécessaire avant les manifestations culturelles prévues par le présent Programme

Article 42

Les demandes relatives aux recherches scientifiques doivent être communiquées par le canal diplomatique au moins trois mois avant la date fixée de la visite. La demande doit contenir, outre les données biographiques de la personne qui présente la demande, l'information de l'objet de la recherche, du lieu que la personne intéressée voudrait visiter et de la durée de séjour. Les deux Parties procéderont à examiner les demandes avec la plus grande bienveillance et à prendre les décisions en vertu de leurs lois et prescriptions

Article 43

Les dispositions du présent Programme seront réalisées conformément aux Dispositions financières qui se trouvent en annexe du Programme et en font partie intégrante, sauf au cas où les accords conclus par les organismes intéressés des deux pays en disposeraient autrement

Article 44

Le présent Programme entrera en vigueur conformément à la législation nationale des deux pays

Fait à Ankara, le 30 Mars 1984 en deux exemplaires originaux en français, les deux exemplaires faisant également foi

Pour le Conseil exécutif
fédéral de l'Assemblée de
la République Socialiste
Fédérative de Yougoslavie,

Redžep Džiha, m p

Pour le gouverne-
ment de la Répu-
blique de Turquie,

Ergun Sav, m p

b) надлежни орган земље која прима, доста-виће у року од месец дана одговор на добијени предлог и саопштиће термин који је прихваћен за долазак кандидата,

ц) после добијања сагласности, надлежни ор-ган земље која шаље дужан је да саопшти, 10 да-на унапред, тачан датум доласка лица, као и да наведе превозно средство које ће то лице кори-стити

Члан 40

Стране ће се узајамно информисати, посред-ством надлежних органа, до 1 марта сваке године о именима кандидата за стипендије, са прецизним подацима о њиховој струци и програму специјали-зације

Надлежни органи, земље која прима најкасни-је у року од 3 месеца обавестиће надлежни орган друге стране о прихватању кандидата

Члан 41

Надлежни орган земље која шаље послаће неопходне материјале за пропаганду и рекламу изложби, концерата, гостовања и других сличних манифестација које се одржавају у другој земљи најкасније месец дана пре гостовања ансамбла и 3 месеца пре отварања изложбе

Надлежни орган земље која прима, дужан је да обезбеди претходно пропагандно и рекламну обележавање манифестација културног карактера друге земље које су предвиђене овим програмом

Члан 42

Захтеви који се односе на научна истражива-ња упућују се дипломатским путем најмање три месеца пре предвиђеног датума посете. Поред био-графских података о лицу које подноси захтев, овај мора да садржи информацију о предмету истраживања, о местима које заинтересовано лице жели да посети и о дужини трајања боравка. На-длежни органи две стране разматраће захтеве са највећом благонаклоношћу и доносити решења у складу са важећим прописима

Члан 43

Реализација одредаба утврђених овим програ-мом, изузев случајева када је међусобним споразу-мом одговарајућих органа и организација из две земље усвојено друго решење, спроводиће се у складу са Финансијским одредбама које чине са-ставни део овог програма

Члан 44

Овај програм ступа на снагу у складу са на-ционалним законодавством сваке земље

Сачињено у Анкари, 30 марта 1984 године у два оригинална примерка на француском језику. Оба текста имају подједнаку важност

За Савезно извршно
веће Скупштине Со-
цијалистичке Феде-
ративне Републике
Југославије,
Реџеп Џиха, с р

За Владу
Републике Турске,
Ергун Сав, с р

Annexe

Анекс

DIPOSITIONS FINANCIÈRES DU PROGRAMME

ФИНАНСИЈСКЕ ОДРЕДБЕ ПРОГРАМА

1 En ce qui concerne l'échange des particuliers et délégations les organismes compétents du pays d'envoi assument les frais de voyage jusqu'à la destination finale dans le pays d'accueil et le retour

Au cours du séjour dans le pays d'accueil, les frais de logement et de nourriture ainsi que les frais de voyage sur son territoire sont assumés par les organismes compétents du pays d'accueil. Au cours du séjour dans le pays d'accueil les frais de prestations médicales (sauf en cas d'intervention chirurgicale, de traitement de plus longue durée et prothèse) sont à la charge de l'organisme compétent du pays d'accueil

2 Les organismes ou organisations en Yougoslavie prennent à leur charge les frais de logement et seront 800 dinars par jour pour les repas et autres dépenses

La Partie turque assurera les frais de logement et de nourriture

3 La rémunération des lecteurs est fixée en vertu des règlements en vigueur des universités où ils travaillent

Les organismes ou organisations accueillant le lecteur supportent également les frais de son assurance maladie et sociale

Les deux Parties s'emploieront notamment, par l'intermédiaire des organismes compétents, à trouver une meilleure solution du problème de logement des lecteurs

4 Les organismes compétents du pays d'envoi prend à sa charge les frais de voyage des boursiers à l'aller et au retour

La somme mensuelle qui sera la même que pour les autres boursiers étrangers, ainsi qu'une somme forfaitaire pour l'achat des livres, seront versées aux boursiers. La scolarité gratuite et les soins sanitaires seront assurés aux boursiers (sauf en cas d'intervention chirurgicale, de traitement de plus longue durée et prothèse)

L'organisme ou organisation accueillant les boursiers en spécialisation assurera les frais de voyage à l'intérieur du pays en cas où ces voyages sont prévus par le Programme de spécialisation

5 Les conditions financières de tournées des ensembles artistiques et des solistes seront établies par les institutions intéressées

6 Les frais relatifs à l'échange d'expositions seront réglés selon les accords préalables conclus entre les organisations intéressées de la manière suivante

— L'organisme compétent du pays d'envoi assume les frais de transport de l'exposition à l'aller jusqu'au premier lieu de présentation et au retour à partir du dernier lieu de présentation de l'exposition,

— L'organisme compétent du pays d'accueil prend à sa charge tous les frais de transport de l'exposition sur son territoire, ainsi que les frais d'organisation, d'entretien et de publicité de l'exposition (affiches, catalogues etc)

— L'organisme compétent du pays d'envoi prend à sa charge tous les frais d'assurance de l'exposition tant le temps qu'elle est en dehors du pays d'envoi,

— En cas de dommages causés aux pièces exposées, le pays d'accueil est dans l'obligation de remettre au pays d'envoi tous les documents sur les

1 Што се тиче размена појединаца и делегација, надлежни орган у земљи која шаље сноси путне трошкове до места одређенога које је предвиђено у програму боравка и натраг

За време боравка у земљи која прима, надлежни орган сноси трошкове смештаја и исхране као и путне трошкове у вези са програмом боравка. У случају потребе, обезбеђују се и трошкови лечења (изузев тежих хируршких интервенција, дужих лечења и протеза)

2 Органи или организације у Југославији сносиће трошкове смештаја и исплаћиваће 800 динара дневно за исхрану и остале трошкове

Турска страна сносиће трошкове смештаја и исхране

3 Награђивање лектора утврђује се у складу са важећим прописима универзитета у коме раде

Орган или организација која прима лектора сноси трошкове за његово здравствено и социјално осигурање

Две стране ће посредством надлежних органа уложити посебне напоре за најбоље решење проблема смештаја лектора

4 Надлежни органи у земљи која шаље обезбеђују трошкове путовања стипендиста у одласку и у повратку

Стипендистима се у земљи која прима обезбеђује месечни износ и једнократни износ за куповину књига, у висини која је утврђена за друге стипендисте из иностранства. Стипендистима се обезбеђује бесплатно школовање и здравствена заштита (изузев теже хируршке интервенције, дужег лечења и протеза)

Орган или организација која прима стипендисте на специјализацију, сноси путне трошкове унутар земље, уколико су путовања повезана са програмом специјализације

5 Трошкови везани за размену уметничких ансамбала и солиста биће регулисани на основу договора између заинтересованих организација

6 Трошкови у вези размене изложби биће регулисани на основу претходних договора између заинтересованих организација на следећи начин

— орган или организација из земље која шаље сноси трошкове транспорта изложбе до првог места њеног приказивања и од последњег места одржавања изложбе при повратку у земљу,

— орган или организација из земље која прима сноси трошкове транспорта изложбе на својој територији, као и трошкове организације, одржавања и популарисања изложбе (плакати, каталози и др),

— орган или организација из земље која шаље сноси све трошкове осигурања изложбе за цело време док је она изван земље која је шаље,

— у случају оштећења експоната, орган или организација у земљи која прима, дужна је да достави органу или организацији у земљи која

dommages causes, afin de procéder au dédommagement par l'Agence d'assurance, les frais relatifs a la délivrance de ces documents seront a la charge de l'organisateur de l'exposition de la Partie d'accueil de l'exposition,

— L'organisme compétent du pays d'accueil prendra toutes les mesures nécessaires pour la sécurité des pièces exposées,

— Le restauration des pièces exposées ne peut se faire sans l'accord préalable de l'organisme ou organisation du pays d'envoi de l'exposition,

— Le nombre d'accompagnateurs de l'exposition, ainsi que la durée de l'exposition seront fixés par voie diplomatique

7 Les Parties s'efforceront par l'intermédiaire des organismes compétents, d'ajuster aux coûts de la vie les sommes prévues a l'échange de personnes selon le present Programme A la fin de chaque année civile, en cas de besoin, les Parties remettront, par l'intermédiaire des organismes compétents, l'information visant des augmentations éventuelles

шаље сва документа о причињеним штетама, како би се штета надокнадила од агенције за осигурање Трошкови издавања ових докумената падају на терет организатора изложбе у земљи која прима изложбу,

— орган или организација у земљи која прима предузеће све мере за безбедност изложбе,

— рестаурација експоната не може се вршити без претходне сагласности органа или организације у земљи која шаље изложбу,

— број пратилаца изложбе, као и дужина трајања изложбе биће утврђени дипломатским путем

7 Стране ће, посредством надлежних органа, настојати да износе предвиђене за размену лица по овом програму усклађују са трошковима живота Крајем сваке календарске године, стране ће, посредством надлежних органа, уколико то буде погодно, доставити обавештење о евентуалним повећањима

Члан 3

Ова уредба ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ“

Е п бр 515
8 новембра 1984 године
Београд

Савезно извршно веће

Потпредседник,
др **Мијат Шуковић**, с р

24

На основу члана 347 тачка 8 Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Савезно извршно веће доноси

УРЕДБУ

О РАТИФИКАЦИЈИ ПРОТОКОЛА О XVI ЗАСЕДАЊУ МЕШОВИТЕ КОМИСИЈЕ ПРЕДВИЂЕНЕ ЧЛАНОМ 12 СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ МАЂАРСКЕ О МЕЂУНАРОДНОМ ДРУМСКОМ ПРЕВОЗУ ПУТНИКА АУТОБУСИМА, КАО И О XVII ЗАСЕДАЊУ МЕШОВИТЕ КОМИСИЈЕ ПРЕДВИЂЕНЕ ЧЛАНОМ 27 СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ МАЂАРСКЕ О ПРЕВОЗУ РОБЕ ТЕРЕТНИМ ВОЗИЛИМА, КАО И О ЦАРИНСКОМ ПОСТУПКУ У ВЕЗИ С ТИМ ПРЕВОЗИМА

Члан 1

Ратификује се Протокол о XVI заседању Мешовите комисије предвиђене чланом 12 Споразума између Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Народне Републике Мађарске о међународном друмском превозу путника аутобусима, као и о XVII заседању Мешовите комисије предвиђене чланом 27 Споразума између Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Народне Републике Мађарске о превозу робе теретним возилима, као и о царинском поступку у вези с тим превозима, са прилозима, потписан 8 априла 1983 године у Новом Саду, на српскохрватском и мађарском језику *

Члан 2

Текст Протокола у оригиналу на српскохрватском језику гласи

ПРОТОКОЛ

О XVI ЗАСЕДАЊУ МЕШОВИТЕ КОМИСИЈЕ ПРЕДВИЂЕНЕ ЧЛАНОМ 12 СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ МАЂАРСКЕ О МЕЂУНАРОДНОМ ДРУМСКОМ ПРЕВОЗУ ПУТНИКА АУТОБУСИМА, КАО И О XVII ЗАСЕДАЊУ МЕШОВИТЕ КОМИСИЈЕ ПРЕДВИЂЕНЕ ЧЛАНОМ 27 СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ МАЂАРСКЕ О ПРЕВОЗУ РОБЕ ТЕРЕТНИМ ВОЗИЛИМА, КАО И О ЦАРИНСКОМ ПОСТУПКУ У ВЕЗИ С ТИМ ПРЕВОЗИМА, ОДРЖАНОМ У НОВОМ САДУ ОД 6 ДО 8 АПРИЛА 1983 ГОДИНЕ

На заседању су учествовали
с Југословенске стране

Славко Симоновић, начелник Службе за друмски саобраћај у Савезном комитету за саобраћај и везе, шеф Делегација,

Миле Митошевић, главни инспектор у Покрајинском комитету за саобраћај и везе САП Војводине,

Владимир Вречар, самостални саветник у Републичком комитету за саобраћај и везе СР Словеније,

Стјепан Штефановић, саветник у Републичком комитету за поморство, саобраћај и везе СР Хрватске,

Сергије Мирковић, представник Општег удружења саобраћаја Југославије,

Јасна Поповић, стручни сарадник у Савезном комитету за саобраћај и везе,

Маргита Киш, дипломирани преводилац

с Мађарске стране

др Tozsér Istvan, шеф Одељења за друмски саобраћај у Министарству саобраћаја и пошта, шеф Делегације,

др Kubany Péter, виши сарадник у Министарству саобраћаја и пошта,

др Arato Jenő, виши сарадник у Министарству саобраћаја и пошта,

Kalmar Edit, виши референт у Министарству за спољну трговину,

Rádi Pál, заменик генералног директора за међународни ауто-саобраћај „Hungarocamion“,

Kiss Laszlo, руководиоца бироа „Volancamion“

Две делегације су сагласно утврдиле следећи

ДНЕВНИ РЕД

1 Нека питања из области путничког саобраћаја,

2 Размена обавештења о превозу робе у протеклом периоду,

3 Утврђивање контингентна дозвола за превоз робе у другом полугођу 1983 године,

4 Задачи из Програма дугорочне сарадње у области саобраћаја,

5 Разно

Ад 1

а) У вези са предлогом Мађарске делегације на заседању Мешовите комисије одржане у Сегедину, октобра 1982 године, да се средства у форинтама убрана продајом возних карата за аутобуске линије које одржавају југословенски превозници користе на територији Мађарске у неробне сврхе, Југословенска делегација је обавестила да, по важећим југословенским прописима, југословенски превозници не могу ова средства користити у наведене сврхе Такође, Југословенска делегација је известила о условима под којима организације удруженог рада могу пребијати дуговања и потраживања са иностранством Југословенска страна ће у најскоријем року, а најкасније до заседања Југословенско-мађарске комисије за саобраћај и везе, обавестити Мађарску страну о могућностима и условима коришћења динарских потраживања мађарских превозника

б) Списак аутобуских линија између две земље које ће се одржавати у 1983/84 години садржан је у прилогу Протокола заседања Мешовите комисије одржаног у Сегедину од 28 до 29 октобра 1982 године Временска одступања у редовима вожње настала услед преласка на летње рачунање времена усагласиће заинтересовани превозници међусобно

Ад 2

Две делегације су се узајамно обавестили о коришћењу дозвола за друмски превоз робе у 1982 години и у току прва два месеца 1983 године

Констатовано је да су мађарски превозници готово у потпуности искористили контингенте билатерално-транзитних дозвола, док су југословенски превозници искористили ове контингенте са око 87% Такође је утврђено да се користи приближно само једна трећина контингентна дозвола за лучке превозе, као и да се контингенти дозвола за превозе у пограничном промету недовољно користе, посебно с југословенске стране

Ад 3

а) Југословенска делегација је обавестила Мађарску делегацију да је Југословенска страна ратификовала Споразум између Савезног извршног већа Скупштине СФР Југославије и Владе НР Мађарске о изменама и допунама Споразума о регулисању друмског превоза робе теретним возилима, као и о царинском поступку у вези с тим превозом, потписан у Сегедину, 24. јуна 1982 године

Мађарска делегација је обавестила да се ратификација Споразума с мађарске стране очекује у току другог тромесечја 1983 године

У вези с тим, две делегације су се договориле да се контингенти дозвола за друго полугодиште 1983 године утврде у складу са Споразумом о изменама и допунама из 1982 године

б) Мађарска делегација је обавестила да контингент билатералнотранзитних дозвола, утврђен за прво полугодиште 1983 године, неће бити довољан да покрије потребе мађарских превозника што ће довести у питање реализацију уговорене обавезе У вези с тим, Мађарска делегација је тражила да се контингент билатерално-транзитних дозвола за превоз уз плаћање накнаде за путе, утврђен за прво полугодиште 1983 године, повећа за 950 дозвола Југословенска делегација није прихватила овај предлог, али је обећала да ће се пренети југословенским надлежним органима разматрања, као и да ће се договорити у шк могуће краћем року

в) Мешовита комисија је закључила да се дозволе из контингентна утврђених за прво полугодиште 1983 године могу користити до краја године и то за ону врсту превоза за коју су мењене, с тим што се од 1. јула 1983 године з билатералне превозе могу користити само дозвола за билатерално-транзитне превозе без накнаде, а за транзитне превозе само дозволе за билатерално-транзитне превозе уз плаћање накнаде

г) Имајући у виду да се по одредби тачке II Протокола о потписивању сачињеном приликом потписивања Споразума о изменама и допунама Споразума из 1982 године, малогранични и остали билатерални превози изједначају у погледу осло-

бађања накнаде за путеве у СФР Југославији, односно пореза на моторна возила у НР Мађарској, две делегације су се сагласиле да се за друго полугодиште 1983 године контингенти за малограничне и остале билатералне превозе споје у јединствени контингент дозвола за билатералне превозе

д) За период од 1 јула до 31 децембра 1983 године утврђени су следећи контингенти дозвола, — за југословенске превознике

3 300 дозвола за билатералне превозе без плаћања пореза на моторна возила,

3 900 дозвола за транзитне превозе, уз плаћање пореза на моторна возила,

50 дозвола за превозе за треће земље, уз плаћање пореза на моторна возила,

— за мађарске превознике

3 200 дозвола за билатералне превозе, без плаћања накнаде за путеве,

4 000 дозвола за транзитне превозе, уз плаћање накнаде за путеве,

50 дозвола за превозе за треће земље, уз плаћање накнаде за путеве,

2 000 дозвола за превоз између Мађарске и југословенских лука, без плаћања накнаде за путеве

— Две делегације су се договориле да се до 5% од утврђеног броја дозвола за билатералне превозе може заменити за дозволе за транзитне превозе, и обратно

Ад 4

Две делегације су истакле потребу да се, у циљу реализације Програма дугорочне сарадње између две земље у области саобраћаја, интензивирају међусобни односи превозничких и шпедитерских организација двеју земаља У том оквиру две делегације препоручују следеће

а) да превозници обе земље испитају могућности развијања систематске сарадње по следећим групама задатака

— обезбеђивање и пружање узајамне техничке помоћи, како непосредно тако и преко својих представништва у трећим земљама,

— повећање искоришћења возила у међународном друмском саобраћају у оба смера, организовањем заједничког обављања превоза,

— изналажењем облика и начина јачања сарадње на трећим тржиштима,

— сарадња у превозу специјалне робе (ванредни превози, превоз опасних материја итд),

— организовање линијског превоза денчане робе између две земље, уз повезивање тих линија с оваквим везама са другим земљама Европе као и земљама Блиског Истока,

б) да надлежни органи, шпедитерске, превозничке и друге заинтересоване организације две земље и експерти југословенских лука процене досадашње резултате сарадње и утврде правце активности за повећање промета мађарске робе преко југословенских лука

в) да се организује размена искустава експерата превозничких организација по питањима организације рада и пословања

Две стране ће у што је могуће крајем року саопштити једна другој организације — носиоце сарадње по појединим областима сарадње наведеним горе под а), б) и в)

Ад 5

а) Нови обрасци дозвола за превоз у складу с одредбама Споразума о изменама и допунама из 1982 године дају се у прилогу овог протокола

б) С обзиром на промене које ће проистећи применом одредаба Споразума о изменама и допунама из 1982 године, две делегације су се сагласиле да се ставе ван снаге раније донети закључци Мешовите комисије, и то

— тачка 2/Ј Протокола XIII заседања — Порторож, 2 марта 1979 године (статистички подаци),

— тачка 3/д Протокола XV заседања — Београд, 24 септембра 1981 године (накнаде за путеве)

в) Југословенска делегација је упознала Мађарску делегацију да је у току поступак доношења измена Одлуке о накнади за путеве за страна возила која користе путеве у СФР Југославији Мађарска страна ће бити благовремено писмено обавештена о извршеним изменама

Мађарска делегација је обавестила Југословенску страну да ће се за југословенска возила која користе путеве у НР Мађарској примењивати реципрочан износ пореза на моторна возила

г) Две делегације су се сагласиле да се следеће заседање Мешовите комисије одржи у првом тромесечју 1984 године у Мађарској Место и време заседања утврдиће се разменом писама

Сачињено у Новом Саду, 8 априла 1983 године, у два примерка, на српскохрватском и мађарском језику, при чему оба текста имају подједнаку важност

За Југословенску
делегацију,
Славко Симоновић, с р

За Мађарску
делегацију,
Istvan Tözsér, с р

Билатерални превоз



Социјалистичка Федеративна Република Југославија
САВЕЗНИ КОМИТЕТ ЗА САОБРАЋАЈ И ВЕЗЕ

Земља регистрације возила
A járművet nyilvántartó ország

Број дозволе
Az engedély száma

Народна Република Мађарска
Magyar Népköztársaság

Дозвољен број превоза један
Az engedélyezett utak száma egy

ДОЗВОЛА

за међународни друмски превоз ствари моторним возилом или скупом возила из земље Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и према земље

ENGEDÉLY

a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között egy gépjárművel vagy gépjárműszerelvénnel végzett nemzetközti árufuvarozásra

1 Назив превозника A fuvarozó neve		
2 Важи од Ervényes		
1 1 1983	до -tól	31 12 1986
3 Напомене Megjegyzések		
Возило не подлеже плаћању накнаде за путева.		
4 Допунски подаци További adatok	Камион или тегљач Tehergépk. v vontató	Приколица или полуприколица Pótkocsi v félpótkocsi
4.1 Регистарски број Rendszám		
4.2 Тежина возила без терета Önsúly		
4.3 Највећа дозвољена тежина Megengedett legnagyobb terhelés		
	Одлазак Odaút	Повратак Visszaút
4.4 Место утовара Felrakóhely		
4.5 Место истовара Lerakóhely		

За Савезни комитет за саобраћај и везе
Социјалистичке Федеративне Републике
Југославије

5 Потпис и печат надлежног мађарског органа

Az illetékes magyar hatóság aláírása és
bélyegzője

ОВЕРЕ ЦАРИНСКИХ ОРГАНА

	Улаз	Ислаз
Печат и напомене царинских органа		

ОПШТИ УСЛОВИ

Ова дозвола се мора налазити у возилу и показати на захтев надлежних органа

Дозвола важи само за међународни друмски превоз ствари. Унутрашњи превоз на подручју СФР Југославије је забрањен

Дозвола није преносива

Превозник је дужан придржавати се важећих прописа у Социјалистичкој Федеративној Републици Југославији, а нарочито оних из области превоза и саобраћаја

ÁLTALÁNOS FELTÉTELEK

Ezt az engedélyt a járműveken kell tartani és az illetékes ellenőrző hatóság kérésére fel kell mutatni. Az engedély csak nemzetközi árufuvarozásra használható. Nem érvényes belföldi fuvarozásra a Jugoszláv Szocialista Szövetség Köztársaság területén

Nem ruhazható át

A fuvarozo köteles megtartani a Jugoslav Szocialista Szövetség Köztársaság törvényeit, szabályait és előírásait különösen azokat, amelyek a fuvarozásra és a forgalomra vonatkoznak



Социјалистичка Федеративна Република Југославија
САВЕЗНИ КОМИТЕТ ЗА САОБРАЋАЈ И ВЕЗЕ

ТРАНЗИТ

Земља регистрације возила
A járművet nyilvántartó ország

Број дозволе
Az engedély száma

Народна Република Мађарска
Magyar Népköztársaság

Дозвољен број превоза један
Az engedélyezett utak száma egy

Д О З В О Л А
за међународни друмски превоз ствари моторним возилом
или скупом возила у транзиту преко територије
Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и треће земље

000000

E N G E D É L Y

nemzetközi közúti árufuvarozásra egy gépjárművel vagy
gépjárműszerelevénnyel a Jugoszláv Szocialista Szövetségi
Köztársaság területén át

1 Назив превозника A fuvarozó neve		
2 Важи од Érvényes		
1 1 198	do -tól	31 1 198 -ig
3 Напомена Megjegyzések		
Возило подлеже плаћању накнаде за путеве		
4 Допунски подаци További adatok	Камион или тегљач tehergépk v vontató	Приколица или полуприколица Pótkocsi v félpótkocsi
4.1 Регистарски број Rendszám		
4.2 Тежина возила без терета Önsúly		
4.3 Највећа дозвољена тежина Megengedett legnagyobb terhelés		

За Савезни комитет за саобраћај и везе
Социјалистичке Федеративне Републике
Југославије

5 Печат и потпис надлежног
мађарског органа

Az illetékes magyar hatóság
aláírása és bélyegzője

ОВЕРЕ ЦАРИНСКИХ ОРГАНА

	Одлазак		Повратак	
	Улаз	Изназ	Улаз	Изназ
	ПЕЧАТ И НАПОМЕНЕ ЦАРИНСКИХ ОРГАНА			

ОПШТИ УСЛОВИ

Ова дозвола се мора налазити у возилу и показати на захтев надлежних органа.

Дозвола важи само за међународни друмски превоз ствари. Унутрашњи превоз на подручју СФР Југославије је забрањен.

Дозвола није преносива.

Превозник је дужан придржавати се важећих прописа у Социјалистичкој Федеративној Републици Југославији, а нарочито оних из области превоза и саобраћаја.

ÁLTALÁNOS FELTÉTELEK

Ezt az engedélyt a járműveken kell tartani és az illetékes ellenőrző hatóság kérésére fel kell mutatni. Az engedély csak nemzetközi árufuvarozásra használható. Nem érvényes belföldi fuvarozásra a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság területén.

Nem ruházható át.

A fuvarozó köteles megtartani a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság törvényeit, szabályait és előírásait különösen azokat, amelyek a fuvarozásra és a forgalomra vonatkoznak.

YU**САВЕЗНИ КОМИТЕТ ЗА САОБРАЋАЈ И ВЕЗЕ**
Социјалистичка Федеративна Република ЈугославијаЗемља регистрације возила
A járművet nyilvántartó országБрој дозволе 000000
Az engedély számaНародна Република Мађарска
Magyar NépköztársaságДозвољен број превоза један
Az engedélyezett utak száma egy**ДОЗВОЛА**

за међународни друмски превоз ствари моторним возилом или скупом возила између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и треће земље

ENGEDÉLY

a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság és harmadik országok között egy gépjárművel vagy gépjármű szerelvényvel végzett nemzetközi közúti árufuvarozásra

1 Назив превозника A fuvarozó neve		
2 Важи од Érvényes	1 1 198	do -tól
		15 1 198 -ig
3 Напомена Megjegyzések		
Возило подлеже плаћању накнаде за путеве		
4 Допунски подаци További adatok	Камион или терљач Tehergépk. v vontató	Приколица или полуприколица Pótkocsi v félpótkocsi
4.1 Регистарски број Rendszám		
4.2 Тежина возила без терета Ünsúly		
4.3 Највећа дозвољена тежина Megengedett legnagyobb terhelés		

За Савезни комитет за саобраћај и везе
Социјалистичке Федеративне Републике
Југославије

5 Потпис и печат надлежног мађарског органа

Az illetékes magyar hatóság aláírása és
bélyegzője

ОВЕРЕ ЦАРИНСКИХ ОРГАНА

	Одлазак		Повратак	
	Улаз	Излаз	Улаз	Излаз
ПЕЧАТ И НАПОМЕНЕ ЦАРИНСКИХ ОРГАНА				

ОПШТИ УСЛОВИ

Ова дозвола се мора налазити у возилу и показати на захтев надлежних органа

Дозвола важи само за међународни друмски превоз ствари Унутрашњи превоз на подручју СФР Југославије је забрањен

Дозвола није преносива

Превозник је дужан придржавати се важећих прописа у Социјалистичкој Федеративној Републици Југославији, а нарочито оних из области превоза и саобраћаја.

ÁLTALÁNOS FELTÉTELEK

Ezt az engedélyt a járműveken kell tartani és az illetékes ellenőrző hatóság kérésére fel kell mutatni

Az engedély csak nemzetközi árufuvarozásra használható Nem érvényes belföldi fuvarozásra a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság területén

Nem ruházható át

A fuvarozó köteles megtartani a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság törvényeit, szabályait és előírásait előírástólkülönösen azokat, amelyek a fuvarozásra és a forgalomra vonatkoznak

Члан 3

Ова уредба ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ“

Еп бр 580
13 децембра 1984 године
Београд

Савезно извршно веће

Потпредседник,
Борисав Сребрић, с р